

Appendices

Louisiana

Recommended Citation

Louisiana, "Appendices" (1940). *Appendices and Index*. 2.
http://digitalcommons.law.lsu.edu/la_civilcode_book_appendicesindex/2

This Book is brought to you for free and open access by the Compiled Edition of the Civil Codes of Louisiana (1940) at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Appendices and Index by an authorized administrator of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact kayla.reed@law.lsu.edu.

Appendices

APPENDIX 1

Amendments of 1940 to Articles 1-1755 printed in Part I

ART. 348. The investment of the funds of the minor must be made in bonds of the United States of America, or in bonds of any of the States of the United States of America, or in bonds for the payment of which the faith of any of the States of the United States of America stands pledged; or in bonds of any political subdivision of the State of Louisiana, principal and interest of which are payable out of an ad valorem [valorem] tax or taxes, the population of which political subdivision exceeds 5,000 and the assessed value of real estate therein exceeds Five Million and No/100 (\$5,000,000.00) Dollars; or in first mortgage bonds on real estate (provided that no sum shall be loaned on any such mortgage for more than 60 per cent, [.] of the appraised value of the property; or in first mortgage or vendor's lien notes on improved real estate provided that no sum shall be loaned on any such mortgage or vendor's lien notes for more than 60 per cent, [.] of the assessed value of the property at the time the investment is made and that such assessed value shall not be less than \$2,500.00 and provided further when said mortgage is subject to a homestead claim, said claim shall be waived in the manner and form provided by law); or in the shares of any building and loan or homestead corporation or association domiciled in the State of Louisiana or the laws of the United States of America, where the shares of such building and loan or homestead corporation or association are insured by the Federal Savings and Loan Insurance [Insurance] Corporation of Washington, D. C. provided that such investment in the shares of any one of said building and loan or homestead corporations or associations shall not exceed the amount so insured. This investment in bonds, notes or shares shall be made only under a decree of the court having jurisdiction over the tutorship and this investment shall not be changed or the bonds, notes or shares be alienated except by decree of the same Court. (As amended by Acts 1940, No. 370)

ART. 386. The judge, either in open court or in chambers, either during term time or during vacation, after hearing the parties, shall render judgment in the premises. If there be a decree of emancipation, it shall declare that the minor is fully emancipated and relieved of all the disabilities which now attach to minors, and with full power to do and perform all acts as fully as if he had arrived at the age of twenty-one years. (As amended by Acts 1940, No. 308)

ART. 741. In any suit for partition by licitation all parties having an interest in either the land or mineral interest shall be made parties thereto. If it be determined that the property be disposed of by licitation, and the grantor of a mineral interest, or his successor who may be responsible for his warranty, becomes the

CIVIL CODES OF LOUISIANA

owner of the whole, such mineral interest as he may have previously granted covering the whole of the property shall thereafter exist on the entire estate as if he had been always the sole owner.

But before the property shall be offered for sale, there shall be an appraisement thereof by a Notary and two appraisers appointed by the Court, in which appraisement there shall be, first, an appraisement of the entire estate as a whole and, second, a separate appraisement of the rights of each party holding a record mineral interest in the property or in any portion thereof, or in any undivided interest therein. Such appraisement shall be submitted to the Court for homologation, and the definitive judgment directing the sale of the property shall provide for an equitable division of the total price of the property as a whole to the interested parties in the proportion the interest of each bears to the whole.

If by the licitation the estate be adjudicated to a third person, all mineral interests in the property shall become extinct, and the owners of such interest shall be relegated to the proceeds of the sale of the property for distribution or partition of the proceeds as hereinabove set out. But if the adjudication be to anyone who has granted in any way a mineral interest of any kind, such mineral interest shall ipso facto be perfected to the extent of the interest in the property acquired by such grantor.

Provided, however, that the title to mineral interests in the property shall not be affected by any sale to effect a partition by licitation in any case where the title in and to the mineral interest may emanate from the whole of the co-owners of the land whether descending by single or separate title.

The term "mineral interests", as hereinabove used, is hereby defined and shall mean any form of interest in minerals, whether it be oil, gas and mineral leases, or an interest in the mineral rights, or a royalty interest, or any other form of interest whatsoever in which minerals or mineral rights in the property may be affected. (As amended by Acts 1940, No. 336)

APPENDIX 2

Provisions of the Civil Codes of 1825 and 1808 which do not correspond to any texts of the Revised Civil Code of 1870

In the respective editions of the Civil Code, there are frequent differences in the wording of the titles. To make this Appendix most useful and to facilitate the coordination of the materials, the titles used here are those of the Revised Civil Code of 1870, disregarding unimportant differences of wording found in the Civil Codes of 1808 and 1825. Where any of these earlier titles are used, the source is indicated in parentheses.

PRELIMINARY TITLE—OF THE GENERAL DEFINITIONS OF LAW AND THE PROMULGATION OF THE LAWS

CC 1808, p. 4, Art. 8.

Nevertheless a law explanatory or declaratory of a former law, may regulate the past, without prejudice, however, to final judgments, to transactions and to awards or arbitrations which have acquired the force of final judgments. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 2)

-p. 5, Art. 8.

Néanmoins une loi explicative, ou déclaratoire d'une autre loi précédente, règle même le passé, sans préjudice des jugemens en dernier ressort, des transactions et décisions arbitrales passées en force de chose jugée. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 2)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Preliminary Book, Title IV, Art. 3.

Nevertheless, a law explanatory of a former law may regulate the past, without prejudice, however, to final judgments, to transactions, and to awards by arbitrators which have acquired the force of final judgments.

Néanmoins, une loi explicative d'une autre loi précédente règle même le passé, sans préjudice des jugemens en dernier ressort, des transactions et décisions arbitrales passées en force de chose jugée.

CC 1808, p. 6, Art. 22.

The judge cannot, in a criminal matter, supply by construction, any thing omitted in the law. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 2)

-p. 7, Art. 22.

Dans les matières criminelles, le Juge ne peut, en aucun cas, interpréter la loi, de manière à suppléer à rien de ce qui peut y être omis. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 2)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Preliminary Book, Title V, Art. 13.

In criminal matters, the judge can never supplement the law.

Dans les matières criminelles, le juge ne peut, en aucun cas, suppléer à la loi.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

BOOK I

Of Persons

TITLE I—OF THE DISTINCTION OF PERSONS

CC 1808, p. 8, Art. 6.

Abortive children are such as by an untimely birth, are either born dead or incapable of living. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 3)

-p. 9, Art. 6.

Les avortons sont ceux qu'une naissance prématurée fait naître, ou morts, ou incapables de vivre. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 3)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 35.

(No reference in *Projet*)

A slave is one who is in the power of a master to whom he belongs. The master may sell him, dispose of his person, his industry and his labor: he can do nothing, possess nothing, nor acquire any thing, but what must belong to his master.

L'esclave est celui qui est sous la puissance d'un maître et qui lui appartient; de sorte que le maître peut le vendre et disposer de sa personne, de son industrie et de son travail, sans qu'il puisse rien faire, rien avoir, ni rien acquérir qui ne soit à son maître.

CC 1808, p. 10, Art. 13.

A slave is one who is in the power of a master and who belongs to him in such a manner, that the master may sell him, dispose of his person, his industry and his labor, and who can do nothing, possess nothing, nor acquire any thing, but what must belong to his master.

-p. 11, Art. 13.

Same as above.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 36.

(No reference in *Projet*)

Manumitted persons are those who having been once slaves, are legally made free.

Les affranchis sont ceux qui, ayant été esclaves, ont été rendus libres conformément à la loi.

CC 1808, p. 10, Art. 14.

Same as above.

-p. 11, Art. 14.

Same as above; but comma (,) after "libres."

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 37.

(*Projet*, p. 4. Addition adopted; comment by redactors)

Slaves for a time or *statu liberi*, are those who have acquired the right of being free at a time to come, or on a

Les affranchis à terme, ou statulibres, sont ceux auxquels est acquis le droit d'être libres dans un tems à venir, ou

COMPILED EDITION

condition which is not fulfilled, or in a certain event which has not happened, but who, in the meantime, remain in a state of slavery.

à une condition qui n'est pas encore remplie, ou lors d'un événement qui n'est pas encore arrivé, mais qui, en attendant, demeurent dans l'état d'esclavage.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 38.

(No reference in Projet)

Freemen are those who have preserved* their natural liberty, that is to say, who have the right of doing whatever is not forbidden by law.**

Les personnes libres sont celles qui jouissent* de leur liberté naturelle, c'est-à-dire, du droit de faire tout ce qui leur plait, à la réserve de ce qui est défendu par la loi.**

CC 1808, p. 10, Art. 15.

Free men are those who have preserved* their natural liberty, which consists in a right to do whatever one pleases, except in so far as one is restrained by law.

-p. 11, Art. 15.

Same as above; but no punctuation after "c'est-à-dire."

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "have preserved" should be "enjoy."

**Note error in English translation of French text; "is not forbidden by law" should be "they please, excepting that which is forbidden by law."

CC 1808, p. 10, Art. 16.

The sons and daughters of a family are persons who are subject to the father's authority; and the fathers or mothers of family, who are called likewise heads of family, are persons who are not subject to the said authority, whether they have children of their own or not and whether they have been freed from the father's authority, by emancipation or by the death of the father.

-p. 11, Art. 16.

Les fils et les filles de famille, sont les personnes qui sont sous la puissance paternelle; et les pères ou mères de famille, qu'on appelle aussi chefs de famille, sont les personnes qui ne sont pas sous cette puissance, soit qu'ils aient des enfans ou non, et soit qu'ils aient été dégagés de la puissance paternelle par l'émancipation ou par la mort du père.

CN 1804. No corresponding article.

TITLE IV—OF HUSBAND AND WIFE

CC 1825, Art. 104.

(Projet, p. 9. Addition adopted; general comment by redactors, p. 8)

Before granting licence to marry, the parish judge shall give notice thereof by advertisement placed at the door of the church or of the court house; and fifteen days after, if there be no opposition, he shall grant the licence.

Avant d'accorder la permission de mariage, le juge de paroisse en fera donner avis par affiche posée à la porte de l'église ou du lieu où la cour tient ses séances; et quinze jours après, s'il n'y est pas formé d'opposition, il délivrera la permission.

He can dispense with this publication, in cases which he shall deem urgent and important.

Il pourra se dispenser de cette publication dans les cas qu'il jugera urgents et graves.

CC 1808. No corresponding article; but see Acts 1807, Chap. 17, §33.

CN 1804. No corresponding article.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 26, Art. 12.

Besides the preceding general rules [rules], there are divers formalities to be fulfilled for the publication and celebration of marriages,* which are established by a special act of the legislature.

CN 1804. No corresponding article.

-p. 27, Art. 12.

Outre ces règles générales, il existe différentes formalités pour la célébration et publication des mariages dans ce Territoire,* qui sont établies par une loi spéciale de la législature.

*English translation of French text incomplete; should include "in this Territory."

TITLE VI—OF MASTER AND SERVANT

CC 1825, Art. 172.

(No reference in Projet)

The rules prescribing the police and conduct to be observed with respect to slaves in this State, and the punishment of their crimes and offences, are fixed by special laws of the Legislature.

Les règles pour la police et la manière de traiter les esclaves dans cet Etat, et pour la punition de leurs crimes et délits, sont fixées par des lois spéciales de la Législature.

CC 1808, p. 38, Art. 15.

The rules prescribing the police and conduct to be observed with respect to slaves in this territory, their enfranchisement and the punishment of their crimes and offences are fixed by special laws of the legislature.

-p. 39, Art. 15.

Les règles pour la police et la manière de traiter les esclaves dans ce Territoire, comme aussi pour leur affranchissement et la punition de leurs crimes et délits, sont fixées par des lois spéciales de la Législature.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 173.

(No reference in Projet)

The slave is entirely subject to the will of his master, who may correct and chastise him, though not with unusual rigor, nor so as to maim or mutilate him, or to expose him to the danger of loss of life, or* to cause his death.

L'esclave est entièrement sujet à la volonté de son maître qui peut le corriger et le châtier, pourvu que ce ne soit pas avec une rigueur inusitée, et de manière à l'estropier ou à le mutiler, ou à l'exposer à perdre la vie, ou à lui faire perdre réellement.*

CC 1808, p. 40, Art. 16.

Same as above; but no punctuation after "master."

-p. 41, Art. 16.

Same as above; but no punctuation after "inusitée."

CN 1804. No corresponding article.

*English translation of French text incomplete; should include "actually."

CC 1825, Art. 174.

(Projet, p. 14. Amendment adopted; comment by redactors)

The slave is incapable of making any kind of contract, except those which relate to his own emancipation.

L'esclave est incapable de toute espèce de contrats, sauf ceux qui ont pour objet son affranchissement.

CC 1808, p. 40, Art. 17.

The slave is incapable of contracting any kind of engagement. He possesses nothing in his own right and can transmit nothing by succession, legacy* or otherwise; for whatever he possesses, is his master's property.

-p. 41, Art. 17.

L'esclave est incapable de tout espèce de contrat; il ne possède rien en propre, et ne peut rien transmettre par succession* ou autrement; tout ce qu'il a appartient à son maître.

CN 1804. No corresponding article.

*"Legacy" has no counterpart in French text.

COMPILED EDITION

CC 1825, Art. 175. (Projet, p. 14. Substitution adopted; comment by redactors)

All that a slave possesses, belongs to his master; he possesses nothing of his own, except his *peculium*, that is to say, the sum of money, or moveable estate, which his master chooses he should possess.

Tout ce qu'a l'esclave appartient [appartient] à son maître; il ne possède rien en propre, sauf le pécule, c'est-à-dire, la somme d'argent ou la portion de biens meubles, dont son maître juge à propos de le laisser jouir.

CC 1808, pp. 40, 41, Art. 17.

Quoted under CC 1825, Art. 174, above.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 176. (Projet, p. 14. Substitution † adopted; no comment)

They can transmit nothing by succession or otherwise; but the succession of free persons related to them which they would have inherited had they been free, may pass through them to such of their descendants as may have acquired their liberty before the succession is opened.

Il ne peut rien transmettre par succession ou autrement; mais la succession d'un parent libre, dont il hériterait, s'il n'était pas esclave, peut être recueillie par ses descendants, s'ils ont acquis la liberté avant l'ouverture de la succession.

CC 1808, pp. 40, 41, Art. 17.

Quoted under CC 1825, Art. 174, above.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 177. (No reference in Projet)

The slave is incapable of exercising any public office, or private trust; he cannot be tutor, curator, executor nor [or] attorney; he cannot be a witness in either civil or criminal matters, except in cases provided for by particular laws.* He cannot be a party in any civil action, either as plaintiff or defendant, except when he has to claim or prove his freedom.

L'esclave est incapable d'aucunes charges ou fonctions publiques ou privées; il ne peut être tuteur, curateur, exécuteur testamentaire ou fondé de procuration; il ne peut être témoin, en matière civile ni criminelle, sauf dans les cas d'exception qui sont ou pourront être établis par les lois particulières de cet Etat*; il ne peut ester ou être partie en jugement, soit en demandant, soit en défendant, en matière civile, excepté lorsqu'il s'agit de réclamer ou prouver sa liberté.

CC 1808, p. 40, Art. 18.

The slave is incapable of exercising any public offices or private trusts, he cannot be tutor, curator, executor, nor [or] attorney, he cannot be a witness in either civil or criminal matters, except in cases provided for by the particular laws of this territory. He cannot be a party in any civil action either as plaintiff or defendant, except when he has to claim or prove his freedom.

-p. 41, Art. 18.

L'esclave est incapable d'aucunes charges, ou fonctions publiques ou privées; il ne peut être tuteur, curateur, exécuteur testamentaire ou fondé de procuration; il ne peut être témoin, soit en matière civile ou criminelle, sauf dans les cas d'exception qui sont ou pourront être établis par les lois particulières de ce Territoire; il ne peut ester ou être partie en jugement, soit en demandant, soit en défendant, en matière civile, excepté lorsqu'il s'agit de réclamer ou prouver sa liberté.

CN 1804. No corresponding article.

*English translation of French text incomplete; should include "of this State."

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1825, Art. 178.

(No reference in Projet)

When slaves are prosecuted in the name of the State, for offences they have committed, notice must be given to their masters.

Lorsque les esclaves sont poursuivis au nom du gouvernement pour la réparation publique des crimes et délits par eux commis, il doit en être donné avis à leurs maîtres.

CC 1808, p. 40, Art. 19.

Slaves may be prosecuted in the name of the government for crimes or offences by them committed without making their masters parties, unless the master shall be accessory [accessory] to such crime or offence.

-p. 41, Art. 19.

Les esclaves peuvent être poursuivis au nom du Gouvernement, pour la réparation publique des crimes et délits par eux commis, sans qu'il soit besoin de rendre leurs maîtres parties, si ce n'est en cas de complicité.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 179.

(No reference in Projet)

Masters are bound by the acts of their slaves done by their command, as also by their transactions and dealings with respect to the business in which they have entrusted or employed them; but in case they should not have authorised or entrusted them, they shall be answerable only for so much as they have benefitted by the transaction.

Les maîtres sont tenus de ce que leurs esclaves auront fait par leur commandement, ensemble de ce qu'ils auront géré et négocié pour l'espèce d'affaires à laquelle ils les auront pu commettre ou préposer; et en cas qu'ils ne les aient point autorisés ou commis, ils seront tenus seulement jusqu'à concurrence [concurrence] de ce qui aura tourné à leur profit.

CC 1808, p. 40, Art. 20.

Masters are bound by the acts of their slaves, done by their command, as also by their transactions and dealings with respect to the business in which they have entrusted or employed them; but in case they should not have authorised or entrusted them, they shall be answerable only for so much as they shall have thereby benefitted.

-p. 41, Art. 20.

Les maîtres sont tenus de ce que leurs esclaves auront fait par leur commandement, ensemble de ce qu'ils auront géré et négocié pour l'espèce d'affaire à laquelle ils les auront pu commettre ou préposer et en cas qu'ils ne les aient point autorisés ou commis, ils seront tenus seulement jusqu'à concurrence de ce qui aura tourné à leur profit.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 180.

(No reference in Projet)

The master shall be answerable for all the damages occasioned by an offence or quasi-offence committed by his slave, independent of the punishment inflicted on the slave.

Les maîtres seront tenus de réparer les dommages causés par les délits et quasi-délits commis par leurs esclaves envers ceux qui en ont souffert, indépendamment de la peine publique à prononcer contre ces esclaves, lorsqu'il y a lieu.

CC 1808, p. 40, Art. 21.

Independently of the public punishment which may be pronounced against slaves having committed crimes or offences, their masters shall be bound to indemnify those who shall have suffered any damage by such crimes or offences.

-p. 41, Art. 21.

Les maîtres seront tenus de réparer les dommages causés par les délits et quasi délits commis par leurs esclaves envers ceux qui en ont souffert, indépendamment de la peine publique à prononcer contre lesdits esclaves, lorsqu'il y a lieu.

CN 1804. No corresponding article.

COMPILED EDITION

CC 1825, Art. 181.

(No reference in Projet)

The master however may discharge himself from such responsibility [responsibility] by abandoning his slave to the person injured; in which case such person shall sell such slave at public auction in the usual form, to obtain payment of the damages and costs; and the balance, if any, shall be returned to the master of the slave, who shall be completely discharged, although the price of the slave should not be sufficient to pay the whole amount of the damages and costs; provided that the master shall make the abandonment within three days after the judgment awarding such damages, shall have been rendered; provided also that it shall not be proved that the crime or offence was committed by his order; for in case of such proof the master shall be answerable for all damages resulting therefrom, whatever be the amount, without being admitted to the benefit of the abandonment.

Néanmoins les maîtres pourront se décharger de toute responsabilité à cet égard, en abandonnant l'esclave à celui à qui le tort aura été fait, pour être par lui vendu en vente publique, dans la forme ordinaire; et sur le prix, les dommages et les frais prélevés, le surplus, si surplus il y a, être remis au maître de l'esclave qui sera entièrement déchargé, quoique le prix de l'esclave ne suffise pas pour payer la totalité des dommages-intérêts et frais, pourvu que le maître fasse l'abandon au plus tard dans les trois jours qui suivront celui où le jugement qui liquidera les dommages-intérêts, aura été rendu; et pourvu aussi qu'il ne soit pas prouvé que c'est par son ordre que l'esclave a commis les délits ou quasi-délits, car dans le cas d'une semblable preuve, il deviendrait responsable de tous les dommages-intérêts qui en seraient résultés, à quelque somme qu'ils puissent se monter, sans pouvoir être admis au bénéfice de l'abandon.

CC 1808, p. 40, Art. 22.

The master however, may discharge himself from such responsibility by abandoning his slave to the person injured:—in which case the said person shall sell such slave at public auction in the usual form to obtain payment of the damages and costs; and the balance, if any, shall be returned to the master of the slave, who shall be completely discharged although the price of the slave should not be sufficient to pay the whole amount of the damages and costs; *provided* that the master shall make the abandonment within three days after the judgment awarding such damages shall have been rendered; *provided* also that it shall not be proved that the crime or offence was committed by his order, for in case of such proof the master shall be answerable for all damages resulting therefrom whatever be the amount, without being admitted to the benefit of the abandonment.

-p. 41, Art. 22.

Néanmoins les maîtres pourront se décharger de toute responsabilité à cet égard, en abandonnant l'esclave à celui à qui le tort aura été fait, pour ledit esclave être par lui vendu en vente publique, dans la forme ordinaire, et sur le prix, les dommages et les frais prélevés, le surplus, si surplus il y a, être remis au maître de l'esclave qui sera entièrement déchargé, quoique le prix de l'esclave ne suffise pas pour payer la totalité desdits dommages-intérêts et frais, *pourvu que* le maître fasse ledit abandon au plus tard dans les trois jours qui suivront celui où le jugement qui liquidera lesdits dommages-intérêts, aura été rendu; et *pourvu aussi* qu'il ne soit pas prouvé que c'est par son ordre que ledit esclave a commis lesdits délits ou *quasi* délits, car dans le cas d'une semblable preuve, il deviendrait responsable de tous les dommages-intérêts qui en seraient résultés, à quelque somme qu'ils puissent se monter, sans pouvoir être admis au bénéfice dudit abandon.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 182.

(No reference in Projet)

Slaves cannot marry without the consent of their masters, and their marriages do not produce any of the civil effects which result from such contract.

Les esclaves ne peuvent se marier sans le consentement de leurs maîtres, et leurs mariages ne produisent aucuns des effets civils qui appartiennent à ce contrat.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 40, Art. 23.

Slaves cannot marry without the consent of their masters; nor do their marriages produce any of the civil effects which result from such contract.

CN 1804. No corresponding article.

-p. 41, Art. 23.

Same as above.

CC 1825, Art. 183.

(No reference in Projet)

Children born of a mother then in a state of slavery, whether married or not, follow the condition of their mother; they are consequently slaves and belong to the master of their mother.

Les enfans qui naissent d'une mère esclave, qu'elle soit mariée ou non, suivent la condition de leur mère; en conséquence ils sont esclaves comme elle, et appartiennent au propriétaire de leur mère.

CC 1808, p. 40, Art. 24.

Children born of a mother then in a state of slavery whether married or not, follow the condition of said mother, they are consequently slaves and belong to the master of their mother.

CN 1804. No corresponding article.

-p. 41, Art. 24.

Les enfans qui naissent d'une mère esclave, soit qu'elle soit mariée ou non, suivent la condition de leur mère, en conséquence ils sont esclaves comme elle et appartiennent au propriétaire de leur mère.

CC 1825, Art. 184.

(Projet, p. 14. Amendment † adopted; no comment)

A master may manumit his slave in this State, either by an act *inter vivos* or by a disposition made in prospect of death, provided such manumission be made with the forms and under the conditions prescribed by law; but an enfranchisement, when made by a last will, must be express and formal, and shall not be implied by any other circumstances of the testament, such as a legacy, an institution of heir, testamentary executorship or other dispositions of this nature, which in such case, shall be considered as if they had not been made.

Un maître peut affranchir son esclave dans cet Etat, soit par acte entre vifs, soit par acte de dernière volonté, pourvu que ce soit dans les formes et sous les conditions prescrites par la loi; mais cet affranchissement, lorsqu'il est fait par acte de dernière volonté, doit être exprès et formel, et ne s'induirait plus d'aucune circonstance du testament, tel que serait un legs, une institution d'héritier, une exécution testamentaire, ou autre disposition de ce genre, lesquelles en ce cas, seront censées non écrites et sans effet.

CC 1808, p. 40, Art. 25.

A master may manumit his slave in this territory, either by an act *inter vivos* or by a disposition made in prospect of death, provided such manumission be made with the forms and under the conditions prescribed by the special law enacted thereupon by the legislature. But an enfranchisement when made by a last will must be express and formal, and shall not be implied from any other circumstances of the testament, such as a legacy, an institution of heir, testamentary executorship or other like dispositions which in such case shall be considered as not written and void.

CN 1804. No corresponding article.

-p. 41, Art. 25.

Un maître peut affranchir son esclave dans ce Territoire, soit par acte entre vifs ou par acte de dernière volonté [volonté], pourvu que ce soit dans les formes et sous les conditions prescrites par la loi spéciale de la Législature à cet égard, mais cet affranchissement, lorsqu'il est fait par acte de dernière volonté, doit être exprès et formel et ne s'induirait plus d'aucune autre circonstance du testament, tel que serait un legs, une institution d'héritier, une exécution testamentaire, ou autre disposition de ce genre, lesquelles en ce cas seront censées non écrites et sans effet.

COMPILED EDITION

CC 1825, Art. 185. (Projet, p. 14. Addition † adopted; comment by redactors, p. 15)

No one can emancipate his slave, unless the slave has attained the age of thirty years, and has behaved well at least for four years preceding his emancipation. (In conformity with Acts 1807, p. 82, §2)

Nul ne pourra affranchir son esclave, si l'esclave n'est âgé d'au moins trente ans, et n'a mené une bonne conduite au moins pendant les quatre années qui ont précédé son affranchissement. (In conformity with Acts 1807, p. 83, §2)

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 186. (Projet, p. 14. Addition adopted; comment by redactors, p. 15)

The slave who has saved the life of his master, his master's wife, or one of his children, may be emancipated at any age. (In conformity with Acts 1807, p. 82, §2)

L'esclave qui a sauvé la vie à son maître, ou à la femme, ou à quelqu'un des enfans de son maître, peut être affranchi à tout âge. (In conformity with Acts 1807, p. 83, §2)

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 187. (Projet, p. 14. Addition adopted; comment by redactors, p. 15)

The master who wishes to emancipate his slave, is bound to make a declaration of his intentions to the judge of the parish where he resides; the judge must order notice of it to be published during forty days by advertisement posted at the door of the court house; and if, at the expiration of this delay, no opposition be made, he shall authorise the master to pass the act of emancipation. (In conformity with Acts 1807, p. 82, §3)

Le maître qui veut affranchir son esclave, est tenu d'en faire la déclaration au juge de la paroisse dans laquelle il fait sa résidence; le juge doit ordonner que l'avis en soit publié pendant quarante jours, par affiches posées à la porte du lieu des séances de la cour; et si, à l'expiration de ce délai, il n'y a point eu d'opposition, il doit autoriser le maître à passer l'acte d'affranchissement. (In conformity with Acts 1807, p. 83, §3)

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 188. (Projet, pp. 14, 15. Addition † adopted; comment by redactors)

The act of emancipation imports an obligation on the part of the person granting it, to provide for the subsistence of the slave emancipated, if he should be unable to support himself. (In conformity with Acts 1807, p. 86, §5)

L'acte d'affranchissement emporte obligation de la part de celui qui le consent, de pourvoir à la subsistance de l'affranchi, quand celui-ci se trouve dans l'impossibilité de gagner sa vie. (In conformity with Acts 1807, p. 87, §5)

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1825, Art. 189. (Projet, p. 15. Addition adopted; comment by redactors)

An emancipation once perfected, is irrevocable, on the part of the master or his heirs.

L'affranchissement, une fois accompli, est désormais irrévocable de la part du maître ou de ses héritiers.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 190. (No reference in Projet)

Any enfranchisement made in fraud of creditors, or of the portion reserved by law to forced heirs, is null and void; and such fraud shall be considered as proved, when it shall appear that at the moment of executing the enfranchisement, the person granting it had not sufficient property to pay his debts or to leave to his heirs the portion to them reserved by law; the same rule will apply if the slave thus manumitted, was specially mortgaged; but in this case the enfranchisement shall take effect, provided the slave or any one in his behalf shall pay the debt for which the mortgage was given.

Tout affranchissement fait en fraude des créanciers ou de la portion réservée par la loi aux héritiers forcés, est nul; et cette fraude est censée prouvée, lorsqu'il est constaté qu'au moment de l'affranchissement, celui qui a donné la liberté n'avait pas des biens suffisans pour pouvoir payer ses créanciers, ou laisser à ses héritiers la portion qui leur est réservée par la loi, et également si les esclaves ainsi affranchis étaient spécialement hypothéqués; mais dans ce dernier cas, l'affranchissement aura son effet, si l'esclave, ou quelqu'un pour lui, paye la dette pour laquelle l'hypothèque a été consentie.

CC 1808, p. 42, Art. 26.

Any enfranchisement made in fraud of creditors, or of the portion reserved by law to forced heirs, is null and void; and such fraud shall be considered as proved when it shall appear that at the moment of executing the enfranchisement, the person granting it, had not sufficient property to pay his debts or to leave to his heirs, the portion to them reserved by law; the same rule will apply, if the slave thus manumitted, was specially mortgaged.

-p. 43, Art. 26.

Tout affranchissement fait en fraude des créanciers ou de la portion réservée par la loi aux héritiers forcés, est nul; et cette fraude est censée prouvée, lorsqu'il [lorsqu'il] est constaté qu'au moment de l'affranchissement celui qui a donné la liberté, n'avait pas des biens suffisans pour pouvoir payer ses créanciers, ou laisser à ses héritiers la portion qui leur est réservée par la loi et également si les esclaves ainsi affranchis étaient spécialement hypothéqués.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 191. (No reference in Projet)

No master of slaves shall be compelled, either directly or indirectly [indirectly], to enfranchise any of them, except only in cases where the enfranchisement shall be made for services rendered to the State, by virtue of an act of the Legislature of the same, and on the State satisfying to the master the appraised value of the manumitted slave.

Nul maître d'esclave [d'esclaves] ne peut être tenu, soit directement soit indirectement, d'affranchir aucun d'eux, excepté seulement lorsque l'affranchissement se fera pour services rendus à l'Etat, en vertu d'un acte de la Législature, et encore à la charge par l'Etat de lui payer la valeur de l'esclave ainsi affranchi, à dire d'experts.

CC 1808, p. 42, Art. 27, par. 1.

No master of slaves shall be compelled either directly or indirectly, to enfranchise any of them; except only in cases

-p. 43, Art. 27, par. 1.

Nul maître d'esclaves ne peut être tenu, soit directement soit indirectement, d'affranchir aucun d'eux, excepté seule-

COMPILED EDITION

where the enfranchisement shall be made for services rendered to the territory by virtue of an act of the legislature of the same, and on the territory satisfying to the master, the appraised value of the manumitted slave or slaves.

ment lorsque ledit affranchissement se fera pour services rendus au Territoire, en vertu d'un acte de la Législature, et encore à la charge par le Territoire de lui payer la valeur dudit esclave ainsi affranchi, à dire d'experts;

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 192.

(No reference in Projet)

In like manner no master shall be compelled to sell his slave, but in one of two cases, to wit: the first, when being only co-proprietor of the slave, his co-proprietor demands the sale in order to make partition of the property; the second, when the master shall be convicted of cruel treatment of his slave, and the judge shall deem proper to pronounce, besides the penalty established for such cases, that the slave shall be sold at public auction, in order to place him out of the reach of the power which his master has abused.

De même nul maître ne peut être tenu sous aucuns motifs, de vendre son esclave ou ses esclaves, si ce n'est en deux cas: le premier lorsqu'il n'en est que le co-propriétaire, et que son ou ses co-intéressés en demandent la vente, pour faire cesser l'indivision; et le second, lorsque le maître est convaincu de traitemens cruels envers son esclave, et que le juge trouve convenable, outre la peine prononcée à cet égard, d'ordonner que l'esclave sera vendu en vente publique, pour le mettre à l'abri d'un pouvoir dont ce maître aurait abusé.

CC 1808, p. 42, Art. 27, par. 2.

In like manner, no master shall be compelled to sell his slave or slaves, but in one of two cases, to wit: 1stly, when being only co-proprietor of the slave, his associates demand the sale, in order to distribute the property. 2dly, when the master shall be convicted of cruel treatment of his slave and the judge shall deem proper to pronounce, besides the penalty established for such cases, that the slave shall be sold at public auction, in order to place him out of the reach of the power which his master has abused.

-p. 43, Art. 27, par. 2.

De même nul maître ne peut être tenu, sous aucuns motifs, de vendre son esclave ou ses esclaves, si ce n'est en deux cas, le premier lorsqu'il n'en est que le co-propriétaire et que son, ou ses co-intéressés en demandent la vente pour faire cesser l'indivision, et le second lorsque le maître est convaincu de traitemens cruels envers son esclave et que le juge trouve convenable, outre la peine prononcée à cet égard, d'ordonner que ledit esclave sera vendu en vente publique, pour le mettre à l'abri d'un pouvoir dont ce maître aurait abusé.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 193.

(Projet, p. 15. Addition † adopted; comment by redactors)

The slave who has acquired the right of being free at a future time, is from that time, capable of receiving by testament or donation. Property given or devised to him must be preserved for him, in order to be delivered to him in kind, when his emancipation shall take place. In the mean time it must be administered by a curator.

L'esclave qui a acquis le droit d'être libre dans un tems à venir, est devenu dès-lors capable de recevoir par testament ou donation; ainsi les biens qui lui sont donnés ou légués, doivent être conservés pour lui être délivrés en nature, à l'époque où son affranchissement aura lieu. En attendant, ils sont administrés par un curateur.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1825, Art. 194. (Projet, p. 15. Addition adopted; comment by redactors)

The slave for years cannot be transported out of the State. He can appear in court to claim the protection of the laws in cases where there are good reasons for believing that it is intended to carry him out of the State.

Le statu-libre ne peut être transporté hors de l'Etat. Il peut paraître en justice pour réclamer la protection des lois, dans le cas où il a de justes raisons de croire qu'on se dispose à l'en faire sortir.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 195. (Projet, p. 15. Addition adopted; comment by redactors)

If the slave for years dies before the time fixed for his enfranchisement, the gifts or legacies made him revert to the donor or to the heirs of the donor.

Si le statu-libre vient à mourir avant l'époque de son affranchissement, le don ou legs qui lui a été fait, retourne au donateur ou à l'héritier du donateur.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 196. (Projet, p. 15. Addition adopted; comment by redactors)

The child born of a woman after she has acquired the right of being free at a future time, follows the condition of its mother, and becomes free at the time fixed for her enfranchisement, even if the mother should die before that time.

L'enfant né d'une femme après qu'elle a acquis un droit absolu à sa liberté future, suit le sort de sa mère, et devient libre à l'époque fixée pour son affranchissement, quand même elle viendrait à décéder avant cette époque.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

TITLE VII—OF FATHER AND CHILD

CC 1808, p. 48, Art. 20.

When a widow is suspected to feign herself with child, in order to maintain herself in the possession of the estate of her husband, by the supposition of a pretended heir, the presumptive heir or heirs of the husband [husband] may obtain from the judge, an order that she may be examined by matrons appointed for that purpose, in order to discover whether she is with child or not, and if she is, to keep her under proper restraint till delivered.

And if the widow be, upon examination, found not pregnant, the presumptive heir or heirs of the husband shall be put into a provisional possession of the inheritance, upon their giving security to return the same, if the widow should be delivered of a child able to

-p. 49, Art. 20.

Lorsqu'une veuve est suspecte de se dire enceinte pour se perpétuer dans la possession des biens de son mari, par la supposition d'un prétendu héritier, l'héritier ou les héritiers présomptifs du mari pourront obtenir un ordre du juge, pour faire examiner par des matrones nommées à cet effet, si elle est enceinte ou non, et si elle l'est, pour la faire tenir dans un état de contrainte jusqu'à ce qu'elle soit délivrée.

Si la veuve, sur cet examen, n'est pas jugée enceinte, l'héritier ou les héritiers présomptifs de son mari, seront envoyés en possession provisoire de sa succession, en par eux donnant caution de la restituer, si la femme vient à accoucher d'un enfant viable, dans le tems

COMPILED EDITION

live, within the time prescribed by law, after the death of her husband. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 17)

CN 1804. No corresponding article.

compétent fixé par la loi, depuis la mort de son mari. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 17)

CC 1808, p. 54, Art. 54.

Fathers and mothers and other ascendants who die intestate, transmit their estate to their children or grand children, and if they make a will, they are bound to leave to them at least a certain portion of their estate determined by law and called the *legitime* unless they may have just causes for disinheriting them.

This obligation is reciprocal on the part of the children towards their father and mother and other ascendants. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 19)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 55, Art. 54.

Les père et mère et autres ascendants qui meurent *ab intestat*, transmettent leurs biens à leurs enfans ou petits enfans; et s'ils font un testament, ils sont tenus de leur réserver au moins, une certaine portion de leurs biens déterminée par la loi et appelée *legitime*, si ce n'est qu'ils aient contre eux de justes causes d'exhérédation.

Cette obligation est réciproque de la part des enfans envers leurs père et mère et autres ascendants. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 19)

CC 1808, p. 54, Art. 58, pars. 1, 2, 4, 5.

On their side children ought to be security for their father and mother and other ascendants, to deliver them out of prison, by obliging themselves to represent them or to pay for them, as their circumstances may allow.

They ought to redeem them if they have the means, when they are captives.

They ought not to marry, if minors, without the consent of their father and mother.

And if they neglect to fulfil any of these duties, they are liable to be deservedly disinherited. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 19)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 55, Art. 58, pars. 1, 2, 4, 5.

De leur côté, les enfans doivent cautionner leurs père et mère et autres ascendants, pour les tirer de prison, s'obligeant de les représenter ou de payer pour eux, suivant que leurs facultés peuvent le leur permettre;

Ils doivent les racheter, s'ils en ont les moyens, lorsqu'ils sont en captivité;

Enfin ils ne doivent point, étant en minorité, se marier sans le consentement de leurs père et mère;

Et s'ils manquent à aucuns de ces devoirs, ils encourent [encourent] une juste exhérédation. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 19)

CC 1825, Art. 259.

(*Projet*, p. 20. Amendment † adopted; no comment)

Although alimony must be proportioned generally with the wants of the person claiming and with the resources of the person owing the same, nevertheless that allowed to the natural children of colour shall never exceed what is absolutely necessary to ensure them their board and lodging,* and to enable [enable] them to learn to read and write, and a trade.

Quoique les alimens doivent se mesurer en général sur les besoins de celui qui réclame, et sur les facultés de celui qui les doit, ceux accordés aux enfans naturels de couleur ne doivent jamais excéder ce qui est absolument nécessaire pour leur assurer la nourriture, le logement et le vêtement,* pour leur faire enseigner à lire et à écrire, et leur faire apprendre un métier.

CC 1808, p. 56, Art. 64.

Although alimony must be proportioned generally with the wants of the

-p. 57, Art. 64.

Quoique les alimens doivent se mesurer en général sur les besoins de

CIVIL CODES OF LOUISIANA

person claiming, and with the resources of the person owing the same, nevertheless that allowed to the natural children, shall never exceed what is absolutely necessary for their nourishment, lodging and clothing.

celui qui réclame et sur les facultés de celui qui les doit, ceux accordés aux enfans naturels ne doivent jamais excéder ce qui est absolument nécessaire pour leur nourriture, logement et vêtement.

CN 1804. No corresponding article.

*English translation of French text incomplete; should include "and clothing."

TITLE VIII—OF MINORS, OF THEIR TUTORSHIP AND EMANCIPATION

CC 1808, p. 66, Art. 43.

Those who have five legitimate children are excused from any other tutorship but that of their own children.

Children who died in actual service in either the land or sea armies of the United States of America, shall always be reckoned so as to operate this dispensation.

Other children who are dead, shall not be reckoned, except where they shall have left children then living. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 24)

CN 1804, Art. 436.

Par. 1 same as par. 1, above.

Children who died in actual service in the armies of the Republic, shall always be reckoned so as to operate this dispensation.

Par. 3 same as par. 3, above.

-p. 67, Art. 43.

Ceux qui ont cinq enfans légitimes, sont dispensés de toute tutelle autre que celle desdits enfans.

Les enfans morts en activité de service dans les armées et dans la marine des États-Unis de l'Amérique, sont toujours comptés pour opérer cette dispense.

Les autres enfans morts ne seront comptés qu'autant qu'ils auront laissé eux-mêmes des enfans actuellement existans. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 24)

Par. 1 same as par. 1, above.

Les enfans morts en activité de service dans les armées de la République, seront toujours comptés pour opérer cette dispense.

Les autres enfans morts ne seront comptés qu'autant qu'ils auront eux-mêmes laissé des enfans actuellement existans.

CC 1808, p. 66, Art. 44.

The birth of children during tutorship, shall not authorise the tutor to abdicate the same. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 24)

CN 1804, Art. 437.

Same as above.

-p. 67, Art. 44.

La survenance d'enfans pendant la tutelle, ne pourra autoriser à l'abdiquer. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 24)

Same as above; but no punctuation after "tutelle."

CC 1808, p. 70, Art. 67.

Every partition of an estate in which a minor is interested, shall be ordered by the judge.

Previous to such a partition an estimation of the property must be made by appraisers appointed and sworn by the judge or by a notary commissioned in order to make the partition [.]

-p. 71, Art. 67.

Tout partage dans lequel un mineur est intéressé doit être ordonné en justice.

Il doit être précédé d'une estimation par appréciateurs nommés et assermentés par le juge, ou par le notaire commis pour le partage.

COMPILED EDITION

The process verbal of partition and the delivery of the slaves [shares] must be made before the notary public commissioned by the judge to that effect. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 28)

CN 1804, Art. 466, pars. 1, 2.

In order to have, with respect to the minor, the same effect that it would have among majors, the partition shall be made judicially, and be preceded by an estimation made by experts appointed by the civil court of the place where the succession has been opened.

The experts, after taking oath before the presiding judge of the said court, or another judge delegated by him, to perform their duties well and faithfully, shall proceed to the division of the properties and the formation of shares, which shall be drawn by lot, and in the presence either of a member of the court or of a notary commissioned by the court, who shall effect the delivery of the shares.

Projet du Gouvernement (1800), Book I, Title VIII, Art. 80, pars. 1, 2, 4.

Every partition of an estate in which a minor is interested, shall be made judicially.

Previous to such a partition an estimation of the property must be made by experts appointed by the court, and affirmed by it.

The *procès-verbal* of partition and of delivery of the shares is made before notaries.

Le procès verbal de partage et délivrance de lots est fait par-devant le notaire commis à cet effet par le juge. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 28)

Pour obtenir à l'égard du mineur tout l'effet qu'il aurait entre majeurs, le partage devra être fait en justice, et précédé d'une estimation faite par experts nommés par le tribunal civil du lieu de l'ouverture de la succession.

Les experts, après avoir prêté, devant le président du même tribunal ou autre juge par lui délégué, le serment de bien et fidèlement remplir leur mission, procéderont à la division des héritages et à la formation des lots, qui seront tirés au sort, et en présence soit d'un membre du tribunal, soit d'un notaire par lui commis, lequel fera la délivrance des lots.

Tout partage dans lequel un mineur est intéressé, doit être fait en justice.

Il doit être précédé d'une estimation par experts nommés en justice, et affirmée devant elle.

Le procès-verbal de partage et de délivrance des lots est fait par-devant notaires.

CC 1808, p. 70, Art. 68.

Every partition made in the form abovementioned is final and has the same effect against the minor, as any partition agreed to between persons of full age.* (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 28)

CN 1804, Art. 466, par. 3.

Any other partition shall be considered as provisional only.

Projet du Gouvernement (1800), Book I, Title VIII, Art. 81.

Par. 1 same as CC 1808, p. 70, Art. 68, above.

Any other partition can only be provisional.

-p. 71, Art. 68.

Le partage fait en la forme ci-dessus, est définitif, et a contre les mineurs tout l'effet de celui consenti entre majeurs.

Tout autre partage ne peut être que provisoire.* (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 28)

Tout autre partage ne sera considéré que comme provisionnel.

Le partage fait en la forme ci-dessus est définitif, et a, contre le mineur, tout l'effet de celui consenti entre majeurs.

Tout autre partage ne peut être que provisionnel.

*English translation of French text incomplete; should include "Any other partition can only be provisional."

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1825, Art. 354.

(No reference in Projet)

The property of the tutor is tacitly mortgaged in favor of the minor from the day of the appointment of the tutor, as security for his administration, and for the responsibility which results from it. This general mortgage does not take effect, when the tutor has given a special mortgage according to article 331.

Les biens du tuteur sont tacitement hypothéqués en faveur du mineur, du jour de la nomination de ce tuteur, et ce pour sûreté de son administration et de la responsabilité qui en résulte. Cette hypothèque générale n'aura pas lieu, lorsque le tuteur aura donné une hypothèque spéciale conformément à l'article 331, ci-dessus.

CC 1808, p. 72, Art. 75.

The property of the tutor is tacitly mortgaged in favor of the minor, from the day of the appointment of the said tutor, for the security of his administration and of the responsibility which results from it.

-p. 73, Art. 75.

Les biens du tuteur sont tacitement hypothéqués, en faveur du mineur, du jour de la nomination dudit tuteur, et ce pour sûreté de son administration et de la responsabilité qui en résulte.

CN 1804. No corresponding article.

Chapter 2. Of the Curatorship of Minors

(Civil Code of 1825)

CC 1825, Art. 357.

(No reference in Projet)

When the minors are arrived to the age of puberty, that is at the full age of fourteen years for males, or at the full age of twelve years for females, they pass from under the authority of a tutor, to that of a curator.

Lorsque les mineurs ont atteint l'âge de puberté, c'est-à-dire, quatorze ans accomplis pour les garçons, et douze ans accomplis pour les filles, ils passent de l'autorité de leur tuteur sous celle d'un curateur.

CC 1808, p. 72, Art. 78.

When the minors are arrived at the age of puberty, that is, at the full age of fourteen years for males, or at the full age of twelve years for females, they pass from under the authority of a tutor to that of a curator.

-p. 73, Art. 78.

Same as above; but no punctuation after "c'est-à-dire", or after "garçons."

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 358.

(No reference in Projet)

There are two kinds of curators for minors above the age of puberty*:
The curator *ad bona* (of property);
The curator *ad litem* (for suits.)

Il y a deux sortes de curateurs pour les mineurs*:
Les curateurs aux biens ou *ad bona*;
Les curateurs aux causes ou *ad lites*.

CC 1808, p. 72, Art. 79.

Par. 1 same as par. 1, above.

The curator *ad bona* (of property);
And the curator *ad litem* (for the suits).

-p. 73, Art. 79.

Il y a deux sortes de curateurs pour les mineurs au-dessus de l'âge de puberté:
Les curateurs aux biens ou *ad bona*;
Et les curateurs aux causes ou *ad lites*.

CN 1804. No corresponding article.

*"Above the age of puberty" has no counterpart in French text.

COMPILED EDITION

CC 1825, Art. 359.

(No reference in Projet)

The curator *ad bona* administers the estate of the minor, takes care of his person, and intervenes in all his contracts.

The curator *ad litem* assists the minor in courts of justice, and acts as curator *ad bona* in cases where the interests of that curator are opposed to the interests of the minor.

Le curateur aux biens, administre les biens du mineur, prend soin de sa personne et l'assiste dans tous ses contrats.

Le curateur aux causes, assiste le mineur en justice, et supplée au curateur aux biens dans les actes où les intérêts de celui-ci peuvent être en opposition avec ceux du mineur.

CC 1808, p. 72, Art. 80.

The curator *ad bona* administers the estate of the minor, takes care of his person and assists him in all his contracts;

The curator *ad litem* assists the minor in the courts of justice; and acts as curator *ad bona* in cases where the interests of that curator are opposed to the interests of the minor.

-p. 73, Art. 80.

Same as above; but comma (,) after "celui-ci"; no punctuation after "Le curateur aux biens", or after "causes."

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 360.

(Projet, p. 29. Amendment adopted; no comment)

The curator *ad bona* differs from the tutor in no respect except the following:

1. The tutor is appointed to the minor, whether he be willing or not; but the curator *ad bona* cannot be appointed to the minor against his will, the judge being bound to appoint the person mentioned to him by the minor, if such person has, in every other respect, the necessary qualifications;

2. Tutorship is natural, testamentary, legal or dative; curatorship on the contrary is only dative;

3. The tutor stipulates in every contract, in the name of the minor, and without his presence, and appears for the minor in every case when his own interest is not in opposition to that of the minor; whilst the curator *ad bona* only assists the minor in every contract in which he is concerned, and does not appear for him in courts of justice, this being the particular duty of the curator *ad litem*.

Le curateur aux biens ne diffère du tuteur que dans les caractères suivants:

1. Le tuteur est donné au mineur, soit qu'il le veuille ou ne le veuille pas, au lieu que le curateur aux biens ne peut être donné au mineur contre son gré; le juge devant nommer celui qui lui est désigné par le mineur, s'il a d'ailleurs les qualités requises;

2. La tutelle est naturelle, testamentaire, légitime ou dative, tandis que la curatelle est purement dative;

3. Le tuteur stipule dans tous les contrats, au nom du mineur et hors de sa présence, et paraît pour lui en justice, dans tous les cas où il n'a pas des intérêts qui lui soient opposés, tandis que le curateur aux biens ne fait qu'assister le mineur dans les contrats qu'il passe, et ne paraît point pour lui en justice, cet office étant réservé au curateur aux causes.

CC 1808, p. 72, Art. 81.

Par. 1 same as par. 1, above.

1. The tutor is appointed principally to the person of the minor, and secondarily, to his estate; and the curator *ad bona* is appointed principally to the estate of the minor, and secondarily, only to his person;

Subd. 2 same as subd. 1, above; but comma (,) after "be appointed to the minor"; no punctuation after "has."

3. Tutorship is natural, testamentary, legal or dative; curatorship on the contrary, is simply dative;

-p. 73, Art. 81.

Par. 1 same as par. 1, above.

1. Le tuteur est donné principalement à la personne du mineur et subsidiairement à ses biens, et le curateur aux biens est donné principalement aux biens du mineur et subsidiairement seulement à sa personne;

Subds. 2-4 same as subds. 1-3, above; but no punctuation after "tous les contrats", after "présence", or after "passe."

CIVIL CODES OF LOUISIANA

Subd. 4 same as subd. 3, above; but no punctuation after "stipulates in every contract", after "name of the minor", or after "presence"; comma (,) after "case."

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 361.

(No reference in Projet)

With the exception of the differences mentioned in the preceding article, the obligations, powers, rights and duties of the curator *ad bona* are the same as those of the tutor, and the rules which have been established in the chapter which treats of the tutorship, apply likewise to the curator *ad bona* in every respect.

A l'exception des différences mentionnées en l'article* précédent, les obligations, pouvoirs, droits et fonctions des curateurs aux biens, sont les mêmes que celles des tuteurs, et les règles qui ont été établies au chapitre des tutelles, leur sont applicables sous tous les rapports.

CC 1808, p. 74, Art. 82.

With the exception of the differences mentioned in the preceding articles,* the obligations, powers, rights and duties of the curator *ad bona* are the same as those of the tutor, and the rules which have been established in the chapter which treats of the tutorship, apply likewise to the curator *ad bona* in every respect.

-p. 75, Art. 82.

Same as above; but no punctuation after "tuteurs."

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "articles" should be "article."

CC 1825, Art. 362.

(No reference in Projet)

Although minors, who have arrived at the age of puberty, have a right to point out to the judge the person whom they wish to be appointed their curator *ad bona*, nevertheless, when they have once made their choice, or when they have accepted the curator who has been appointed for them, they are bound to keep him until their majority or emancipation, unless they have a lawful reason to cause him to be removed.

Quoique les mineurs au-dessus de l'âge de puberté, aient le droit de désigner au juge, le curateur aux biens qu'ils veulent avoir, néanmoins lorsqu'ils ont une fois fait leur choix, ou reçu le curateur qui leur a été nommé, il [ils] sont tenus de le garder jusqu'à leur majorité ou émancipation, à moins qu'ils n'aient une cause légitime de le faire destituer.

CC 1808, p. 74, Art. 83.

Although minors who have arrived at the age of puberty, have a right to point out to the judge, the person whom they wish to be appointed their curator *ad bona*, nevertheless when they have once made their choice, or when they have accepted the curator who has been appointed over them, they are bound to keep him until their majority or emancipation, unless they have a lawful reason to cause him to be removed.

-p. 75, Art. 83.

Same as above.

CN 1804. No corresponding article.

COMPILED EDITION

CC 1825, Art. 363. (Projet, p. 29. Addition adopted; comment by redactors)

Until the minor makes choice of a curator, the functions of the tutor continue in the same manner as if the minor had not attained the age of puberty.

Jusqu'à ce que le mineur ait fait son choix d'un curateur, les fonctions du tuteur continuent de la même manière que si le mineur n'avait pas atteint l'âge de puberté.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 364. (No reference in Projet)

The curator *ad litem*, as well as the curator *ad bona*, is appointed by the judge, who is bound to appoint the person designated to him by the minor, if such person has in every other respect the necessary qualifications.

Le curateur aux causes est, ainsi que le curateur aux biens, nommé par le juge qui doit choisir celui qui lui est désigné par le mineur, s'il a d'ailleurs les qualités requises.

CC 1808, p. 74, Art. 84.

The curator *ad litem* as well as the curator *ad bona* is appointed by the judge who is bound to appoint the person mentioned to him by the minor, if such person has in every other respect, the necessary qualifications.

-p. 75, Art. 84.

Same as above; but no punctuation after "causes est."

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 365. (No reference in Projet)

The curator *ad litem* may be appointed generally for all the concerns of the minor, or specially for some particular case.

In both cases the curator *ad litem* is bound only to take such an oath as that of an under tutor, but not to give security. The duties of a curator *ad litem*, specially appointed, are at an end, when the business for which he has been appointed is terminated. But the curator *ad litem* appointed generally cannot be removed but for some just cause; and his functions as well as those of the curator *ad bona*, continue until the time of the majority or emancipation of the minor.

Le curateur aux causes peut être nommé généralement pour toutes les affaires du mineur, ou spécialement pour quelque affaire particulière.

Dans l'un et l'autre cas, le curateur aux causes n'est assujetti qu'à un simple serment semblable à celui du subrogé tuteur, et nullement à donner caution. Les fonctions du curateur spécial aux causes finissent avec l'affaire pour laquelle il a été nommé; mais le curateur général aux causes ne peut être changé ou destitué que pour un juste motif, et ses fonctions ne cessent ainsi que celles du curateur aux biens, qu'à l'instant de la majorité ou de l'émancipation du mineur.

CC 1808, p. 74, Art. 85.

Par. 1 same as par. 1, above.

In both cases the curator *ad litem* is bound only to take such an oath as that of an under tutor, but by no means to give security.

The duties of a curator *ad litem* specially appointed are at an end when the business for which he has been appointed is terminated. But the curator *ad litem* appointed generally cannot be removed but by some just cause; and

-p. 75, Art. 85.

Same as above; but comma (,) after "été nommé", and after "cessent"; no punctuation after "motif."

CIVIL CODES OF LOUISIANA

his functions lasts [last] as well as those of the curator *ad bona* until the time of the majority or emancipation of the minor.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 366. (No reference in Projet)

The minor who has arrived at the age of puberty, and who is not emancipated, cannot appear in a court of justice without the intervention of a curator *ad litem*; and if he shall have none, it is the duty of the judge to appoint one for him, in order that the proceedings may be regular.

Le mineur pubère non émancipé ne peut paraître en justice, sans l'assistance d'un curateur aux causes, et s'il n'en a pas, il est du devoir du juge de lui en nommer un, pour la régularité de la procédure.

CC 1808, p. 74, Art. 86.

Same as above; but no punctuation after "puberty", or after "him"; comma (,) after "justice", and after "*litem*."

-p. 75, Art. 86.

Same as above; but "curateur" spelled "carateur."

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 76, Art. 90.

So soon as a minor shall be emancipated, the sums coming to him, for the balance of the account of his curatorship, shall be laid out in the purchase of some moveable or immoveable property, so as to secure him a revenue; and this shall be done by the minor himself with the assistance of a curator *ad hoc* appointed over him by the judge and with the previous advice of the family meeting touching the advantage or disadvantage of such purchase. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 29)

-p. 77, Art. 90.

Aussitôt qu'un mineur aura été émancipé, les sommes qui pourront lui revenir par résultat de son compte de curatelle, seront employées en acquisitions mobilières ou immobilières, de manière à lui créer un revenu, et ce par ledit mineur assisté d'un curateur *ad hoc* à lui nommé à cet effet par le juge, en prenant sur l'avantage ou le désavantage de ces acquisitions, l'avis de l'assemblée de famille. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 29)

CN 1804. No corresponding article.

TITLE IX—OF PERSONS INCAPABLE OF ADMINISTERING THEIR ESTATES, WHETHER ON ACCOUNT OF INSANITY OR SOME OTHER INFIRMITY, AND OF THEIR INTERDICTION AND CURATORSHIP

CC 1825, Art. 414. (No reference in Projet)

If a person be absent from the State, without having appointed any person to administer his estate, and if it should be necessary to appoint some one for that purpose, the judge shall name a curator to administer such estate, according to the rules prescribed in the title of *absentees*.

Si une personne se trouve absente de l'Etat, sans avoir chargé quelqu'un de la conduite de ses biens et de ses affaires, et qu'il soit nécessaire d'y pourvoir, le juge nommera un curateur pour en prendre soin, ainsi qu'il est réglé au titre *des absens*.

CC 1808, p. 82, Art. 31.

If a person be absent from the territory, without having appointed any per-

-p. 83, Art. 31.

Same as above; but "du territoire" instead of "de l'Etat."

COMPILED EDITION

son to administer his estate, and if it should be necessary to appoint some one for that purpose, the judge shall name a curator to administer on such estate according to the rules prescribed in the title of *absent persons*.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 416. (No reference in Projet)

If a succession happens to be without heirs or executors,* as if the deceased left behind him no relations, nor instituted any person his heir by will, or he who has a right to succeed has renounced the succession, or is absent, or being present, deliberates whether he will accept the succession, and in the mean time refuses to intermeddle, it shall be the duty of the judge to appoint a curator or administrator to the estate, for the preservation of the estate belonging to the inheritance and its administration, as it is prescribed in the chapter of *vacant successions, title of successions*.

Si une succession se trouve sans héritiers,* comme s'il n'y a ni parent, ni héritier institué, ou si celui qui devait succéder, a renoncé à la succession, ou est absent, ou si l'héritier présent délibère et refuse de s'immiscer, le juge nommera un curateur ou administrateur à la succession, à l'effet de veiller à la conservation des biens de la succession et à leur administration, ainsi qu'il est prescrit au chapitre *des successions vacantes, titre des successions*.

CC 1808, p. 84, Art. 33.

If a succession happens to be without heirs or executors,* as if the deceased left behind him no relations nor instituted any person his heir by will, or that he who had a right to succeed had renounced the succession, or were absent, or that during the time he was deliberating about accepting the succession and refused in the mean while to intermeddle, it shall be the duty of the judge to appoint a curator to the inheritance for the purpose of attending to the preservation of the estate belonging to the said inheritance and to the administration of said estate as it is prescribed in the chapter of *vacant successions, title "of successions."*

-p. 85, Art. 33.

Si une succession se trouve sans héritiers,* comme s'il n'y a ni parent, ni héritier institué, ou si celui qui devait succéder a renoncé à la succession, ou est absent, ou si l'héritier présent délibère et refuse de s'immiscer, le juge nommera un curateur à la succession, à l'effet de veiller à la conservation des biens de la succession et à leur administration, ainsi qu'il est prescrit au chapitre *des successions vacantes* [,] titre des successions.

CN 1804. No corresponding article.

*"Or executors" has no counterpart in French text.

CC 1825, Art. 417. (No reference in Projet)

When a debtor surrenders his estate for the benefit of his creditors, they may cause a curator to be appointed, whose duty it shall be to take care of such estate, or they may appoint one or more persons under the name of syndics, or assignees,* to have the management of the estate.

Lorsqu'un débiteur abandonne ses biens à ses créanciers, ils peuvent faire nommer par le juge un curateur qui en prenne le soin, ou nommer une ou plusieurs personnes sous le nom de syndics,* pour en prendre la direction.

CC 1808, p. 84, Art. 34.

When a debtor surrenders his estate for the benefit of his creditors, they

-p. 85, Art. 34.

Lorsqu'un débiteur abandonne ses biens à ses créanciers, ils peuvent faire

CIVIL CODES OF LOUISIANA

may cause to be appointed by the judge a curator whose duty it shall be to take care of such estate, or they may appoint some one or more amongst them under the [the] name of *syndics* or assignees,* to have the management of said estate.

nommer par le juge un curateur qui en prenne le soin, ou nommer quelques-uns d'entre eux sous le nom de syndics,* pour en prendre la direction.

CN 1804. No corresponding article.

*"Or assignees" has no counterpart in French text.

BOOK II

Of Things, and of the Different Modifications of Ownership

TITLE I—OF THINGS

CC 1825, Art. 461.

(Projet, p. 38. Amendment adopted; comment by redactors)

Slaves, though moveables by their nature, are considered as immoveables, by the operation of law.

Les esclaves, quoiqu'ils soient meubles par leur nature, sont réputés immeubles par la disposition de la loi.

CC 1808, p. 98, Art. 19.

Slaves in this territory are considered as immovable by the operation of the law, on account of their value and utility for the cultivation of the lands, and therefore they may be mortgaged.

-p. 99, Art. 19.

Les esclaves sont considérés dans ce territoire, comme immeubles par l'opération de la loi, en raison de leur valeur et de leur importance pour la culture des terres et en conséquence, ils sont sujets à être hypothéqués.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 100, Art. 26.

Every perpetual rent charge, as the consideration of the sale of immovable property, or as the condition of the transfer of immovable property, whether on a gratuitous or onerous title, is essentially redeemable.

The creditor has nevertheless a right to regulate the clauses and conditions of the redemption.

He may likewise stipulate that the rent shall not be reimbursed till after a certain time, which can never exceed thirty years; every other stipulation is null. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 39)

CN 1804, Art. 530.

Same as above.

-p. 101, Art. 26.

Toute rente établie à perpétuité pour le prix de la vente d'un immeuble ou comme condition de la cession, à titre onéreux ou gratuit, d'un fonds immobilier, est essentiellement rachetable.

Il est néanmoins permis au créancier de régler les clauses et conditions du rachat.

Il est aussi permis de stipuler que la rente ne pourra lui être remboursée qu'après un certain terme, lequel ne peut jamais excéder trente ans; toute stipulation contraire est nulle. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 39)

Pars. 1, 2 same as pars. 1, 2, above; but comma (,) after "immeuble"; no punctuation after "cession", or after "gratuit."

Il lui est aussi permis de stipuler que la rente ne pourra lui être remboursée qu'après un certain terme, lequel ne peut jamais excéder trente ans: toute stipulation contraire est nulle.

COMPILED EDITION

TITLE III—OF USUFRUCT, USE AND HABITATION

CC 1825, Art. 539. (Projet, p. 51. Amendment adopted; comment by redactors)

The children of slaves subject to usufruct, who are born during its duration, belong to the owner. The usufructuary has only the enjoyment of their labor and services.

Les enfans des esclaves sujets à l'usufruit, nés pendant sa durée, appartiennent au propriétaire; et l'usufruitier n'a que la jouissance de leurs travaux ou de leurs services.

CC 1808, p. 112, Art. 12.

The produce of cattle and bees, such as the milk, the hair, the wool and the honey belong to the usufructuary during the whole time of the usufruct.

-p. 113, Art. 12.

Le produit des animaux et des mouches à miel, tel que le lait, le poil, la laine et le miel appartiennent à l'usufruitier, pendant toute la durée de l'usufruit.

It is the same with respect to the young of cattle, because they are considered as the natural profits* from the thing itself.

Il en est de même des petits qui naissent des animaux, parce qu'ils sont réputés fruits* naturels de la chose.

But there is an exception with respect to the children of the slaves; they belong to the owner although they be born during the time of the usufruct. The usufructuary has nothing but the enjoyment of the profits* arising from their work or services.

Mais il y a une exception à l'égard des enfans des esclaves; ils appartiennent au propriétaire, quoique nés pendant la durée de l'usufruit; l'usufruitier n'a que la jouissance des fruits* de leurs travaux ou de leurs services.

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "profits" should be "fruits."

CC 1825, Art. 562. (Projet, p. 55. Addition † adopted; comment by redactors)

The usufructuary, who has an usufruct in slaves, cannot employ them in other labours than those to which they are accustomed.

L'usufruitier, qui a des esclaves en usufruit, ne doit pas les employer à d'autres services qu'à ceux auxquels ils sont accoutumés.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 588. (No reference in Projet)

The usufructuary is not bound to return other slaves in the stead of such as died during his enjoyment, nor to pay their estimated value, unless they died through his fraud or neglect.

L'usufruitier n'est pas tenu de remplacer les esclaves morts pendant sa jouissance, ni d'en payer l'estimation, à moins qu'ils ne fussent morts par son dol ou par sa faute.

CC 1808, p. 118, Art. 42.

The usufructuary is not bound to return other slaves in the room of such as died during his enjoyment, nor to pay the estimated value of said slaves, unless said slaves died through a fraud or neglect of his.

-p. 119, Art. 42.

Same as above.

CN 1804. No corresponding article.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 124, Art. 70.

If the fruits of the estate subject to the use, be so trifling that they be just enough for the person who has the use, to supply his daily wants, he shall have the whole in the same manner as if he were an usufructuary. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 66)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 125, Art. 70.

Si les fruits du fonds affecté à l'usage, sont si modiques qu'il n'y ait précisément que ce qu'il en faut à l'usager, pour ses besoins journaliers, il aura le tout de même que s'il était usufruitier. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 66)

CC 1825, Art. 631.

But he who has the use of one or more slaves,* has the right to enjoy their service for his wants and those of his family.

CC 1808, p. 124, Art. 72.

Same as above.

CN 1804. No corresponding article.

(No reference in *Projet*)

Celui qui a l'usage d'un ou plusieurs esclaves ou animaux,* a le droit de jouir de leurs services pour ses besoins et ceux de sa famille.

-p. 125, Art. 72.

Same as above.

*English translation of French text incomplete; should include "or animals."

TITLE IV—OF PREDIAL SERVITUDES OR SERVITUDES OF LAND

CC 1808, p. 126, Art. 2.

Services do not establish any pre-eminence of an estate over another. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 71)

CN 1804, Art. 638.

Same as above.

-p. 127, Art. 2.

La servitude n'établit aucune prééminence d'un héritage sur un autre. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 71)

La servitude n'établit aucune prééminence d'un héritage sur l'autre.

CC 1808, p. 128, Art. 5.

He who has a spring upon his estate, may use it as he pleases, saving the right which the proprietor below may have acquired by title or by prescription. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 71)

CN 1804, Art. 641.

Same as above.

-p. 129, Art. 5.

Celui qui a une source dans son fonds, peut en user à sa volonté, sauf le droit que le propriétaire du fonds inférieur pourra avoir acquis par titre ou par prescription. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 71)

Celui qui a une source dans son fonds, peut en user à sa volonté, sauf le droit que le propriétaire du fonds inférieur pourrait avoir acquis par titre ou par prescription.

CC 1808, p. 128, Art. 6.

Prescription in this case, cannot be acquired but by an uninterrupted enjoyment during the space of thirty years,

-p. 129, Art. 6.

La prescription en ce cas, ne peut s'acquérir que par une jouissance non interrompue pendant l'espace de trente

COMPILED EDITION

to begin from the moment when the proprietor has made and completed the* work intended to facilitate the fall of** the course of the water through his estate. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 71)

CN 1804, Art. 642.

Prescription in this case cannot be acquired but by an uninterrupted enjoyment during the space of thirty years, to begin from the moment when the proprietor of the lower estate has made and completed the apparent work intended to facilitate the fall and the course of the water through his estate.

*English translation of French text incomplete; should include "apparent."

**Note error in English translation of French text; "of" should be "and."

ans, à compter du moment où le propriétaire a fait et terminé des ouvrages apparens* destinés à faciliter la chute et** le cours de l'eau, dans sa propriété. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 71)

La prescription, dans ce cas, ne peut s'acquérir que par une jouissance non interrompue pendant l'espace de trente années, à compter du moment où le propriétaire du fonds inférieur a fait et terminé des ouvrages apparens destinés à faciliter la chute et le cours de l'eau dans sa propriété.

CC 1808, p. 128, Art. 7.

The proprietor of the spring cannot change its course when this spring supplies the water that is necessary to the inhabitants of a city or town. But if the inhabitants have not acquired the use of said spring by prescription or otherwise, the proprietor may claim a compensation for this use. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 71)

CN 1804, Art. 643.

The owner of the spring cannot change its course when the spring supplies the water that is necessary to the inhabitants of a commune, village, or hamlet. But if the inhabitants have not acquired the use of said spring by prescription or otherwise, the proprietor may claim a compensation, to be fixed by experts.

-p. 129, Art. 7.

Le propriétaire de la source ne peut en changer le cours lorsqu'il fournit aux habitans d'une ville ou bourg, l'eau qui leur est nécessaire; mais si les habitans n'en ont pas acquis ou prescrit l'usage, le propriétaire peut réclamer une indemnité pour cet usage. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 71)

Le propriétaire de la source ne peut en changer le cours lorsqu'il fournit aux habitans d'une commune, village ou hameau, l'eau qui leur est nécessaire; mais si les habitans n'en ont pas acquis ou prescrit l'usage, le propriétaire peut réclamer une indemnité, laquelle est réglée par experts.

CC 1808, p. 128, Art. 9.

Should a contest arise between the proprietors to whom this water may belong,* it is the duty of the judge to conciliate the interest of agriculture with the respect due to property. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 71)

CN 1804, Art. 645.

Should a contest arise between the proprietors to whom this water may be of use, it is the duty of the courts to conciliate the interest of agriculture with the respect due to property; and in all cases special and local regulations as to the flow and use of water are to be observed.

*Note error in English translation of French text; "belong" should be "be of use."

-p. 129, Art. 9.

S'il s'élève une contestation entre les propriétaires auxquels ces eaux peuvent être utiles,* le juge en prononçant, doit concilier l'intérêt de l'agriculture avec le respect dû à la propriété. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 71)

S'il s'élève une contestation entre les propriétaires auxquels ces eaux peuvent être utiles, les tribunaux, en prononçant, doivent concilier l'intérêt de l'agriculture avec le respect dû à la propriété; et dans tous les cas les réglemens particuliers et locaux sur le cours et l'usage des eaux doivent être observés.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 136, Art. 43.

The proprietor of a wall, not held in common, adjoining immediately the estate of another, may make apertures or windows, through said walls; *provided*, said apertures, or windows, be supplied with iron bars, or wooden railing, fixed within the walls; and the frame of said apertures, or windows, be so fixed within the wall that they may not be opened. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 73)

CN 1804, Art. 676.

The proprietor of a wall, not held in common, immediately adjoining the estate of another, may make through said wall lights or windows with wire-netting and so fixed that they cannot be opened.

The windows should be supplied with iron lattice work, the meshes of which shall have an opening of one decimeter (about three inches eight lines) at most, and with frames which cannot be opened.

-p. 137, Art. 43.

Le propriétaire d'un mur non mitoyen joignant immédiatement l'héritage d'autrui, peut pratiquer dans ce mur, des ouvertures ou fenêtres, *pourvu* que ces ouvertures ou fenêtres soient garnies de barreaux en fer ou en bois scellés dans le mur et d'un châssis à verre dormant, c'est-à-dire d'un châssis attaché et scellé en plâtre, qu'on ne peut ouvrir. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 73)

Le propriétaire d'un mur non mitoyen, joignant immédiatement l'héritage d'autrui, peut pratiquer dans ce mur des jours ou fenêtres à fer maillé et verre dormant.

Ces fenêtres doivent être garnies d'un treillis de fer, dont les mailles auront un décimètre (environ trois pouces huit lignes) d'ouverture au plus, et d'un châssis à verre dormant.

CC 1808, p. 136, Art. 44.

Said apertures, or windows, can be made only at the elevation of eight feet above the floor of the room which it is intended to lighten, if it be on a ground floor, and at the height of six feet above the floor, if it be on a second or third* story. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 73)

CN 1804, Art. 677.

These windows or lights can be made only at the elevation of twenty-six decimeters (eight feet) above the floor of the room which it is intended to lighten, if it be on a ground floor, and at the height of nineteen decimeters (six feet) above the floor, if it be on an upper story.

-p. 137, Art. 44.

Ces fenêtres ou ouvertures ne peuvent être établies qu'à huit pieds au-dessus du plancher ou sol de la chambre qu'on veut éclairer, si c'est au rez de chaussée et à six pieds au-dessus du plancher, pour les étages supérieurs.* (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 73)

Ces fenêtres ou jours ne peuvent être établis qu'à vingt-six décimètres (huit pieds) au-dessus du plancher ou sol de la chambre qu'on veut éclairer, si c'est à rez-de-chaussée, et à dix-neuf décimètres (six pieds) au-dessus du plancher pour les étages supérieurs.

*Note error in English translation of French text; "a second or third" should be "an upper."

BOOK III

Of the Different Modes of Acquiring the Ownership of Things

TITLE I—OF SUCCESSIONS

CC 1808, p. 148, Art. 22.

Such representation has three principal effects in favor of the nephews or nieces coming to the succession of their uncles and aunts, to wit:

-p. 149, Art. 22.

Cette représentation a trois effets principaux en faveur des neveux ou nièces, venant à la succession de leurs oncles ou tantes; savoir:

COMPILED EDITION

First, to make them participate to* the said succession with the brothers and sisters of the deceased.

Secondly, to give them a preference in such succession over brothers** of the half blood, when they are children of a brother or sister of the whole blood.

Thirdly, to give them a preference over the uncles or aunts of the deceased. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 109)

Le premier, de les faire concourir dans* ladite succession avec les frères et sœurs du défunt;

Le second, de leur donner la préférence dans cette succession, sur un frère ou une sœur** consanguins ou utérins, lorsqu'ils sont enfans d'un frère germain ou d'une sœur germaine;

Et le troisième, de leur donner la préférence sur les oncles ou tantes du défunt. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 109)

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "to" should be "in."

**English translation of French text incomplete; should include "or sisters."

CC 1808, p. 152, Art. 33.

The nearest relation in the collateral line is the brother and sister. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 111)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 153, Art. 33.

Le plus proche parent en collatérale est le frère et la sœur. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 111)

CC 1808, p. 158, Art. 56.

The dispositions of the articles 52, 53 and 54, of the present title, are applicable to the natural children admitted in defect of lawful relations. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 114)

CN 1804, Art. 773.

Quoted under RCC 1870, Art. 925.

-p. 159, Art. 56.

Les dispositions portées aux articles 52, 53 et 54 du présent titre, sont communes aux enfans naturels appelés à défaut de parens. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 114)

CC 1808, p. 158, Art. 57.

All the successions which devolve to the territory in the defect of lawful heirs, are called vacant successions, and are to be administered in the manner directed in the chapter 7th of the present title, respecting the administration of vacant successions or *ab intestate*. (*Projet*, p. 114. See comment by redactors)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 159, Art. 57.

Les successions qui sont dévolues au territoire, à défaut d'héritiers, sont appelées successions vacantes et sont administrées de la manière prescrite au chapitre 7 du présent titre, touchant l'administration des successions vacantes et *ab intestat*. (*Projet*, p. 114. See comment by redactors)

CC 1808, p. 162, Art. 73.

The acceptance of the heir has also this effect, that he becomes of right and without any authorization of justice, seized of all the goods, rights and actions of the deceased, under the obli-

-p. 163, Art. 73.

L'acceptation de l'héritier a encore cet effet, de le saisir de plein droit, et sans aucune autorisation de justice, des biens, droits et actions du défunt, sous l'obligation d'acquitter les charges de

CIVIL CODES OF LOUISIANA

gation of satisfying all the charges of the succession. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 123)

la succession. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 123)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 162, Art. 74.

Until the acceptance or renunciation, the inheritance is considered as a fictitious being, representing in every respect, the deceased who was the owner of the estate. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 123)

-p. 163, Art. 74.

Jusqu'à l'acceptation ou renonciation, l'hérédité est considérée comme une personne fictive, représentant en tout le défunt à qui étaient les biens. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 123)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 162, Art. 75.

A succession may be accepted simply, or with the benefit of an inventory. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 123)

-p. 163, Art. 75.

Une succession peut être acceptée purement et simplement, ou sous bénéfice d'inventaire. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 123)

CN 1804, Art. 774.

Same as above.

Same as above.

CC 1808, p. 162, Art. 76.

The acceptance is simple when the heir has manifested his intention to be heir, without having recourse to the benefit of the inventory.

When he has had recourse to that mode, the acceptance is then called with the benefit of an inventory.* (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 123)

-p. 163, Art. 76.

L'acceptation est pure et simple, lorsque l'héritier a témoigné sa volonté d'être héritier, sans avoir recours au bénéfice d'inventaire.* (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 123)

CN 1804. No corresponding article.

*"When he has had recourse to that mode, the acceptance is then called with the benefit of an inventory" has no counterpart in French text.

CC 1808, p. 164, Art. 96.

The testamentary, or legal, or irregular heir, who is afraid to accept or renounce a succession, before having had the necessary time to be informed of its property and charges, may accept the succession with the benefit of an inventory. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 129)

-p. 165, Art. 96.

L'héritier soit testamentaire, ou légitime, ou irrégulier, qui craint d'accepter une succession, ou d'y renoncer avant d'avoir eu le tems d'en connaître les forces et les charges, peut n'accepter la succession que sous bénéfice d'inventaire. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 129)

CN 1804. No corresponding article.

COMPILED EDITION

CC 1808, p. 166, Art. 98, par. 1, subds. 1 and 2.

In order to the enjoyment of the benefit of inventory, it is necessary—

1st. That the heir should in no manner have meddled with the succession, nor done any act of heirdom.

2dly. That the heir should make his declaration in the office of a notary, in presence of two witnesses, that his intention is to accept the succession to him accrued, only under the benefit of an inventory. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 129)

CN 1804, Art. 793.

The declaration of an heir that he intends to act as such only under benefit of inventory must be made before the clerk of the civil court of first instance in the *arrondissement* wherein the succession is opened. It must be inscribed on the register kept for acts of renunciation.

-p. 167, Art. 98, par. 1, subds. 1 and 2.

Pour pouvoir jouir du bénéfice d'inventaire il faut:

1. Que l'héritier ne se soit nullement immiscé dans la succession et n'ait pas fait acte d'héritier;

2. Que l'héritier fasse sa déclaration en l'étude du premier notaire, en présence de deux témoins, qu'il n'entend accepter la succession à lui échue que sous bénéfice d'inventaire; (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 129)

La déclaration d'un héritier, qu'il entend ne prendre cette qualité que sous bénéfice d'inventaire, doit être faite au greffe du tribunal civil de première instance dans l'arrondissement duquel la succession s'est ouverte: elle doit être inscrite sur le registre destiné à recevoir les actes de renunciation.

CC 1808, p. 166, Art. 103.

The declaration of the heir that he accepts the succession only with the benefit of an inventory, may be made indifferently before or after the formation of the inventory required by law, *provided* it is made within the delays; and even after the expiration of the said delays, the heir may yet make the inventory, and becomes heir with the benefit of it, if he has done no act of heir, or if there exists against him no final judgment sentencing him in quality of heir pure and simple. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 129)

CN 1804, Art. 800.

The heir still retains, after the expiration of the delays granted by Article 795, even of those allowed by the judge in conformity with Article 798, the right to make the inventory and to become beneficiary heir, if he has done no act as heir, or if there exists against him no final judgment sentencing him in quality of heir pure and simple.

-p. 167, Art. 103.

La déclaration que l'héritier n'accepte la succession que sous bénéfice d'inventaire, peut se faire indifféremment avant ou après l'inventaire requis par la loi, pourvu que ce soit dans les délais.

L'héritier peut même encore, après l'expiration desdits délais, faire inventaire et se porter héritier, sous bénéfice d'inventaire, s'il n'a pas fait d'ailleurs d'acte d'héritier, ou s'il n'existe pas contre lui de jugement définitif qui le condamne en qualité d'héritier pur et simple. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 129)

L'héritier conserve néanmoins, après l'expiration des délais accordés par l'article 795, même de ceux donnés par le juge conformément à l'article 798, la faculté de faire encore inventaire et de se porter héritier bénéficiaire, s'il n'a pas fait d'ailleurs acte d'héritier, ou s'il n'existe pas contre lui de jugement passé en force de chose jugée, qui le condamne en qualité d'héritier pur et simple.

CC 1808, p. 168, Art. 106.

Good faith is required from the heir under benefit in his administration; but no other diligence is demanded of him than such as he is capable of, and is

-p. 169, Art. 106.

On exige de l'héritier bénéficiaire, de la bonne foi dans son administration, mais on n'exige pas de lui d'autre diligence que celle dont il est capable et

CIVIL CODES OF LOUISIANA

accustomed to make for his own business; wherefore he is responsible towards his creditors only for gross and weighty faults. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 129)

CN 1804, Art. 804.

He is responsible only for weighty faults in the administration with which he is entrusted.

qu'il a coutume d'apporter à ses propres affaires; c'est pourquoi il n'est tenu envers ses créanciers, que de la faute grossière ou grave. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 129)

Il n'est tenu que des fautes graves dans l'administration dont il est chargé.

CC 1808, p. 168, Art. 108.

If some creditor has formed any opposition in the hands of the heir under benefit, it shall not be lawful for the said heir to make any payment otherwise than in the order and manner which shall be settled by the judge.

Such oppositions are formed either by appearing at the inventory, and there making a convenient* declaration, or by an extra-judicial act notified by means of a notary, wherein mention shall be made of the nature and amount of the debt, and of the privileges or mortgages attending it, if any. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 129)

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "convenient" should be "proper."

-p. 169, Art. 108.

S'il y a des créanciers opposans entre les mains de l'héritier bénéficiaire, cet héritier ne pourra payer que dans l'ordre et de la manière réglée par justice.

Ces oppositions se font, ou en comparaisant à l'inventaire et y faisant un dire convenable,* ou par un acte extra-judiciaire, dénoncé par le ministère d'un notaire, et faisant mention de la nature et de la quotité de la créance, ainsi que des privilèges et hypothèques qui l'accompagnent. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 129)

CC 1808, p. 168, Art. 109.

On the expiration of the delays for deliberating, the creditors and legatees may demand of the beneficiary heir, an account of his administration and of the sums which he may have in his hands belonging to the succession.

Upon his failing to render such account, the beneficiary heir may be compelled to pay out of his own fund, the sums thus demanded. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 129)

CN 1804, Art. 803, par. 2.

He cannot be compelled to pay out of his personal funds until he has been put in default for failure to present his account, and has failed to satisfy this obligation.

-p. 169, Art. 109.

A l'expiration des délais de délibérer, les créanciers et légataires pourront demander compte à l'héritier bénéficiaire de son administration et des sommes qu'il peut avoir en ses mains, à la succession.

A défaut de rendre ce compte, l'héritier bénéficiaire pourra être contraint sur ces biens au paiement des sommes qui lui sont demandées. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 129)

Il ne peut être contraint sur ses biens personnels qu'après avoir été mis en demeure de présenter son compte, et faute d'avoir satisfait à cette obligation.

CC 1808, p. 168, Art. 110.

If on the face of such account, the heir owes a balance and refuses to de-

-p. 169, Art. 110.

Si par ce compte, l'héritier bénéficiaire est reliquataire, et refuse de

COMPILED EDITION

liver it, he shall be compelled to pay it out of his own property.

If on the contrary he owes no balance, no other resource [resource] shall be left to the creditors and legatees, than that of seizing and selling such moveable and immoveable property of the succession as may exist in nature. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 129)

CN 1804, Art. 803, par. 3.

After the audit of the account, he can be compelled to pay out of his personal estate only up to the balance which he may owe.

verser ce reliquat, il y sera contraint sur ses propres biens.

Si au contraire il n'est pas reliquataire, il ne restera pas d'autre ressource aux créanciers et légataires que de faire saisir et vendre les biens de la succession qui peuvent exister en nature tant meubles qu'immeubles. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 129)

Après l'apurement du compte, il ne peut être contraint sur ses biens personnels que jusqu'à concurrence seulement des sommes dont il se trouve reliquataire.

CC 1808, p. 170, Art. 116.

The property of the beneficiary heir is tacitly mortgaged, from the day of his acceptance under the inventory, for the administration for which he is accountable, to the creditors and legatees [legatees] of the succession and for the deteriorations of which he might be the cause.

The beneficiary heir can claim no commission, nor any other salaries for his administration and management. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 129)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 171, Art. 116.

Les biens de l'héritier bénéficiaire, sont tacitement hypothéqués du jour de son acceptation sous bénéfice d'inventaire, pour la gestion dont il est comptable envers les créanciers et légataires de ladite succession, et pour les dégradations qui sont de son fait.

Il n'est dû aucune espèce de commission ou de salaires à l'héritier bénéficiaire pour sa gestion et administration. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 129)

CC 1825, Art. 1109.

(*Projet*, p. 143. Addition † adopted; no comment)

Besides these advertisements, notice must be inserted in English and French, to wit: For New Orleans and places not more than one hundred miles distant therefrom, in two newspapers published there, and for places beyond that distance, in the newspaper, if any there be, which is published, at a distance not exceeding fifty miles from the place where the judge who has given the order, holds his sessions.

Outre ces affiches, ces avis doivent être insérés en anglais et en français, savoir: pour la Nouvelle-Orléans, et pour les lieux qui ne sont pas à plus de cent milles de distance de cette ville, dans deux des gazettes qui s'y impriment; et pour les lieux qui en sont plus éloignés, dans la gazette, s'il en existe aucune, qui s'imprime à une distance qui n'excède pas cinquante milles de l'endroit où siège le juge qui a donné l'ordre.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 174, Art. 129.

If the parish judge, by whom said sale is to be made, believes that said moveable and immoveable property comprised in the inventory, cannot be sold for cash without materially injuring the interest of the parties, he shall have the

-p. 175, Art. 129.

Si le juge de paroisse qui fera la vente, estime que la vente des biens meubles et immeubles compris en l'inventaire, ne peut se faire au comptant, sans préjudicier aux intérêts de la succession, il pourra fixer tels termes de

CIVIL CODES OF LOUISIANA

power to grant such terms as he shall think proper for the payments, *provided* it be by the advice and with the consent of the heirs present or represented in the territory, if any be present, and *provided* also that such judge shall require from the persons to whom such property may be adjudged, such security as shall assure the payment of the things sold, when the same shall become due. But in all cases the judge shall have the power of causing such a portion of the estate to be sold for ready money, as shall be necessary to discharge funeral charges and costs, as well as the expences occasioned by the last sickness of the deceased, and such others as may be necessary and indispensable. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 139)

CN 1804. No corresponding article.

crédit qu'il jugera convenables pour le payement du prix, *pourvu* que ce soit de l'avis et du consentement des héritiers présents ou représentés dans le territoire, si aucuns il y a, et *pourvu* aussi que dans ce cas, il assujettisse les acquéreurs ou adjudicataires à donner des sûretés suffisantes pour assurer le payement du prix de la vente, aux termes convenus.

Néanmoins même en ce cas, le juge pourra ordonner qu'une certaine portion des biens de la succession se vendra au comptant pour payer les frais funéraires, ainsi que ceux de justice et de la dernière maladie du défunt, et autres dépenses urgentes et indispensables. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 139)

CC 1808, p. 176, Art. 135, par. 5.

Lastly, they possess the same powers which are exercised by tutors, for recovering the debts due to, or for discharging those due by the estate on which they administer; but they are subject in making payment to the following rules. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 139)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 177, Art. 135, par. 5.

Enfin ils ont les mêmes pouvoirs que les tuteurs pour le recouvrement et le payement des dettes des successions qui leur sont confiées: mais ils ne peuvent faire régulièrement ce payement que d'après les règles suivantes. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 139)

CC 1825, Art. 1190.

If there are two curators to the same vacant succession or the same absent heirs, they divide the commission,* and no augmentation thereof can, under any pretence,** be allowed. (In conformity with Acts 1817, p. 186, §2)

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

(*Projet*, p. 160. Addition † adopted; no comment)

S'il y a deux curateurs qui aient été nommés à la même succession vacante ou aux héritiers absents, ils se partageront la commission de deux et demi pour cent, qui leur est allouée par les articles précédens,* sans pouvoir prétendre à aucune augmentation, en raison de leur nombre ou pour tout autre motif.** (In conformity with Acts 1817, p. 187, §2)

*English translation of French text incomplete; should include "of two and a half per cent which is allowed them by the preceding articles."

**Note error in English translation of French text; "under any pretence" should be "by reason of their number, or for any other cause."

CC 1808, p. 180, Art. 145.

It shall be the duty of the judge, to whom such accounts shall be submitted,

-p. 181, Art. 145.

Le juge auquel le compte du curateur à la succession vacante sera sou-

COMPILED EDITION

to approve them, if they are just and correct, and to reject the articles which are not justly stated, to establish the true balance; and a settlement of the account thus made, shall have the same force as a judgment against said curators who may however appeal from such settlement to the superior court. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 139)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 182, Art. 149.

Owing to the responsibility vested in them by the three preceding articles, the judges of all the parishes (except those of the county of Orleans) and the treasurer of this territory, shall be compelled to furnish to the governor additional securities, besides those they have already given for the performance of their former functions, to wit: The treasurer shall give a security for a sum of five and twenty thousand dollars, and each parish judge shall give security for the sum of five thousand dollars, which additional security shall be bound for their faithful performance of their duties with respect to vacant estates. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 139)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 182, Art. 152.

It shall be the duty of the testamentary executors of estates, the heirs of which shall be absent and not represented within the territory at the expiration of the time fixed by law for their administration, to render an account of it to the parish judge who issued the testamentary letters, and to pay the balance they have in hands, either to the treasurer or to the parish judge, as *provided* with respect to the curators of vacant estates.

If at the expiration of the legal time fixed for the testamentary administration, some only of the heirs are absent and not represented within the territory, the parish judge by whom the testamentary letters have been granted, shall appoint a curator to administer on the portion of the estate which belongs to the absent heirs, in the manner provided in the present chapter, for the appointment of curators of absent heirs, and it shall be the duty of testamentary executors to render an account to the

mis, devra l'approuver, s'il est correct, ou en rejeter les articles qui ne lui paraîtront pas suffisamment justifiés et en fixer le reliquat; et l'apurement dudit compte, ainsi fait, vaudra jugement contre ledit curateur, sauf l'appel qu'il en pourra faire à la cour supérieure. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 139)

-p. 183, Art. 149.

En raison de la comptabilité mentionnée aux trois articles précédents, le trésorier du territoire et les juges des différentes paroisses, excepté ceux du comté d'Orléans, seront tenus de fournir, entre les mains du gouverneur, une caution additionnelle à celle par eux déjà donnée pour leurs autres fonctions; savoir: le trésorier du territoire, d'une somme de vingt-cinq mille piastres, et les juges de paroisse, d'une somme de cinq mille piastres chacun, pour sûreté de leur comptabilité, relativement aux successions vacantes. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 139)

-p. 183, Art. 152.

Tout exécuteur testamentaire d'une succession dont les héritiers se trouvent absents et non représentés dans le territoire, à l'expiration de la durée légale de son exécution testamentaire, devra en rendre compte au juge de paroisse qui lui aura accordé des lettres d'exécution testamentaire, et en verser le reliquat entre les mains du trésorier du territoire ou de tout juge de paroisse, ainsi qu'il est réglé pour les curateurs aux successions vacantes.

Si à l'expiration de la durée légale de l'exécution testamentaire, il n'y a qu'une partie des héritiers qui soient absents et non représentés dans le territoire, le juge de paroisse, qui aura accordé les lettres d'exécution testamentaire, nommera un curateur pour gérer et détenir la portion qui revient auxdits héritiers absents, ainsi qu'il est prescrit au présent chapitre, pour ces sortes de nominations; et l'exécuteur testamentaire sera tenu de rendre compte au curateur ainsi nommé, de la portion qui

CIVIL CODES OF LOUISIANA

curator thus appointed, of the portion of the estate which belongs to the absent heirs. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 139)

CN 1804. No corresponding article.

appartient auxdits héritiers absens. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 139)

CC 1808, p. 182, Art. 153.

The functions exercised by the parish judges by virtue of the law in general as well as by the provisions contained in the present code, with respect to the opening, the proving and recording of wills and codicils, the appointments, confirmations, removal or discharge of testamentary executors, tutors and curators of minors, interdicted and absent persons, the accounts to be rendered by those administrators, the affixing and taking off seals, the inventory, appraisement and sale of estates where absent heirs are interested, and generally all judicial acts relative to said persons and to the administration of their property,* shall be exercised, as it regards the parish of Orleans, by the city judge with the assistance of the register of wills, and said register shall receive for said acts the same fees which are paid to the parish judges and public auctioneers by virtue of the several laws which are or may be enacted to regulate the same, the third of which fees shall belong to the said city judge, and therefore all the powers which are given to the register of wills, by the act entitled "an act establishing a court of probates for the territory of Orleans," which are not continued in force by the present article, as well as all the other provisions of the said act respecting the establishing of a court of probates for this territory, be and are by the present repealed. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 139)

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "said persons and to the administration of their property" should be "the property of said persons and its administration."

CC 1808, p. 184, Art. 154.

If in the number of duties which are imposed on the parish judges, by the present code and by the general laws of the territory, there are some services for which no compensation is established, the said judges are hereby authorised to

-p. 183, Art. 153.

Les fonctions attribuées aux juges de paroisse, tant par la loi en général que par le présent code, relativement à l'ouverture, la preuve et l'enregistrement des testamens et codicils; la nomination, confirmation, destitution ou décharge des exécuteurs testamentaires et des tuteurs et curateurs des mineurs, des interdits et des absens; les comptes à rendre par ces administrateurs, l'apposition et levée des scellés; l'inventaire, l'appréciation et les ventes des biens dans lesquels des héritiers absens sont intéressés et généralement tout ce qui peut concerner les biens appartenans auxdites personnes et leur administration,* continueront d'être exercées, relativement à la paroisse d'Orléans, par le juge de ladite paroisse assisté du greffier des testamens, lequel greffier recevra pour lesdits actes les mêmes droits qui reviennent aux juges de paroisse et encanteurs par les différentes taxes établies par la loi à cet égard, ou qui pourraient l'être à l'avenir, le tiers desquels droits reviendra au juge de la paroisse d'Orléans; au moyen de quoi toutes les fonctions attribuées au greffier des testamens par l'acte intitulé: "Acte portant Etablissement d'une Cour des Preuves pour le Territoire d'Orléans," qui ne lui sont pas conservées par le présent article, ainsi que toutes les autres dispositions dudit acte relativement à l'établissement d'une cour des preuves, sont et demeurent rappelées par le présent. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 139)

-p. 185, Art. 154.

Si parmi les actes qui sont attribués aux juges de paroisse par le présent Code et par la Loi en général, il s'en trouve pour lesquels il n'ait pas été fixé de taxe spéciale, lesdits juges seront autorisés à recevoir la même taxe

COMPILED EDITION

demand and receive the same fees for such services as were formerly taken by the judges previous to the taking of possession of this territory by the United States, until otherwise provided for by law. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 139)

qui était perçue par le juge, avant la prise de possession de ce Territoire par les Etats-Unis, pour de semblables actes, jusqu'à ce qu'il en ait été autrement ordonné. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 139)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 1197. (Projet, p. 161. Addition adopted; comment by redactors)

If, at the expiration of the year after the curator of a vacant succession or of absent heirs has been appointed, the affairs of the succession are not settled, the judge may, if he thinks the interest of the succession requires it, prolong the administration [administration] for one year more, and thus from year to year during five years from the opening of the succession. (In conformity with Acts 1817, p. 186, §2)

Si à l'expiration de l'année où un curateur à une succession vacante ou à des héritiers absents a été nommé, les affaires de cette succession ne sont point encore liquidées, le juge pourra, s'il le croit nécessaire aux intérêts de cette succession, prolonger l'administration de ce curateur pour une année de plus, et ainsi de suite, d'année en année, pendant cinq ans, depuis l'ouverture de la succession. (In conformity with Acts 1817, p. 187, §2)

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 1198. (Projet, p. 162. Addition adopted; no comment)

Though the administration of the curator be prolonged, he is not the less bound to render his account every year to the judge, and to pay the balance in his hands to the treasurer of the State, according to the provisions contained in the preceding paragraph.

Quoique l'administration d'un curateur puisse être prolongée, il n'en sera pas moins tenu de rendre son compte chaque année, au juge qui l'a nommé, et d'en verser le reliquat entre les mains du trésorier de l'Etat, conformément à ce qui est prescrit dans le paragraphe précédent.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 1199. (Projet, p. 162. Addition adopted; no comment)

The judge, who prolongs the administration [administration] of a vacant succession or of absent heirs beyond a year, is bound, every year of the prolongation thus granted, to exact from the curator a renewal of the security, which he has given for the fidelity of his administration. But in this case the judge cannot require from the curator security for more than one fourth beyond the estimated value of the property left under his administration. (In conformity with Acts 1817, p. 186, §2)

Le juge qui prolongera l'administration d'un curateur à une succession vacante ou à des héritiers absents, au delà d'une année ou plus, devra à chaque année de prolongation qu'il lui accordera ainsi, exiger de lui le renouvellement du cautionnement qu'il a donné pour sûreté de son administration.

Mais dans ce cas, le juge ne devra requérir de lui d'autre cautionnement que du quart en sus de la valeur estimative des biens qui sont laissés sous son administration. (In conformity with Acts 1817, p. 187, §2)

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1825, Art. 1200. (Projet, p. 162. Addition adopted; no comment)

The curator, whose administration has been prolonged, has the right, on the account which he renders each year, of his administration, to deduct a commission of two and a half per cent, on what he has received or recovered during the year preceding. (In conformity with Acts 1817, p. 186, §2)

Le curateur, dont l'administration a été prolongée, aura droit lors du compte qu'il rendra, chaque année, de son administration, de prélever une commission de deux et demi pour cent sur ce qu'il aura reçu ou recouvré en sa qualité, pendant le cours de l'année qui a précédé ce compte. (In conformity with Acts 1817, p. 187, §2)

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 186, Art. 165.

The partition is made by forming several lots proportioned to the right that each co-proprietor has in the thing.

That partition can be made amicably or judicially. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 171)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 187, Art. 165.

Le partage se fait en formant différents lots proportionnés au droit que chacun a dans la chose.

On peut faire cette opération à l'amiable ou par justice. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 171)

CC 1808, p. 186, Art. 168.

The *procès verbal* of the experts must set forth the things and their value*; it must express whether the object appraised can be conveniently partaken, and in what manner, and finally fix, in case of variance,** each of the lots that can be formed out of the whole, and their value. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 173)

CN 1804, Art. 824, par. 2.

The *procès-verbal* of the experts must set forth the bases for the appraisal; it must express whether the object appraised can be conveniently divided, and in what manner, and finally fix, in case of division, each of the lots than can be formed out of the whole, and their value.

-p. 187, Art. 168.

Le procès verbal des experts doit présenter les bases de l'estimation*; il doit indiquer si l'objet estimé peut être commodément partagé, de quelle manière, et fixer enfin, en cas de division,** chacune des parts qu'on en peut former et leur valeur. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 173)

Le procès-verbal des experts doit présenter les bases de l'estimation: il doit indiquer si l'objet estimé peut être commodément partagé; de quelle manière; fixer enfin, en cas de division, chacune des parts qu'on peut en former, et leur valeur.

*Note error in English translation of French text; "things and their value" should be "bases for the appraisalment."

**Note error in English translation of French text; "variance" should be "division."

CC 1808, p. 188, Art. 169.

At the time of executing the said *procès verbal*, the creditors of the succession may come forward and form any opposition they may think fit for the

-p. 189, Art. 169.

Lors de ce procès verbal, les créanciers de la succession peuvent se présenter et faire, pour la conservation de leurs droits, toute opposition que

COMPILED EDITION

preservation of their rights. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 173)

bon leur semblera. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 173)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 188, Art. 172.

Cant or *licitation* is the act by which an immoveable which is common to several persons, and cannot be partaken conveniently, is adjudged to one of them, or to some other person. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 174)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 189, Art. 172.

La *licitation* est l'acte par lequel, un immeuble commun à plusieurs personnes et qui ne peut se partager commodément, est adjugé à l'un d'entre eux, ou même à un étranger. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 174)

CC 1808, p. 188, Art. 174.

The *cant* or *licitation* is not a sale; it is a mode of partaking, one of the effects of the action of partition of a thing held in common; it is the complement of the partition. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 174)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 189, Art. 174.

La *licitation* n'est pas une vente, mais une manière de partager, un des effets de l'action de partage d'une chose commune: le complément du partage. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 174)

CC 1808, p. 194, Art. 205, par. 3.

The same rule obtains when a father subscribes in favor of his son a feigned obligation, or when upon an account of guardianship, he acknowledges himself debtor of a sum which he does not really owe, or when he does any such like act. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 182)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 195, Art. 205, par. 3.

Il en est de même, lorsque le père passe à son fils une reconnaissance simulée; lorsque, par une transaction sur un compte de tutelle, il se reconnaît débiteur d'une somme qu'il ne doit pas effectivement, ou lorsqu'il fait d'autres actes semblables. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 182)

CC 1808, p. 196, Art. 208, par. 2.

Collation must likewise be made of what the father paid either for the ransom of his son prisoner of war or for any fine or civil reparation to which he might have been sentenced. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 182)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 197, Art. 208, par. 2.

Il en est de même de ce que le père a payé, soit pour la rançon de son fils prisonnier de guerre, soit pour une amende ou réparation civile à laquelle il aurait été condamné. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 182)

CC 1808, p. 200, Art. 222.

The fruits and revenues of things subject to collation are due only from

-p. 201, Art. 222.

Les fruits et les intérêts, des choses sujettes à rapport, ne sont dues [dus]

CIVIL CODES OF LOUISIANA

the day on which the succession is opened. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 190)

CN 1804, Art. 856.

Same as above.

qu'à compter du jour de l'ouverture de la succession. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 190)

Same as above; but "dues" correctly spelled "dus"; no punctuation after "intérêts."

CC 1808, p. 204, Art. 247.

Third possessors having purchased from an heir the property fallen to his lot, acquire prescription against the above incumbrance after a lapse of ten years between present, and of twenty years between absent parties, to be reckoned from the date of the purchase. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 202)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 205, Art. 247.

Les tiers détenteurs, qui ont acquis d'un héritier les biens échus en son lot, prescrivent contre cette hypothèque par dix ans entre présens, et vingt ans entre absens, du jour de leur acquisition. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 202)

TITLE II—OF DONATIONS INTER VIVOS (BETWEEN LIVING PERSONS) AND MORTIS CAUSA (IN PROSPECT OF DEATH)

CC 1825, Art. 1462.

(*Projet*, p. 205. Amendment adopted; no comment)

Slaves cannot dispose of, or receive by donation *inter vivos* or *mortis causa*, unless they have been previously and expressly enfranchised conformably to law, or unless they are expressly enfranchised by the act itself by which the donation is made to them.

Les esclaves ne peuvent disposer ou recevoir par donation entre-vifs ou pour cause de mort, s'ils n'ont été préalablement et expressément affranchis conformément à la loi, ou s'ils ne sont expressément affranchis, par l'acte même dans lequel une donation leur est faite.

CC 1808, p. 208, Art. 5, par. 2.

Slaves cannot dispose of or receive by donation *inter vivos* or *mortis causa* unless they have been previously and expressly enfranchised conformably to law.

-p. 209, Art. 5, par. 2.

Les esclaves ne peuvent disposer ou recevoir par donation entre vifs, ou pour cause de mort, s'ils n'ont été préalablement et expressément affranchis conformément à la loi.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 218, Art. 49.

When the donation of moveable property or slaves, has been made with the reservation of usufruct, the donee is bound at the expiration of the usufruct to take the given effects that may be in kind, in the state they are in; and he has an action against the donor or his heirs on account of the objects not existing, to the amount of the value that was given to them in the estimate.

-p. 219, Art. 49.

Lorsque la donation d'effets mobiliers ou d'esclaves, aura été faite avec réserve d'usufruit, le donataire sera tenu, à l'expiration de l'usufruit, de prendre les effets donnés qui se trouveront en nature, dans l'état où ils seront; et il aura action contre le donateur ou ses héritiers, pour raison des objets non existans, jusqu'à concurrence de la valeur qui leur aura été donnée dans l'état estimatif.

COMPILED EDITION

CN 1804, Art. 950.

When the donation of movable property has been made with the reservation of usufruct, the donee is bound at the expiration of the usufruct to take the given effects that may be in kind, in the state they are in; and he has an action against the donor or his heirs on account of the objects not existing, to the amount of the value that was given to them in the estimate.

Lorsque la donation d'effets mobiliers aura été faite avec réserve d'usufruit, le donataire sera tenu, à l'expiration de l'usufruit, de prendre les effets donnés qui se trouveront en nature, dans l'état où ils seront; et il aura action contre le donateur ou ses héritiers, pour raison des objets non existans, jusqu'à concurrence de la valeur qui leur aura été donnée dans l'état estimatif.

CC 1825, Art. 1556.

(No reference in Projet)

All the donations *inter vivos*, made by persons having neither children nor descendants actually living at the time of the donation, of whatever value those donations may be, and on whatever account they may have been made, should they even be mutual, not excepting such as were made in favour of marriage by any but the ascendants of the married persons, or by the one of them to the other, shall be considered as revoked up to the disposable portion by the birth of children to the donor, even of a posthumous child, or by the legitimation of a natural child by a subsequent marriage, if the child be born since the donation.

Toutes donations entre-vifs, faites par des personnes qui n'avaient point d'enfans ou descendants actuellement vivans dans le tems de la donation, de quelque valeur que ces donations puissent être, et à quelque titre qu'elles aient été faites, et encore qu'elles fussent mutuelles, même celles qui auraient été faites en faveur du mariage, par autres que par les ascendants aux conjoints, ou par les conjoints l'un à l'autre, demeureront révoquées, jusqu'à concurrence de la portion disponible, par la survenance d'enfans du donateur, même d'un posthume, ou par la légitimation d'un enfant naturel par mariage subséquent, s'il est né depuis la donation.

CC 1808, p. 224, Art. 74.

All donations *inter vivos* made by persons having neither children, nor descendants actually living at the time of the donation, of whatever value those donations may be, and on whatever account they may have been made should they even be mutual or remunerative, not excepting such as were made in favor of marriage by any but the ascendants to the spouses, or by the spouses the one to the other, shall continue revoked of right by the birth of children to the donee [donor], even of a posthumous child, or by the legitimation of a natural child by a subsequent marriage, if the child be born since the donation.

-p. 225, Art. 74.

Toutes donations entre vifs, faites par des personnes qui n'avaient point d'enfans, ou descendants actuellement vivans dans le tems de la donation, de quelque valeur que ces donations puissent être et à quelque titre qu'elles aient été faites, et encore qu'elles fussent mutuelles ou rémunératoires, même celles qui auraient été faites en faveur du mariage, par autres que par les ascendants aux conjoints, ou par les conjoints l'un à l'autre, demeureront révoquées de plein droit, par la survenance d'enfans du donateur, même d'un posthume, ou par la légitimation d'un enfant naturel par mariage subséquent, s'il est né depuis la donation.

CN 1804, Art. 960.

All donations *inter vivos* made by persons having neither children, nor descendants actually living at the time of the donation, of whatever value those donations may be, and on whatever account they may have been made should they even be mutual or remunerative, not excepting such as were made in favor of marriage by any but the ascendants to the spouses, or by the spouses the one to the other, shall continue revoked of right by the birth of a legitimate child to the donor, even of

Toutes donations entre-vifs faites par personnes qui n'avaient point d'enfans ou de descendants actuellement vivans dans le temps de la donation, de quelque valeur que ces donations puissent être, et à quelque titre qu'elles aient été faites, et encore qu'elles fussent mutuelles ou rémunératoires, même celles qui auraient été faites en faveur de mariage par autres que par les ascendants aux conjoints, ou par les conjoints l'un à l'autre, demeureront révoquées de plein droit par la survenance d'un en-

CIVIL CODES OF LOUISIANA

a posthumous child, or by the legitimation of a natural child by a subsequent marriage, if the child be born since the donation.

fant légitime du donateur, même d'un posthume, ou par la légitimation d'un enfant naturel par mariage subséquent, s'il est né depuis la donation.

CC 1825, Art. 1557.

(No reference in Projet)

That revocation takes place even though the child of the donor were conceived at the time of the donation.

Cette révocation aura lieu, encore que l'enfant du donateur ou de la donatrice fût conçu au tems de la donation.

CC 1808, p. 224, Art. 75.

Same as above.

-p. 225, Art. 75.

Same as above.

CN 1804, Art. 961.

Same as above.

Same as above.

CC 1808, p. 224, Art. 76.

The donation shall be equally revoked even should the donee have entered into the possession of the things given, and have been suffered by the donor to remain in possession after the birth of children, without however the donee's being liable to restore the proceeds by him received of whatever nature they be, unless from the day that the birth of the child, or his legitimation by subsequent marriage was notified to him, from which day he is liable, even though the claim of recovering possession of the property given, be made posteriorly to that notification. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 211)

-p. 225, Art. 76.

La donation demeurera pareillement révoquée, lors même que le donataire serait entré en possession des biens donnés et qu'il y aurait été laissé, par le donateur, depuis la survenance d'enfants; sans néanmoins que le donataire soit tenu de restituer les fruits par lui perçus, de quelque nature qu'ils soient; si ce n'est du jour que la naissance de l'enfant ou sa légitimation, par mariage subséquent, lui aura été notifiée, et ce, quand bien même la demande, pour rentrer dans les biens donnés, n'aurait été formée que postérieurement à cette notification. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 211)

CN 1804, Art. 962.

The donation shall be equally revoked even should the donee have entered into the possession of the things given, and have been suffered by the donor to remain in possession after the birth of the child, without however the donee's being liable to restore the proceeds by him received of whatever nature they be, unless from the day that the birth of the child, or his legitimation by subsequent marriage was notified to him by writ or by some other instrument in due form, from which day he is liable, even though the claim of recovering possession of the property given, be made posteriorly to that notification.

La donation demeurera pareillement révoquée, lors même que le donataire serait entré en possession des biens donnés, et qu'il y aurait été laissé par le donateur depuis la survenance de l'enfant; sans néanmoins que le donataire soit tenu de restituer les fruits par lui perçus, de quelque nature qu'ils soient, si ce n'est du jour que la naissance de l'enfant ou sa légitimation par mariage subséquent lui aura été notifiée par exploit ou autre acte en bonne forme; et ce, quand même la demande pour rentrer dans les biens donnés, n'aurait été formée que postérieurement à cette notification.

CC 1825, Art. 1558.

(No reference in Projet)

The property comprised in a donation revoked shall return to the estate of the donor, free from all charges and mortgages, imposed upon it by the donee.

Les biens compris dans la donation révoquée, rentreront dans le patrimoine du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire, sans

COMPILED EDITION

It is not liable to the restitution of the dowry of his wife, or to any other matrimonial obligations whatever, even in default of other property; and this shall take place even though the donation be made in favour of the marriage of the donee, and inserted in the contract, and though the donor bound himself as security by the donation to the execution of the contract.

CC 1808, p. 224, Art. 77.

The property comprised in a donation revoked of full right, shall return to the patrimony of the donor, free from all charges and mortgages brought on it by the donee, without its being liable to be appropriated, even as subsidiary to the restitution of the dowry or other goods of the donee's wife and other matrimonial agreements*; and this shall take place even though the donation were made in favor of the marriage of the donee, and inserted in the contract, and though the donor bound himself as security by the donation to the execution of the contract.

CN 1804, Art. 963.

The property comprised in a donation revoked of full right, shall return to the patrimony of the donor, free from all charges and mortgages brought on it by the donee, without its being liable to the restitution of the dowry of his wife, or to any other matrimonial obligations whatever, even in default of other property; and this shall take place even though the donation were made in favor of the marriage of the donee, and inserted in the contract, and though the donor bound himself as surety by the donation to the execution of the marriage contract.

*Note error in English translation of French text; "be appropriated, even as subsidiary to the restitution of the dowry or other goods of the donee's wife and other matrimonial agreements" should be "the restitution of the dowry of his wife, or to any other matrimonial obligations whatever, even in default of other property."

qu'ils puissent demeurer affectés même subsidiairement à la restitution de la dot de la femme de ce donataire, de ses reprises et autres conventions matrimoniales; ce qui aura lieu quand bien même la donation aurait été faite en faveur du mariage du donataire, et insérée dans le contrat, et que le donateur se serait obligé, comme caution, par la donation, à l'exécution du contrat.

-p. 225, Art. 77.

Les biens compris dans la donation révoquée de plein droit, rentreront dans le patrimoine du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire, sans qu'ils puissent demeurer affectés, même subsidiairement à la restitution de la dot de la femme de ce donataire, de ses reprises et autres conventions matrimoniales*; ce qui aura lieu quand bien même la donation aurait été faite en faveur du mariage du donataire et insérée dans le contrat, et que le donateur se serait obligé, comme caution par la donation, à l'exécution du contrat.

Les biens compris dans la donation révoquée de plein droit, rentreront dans le patrimoine du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire, sans qu'ils puissent demeurer affectés, même subsidiairement, à la restitution de la dot de la femme de ce donataire, de ses reprises ou autres conventions matrimoniales; ce qui aura lieu quand même la donation aurait été faite en faveur du mariage du donataire et insérée dans le contrat, et que le donateur se serait obligé comme caution, par la donation, à l'exécution du contrat de mariage.

CC 1825, Art. 1559.

Donations, thus revoked, cannot be revived nor become again effectual, either by the death of the donor's child or by any confirmative act; and if the donor desires to give the same property to the same donee, either before or after the death of the child, by whose birth the donation has been revoked, he can do it only by a new disposition.

(No reference in Projet)

Les donations, ainsi révoquées, ne pourront revivre ou avoir de nouveau leur effet, ni par la mort de l'enfant du donateur, ni par aucun acte confirmatif, et si le donateur veut donner les mêmes biens au même donataire, soit avant, soit après la mort de l'enfant, par la naissance duquel la donation avait été révoquée, il ne le pourra faire que par une nouvelle disposition.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 224, Art. 78.

Same as above; but no punctuation after "Donations", after "thus revoked", after "effectual", or after "the child"; comma (,) after "donor's child."

-p. 225, Art. 78.

Les donations, ainsi révoquées, ne pourront revivre ou avoir de nouveau leur effet, ni par la mort de l'enfant du donateur, ni par aucun acte confirmatif, et si le donateur veut donner les mêmes biens au même donataire, soit avant ou après la mort de l'enfant, par la naissance duquel la donation avait été révoquée, il ne le pourra faire que par une nouvelle disposition.

CN 1804, Art. 964.

Same as above.

Same as above; but no punctuation after "donations", after "révoquées", after "du donateur", or after "après la mort de l'enfant"; semicolon (;) after "confirmatif."

CC 1825, Art. 1560.

Every clause or agreement, by which the donor may have renounced the revocation of the donation on account of the birth of a child, shall be held null and of no effect.

(No reference in Projet)

Toute clause ou convention, par laquelle le donateur aurait renoncé à la révocation de la donation pour survenance d'enfant, sera regardée comme nulle, et ne pourra produire aucun effet.

CC 1808, p. 224, Art. 79.

Same as above; but no punctuation after "agreement."

-p. 225, Art. 79.

Same as above; but no punctuation after "convention", or after "nulle"; comma (,) after "donation."

CN 1804, Art. 965.

Same as above.

Same as above; but no punctuation after "donation"; comma (,) after "nulle."

CC 1825, Art. 1561.

The donee, his heirs or assigns cannot plead prescription in support of the donation revoked by the birth of a child, until after a possession of thirty years, to commence only after the day of the birth of the last of the donor's children, be the children even posthumous: and this prescription is liable to all legal interruptions.

(No reference in Projet)

Le donataire, ses héritiers ou ayants-cause, ne pourront opposer la prescription, pour faire valoir la donation révoquée par la survenance d'enfant, qu'après une possession de trente ans, qui ne pourront commencer à courir que du jour de la naissance du dernier enfant du donateur, même posthume, et ce, sans préjudice des interruptions, telles que de droit.

CC 1808, p. 224, Art. 80.

The donee, his heirs or assigns cannot plead prescription in support of the donation revoked by the birth of a child, until after a possession of thirty years not to commence before the day of the birth of the last of the donor's children, be the children even posthumous; and this prescription is liable to all legal interruptions.

-p. 225, Art. 80.

Same as above.

CN 1804, Art. 966.

The donee, his heirs or assigns, or other holders of the things donated,

Le donataire, ses héritiers ou ayants-cause, ou autres détenteurs des choses

COMPILED EDITION

cannot plead prescription in support of the donation revoked by the birth of a child, until after a possession of thirty years, to commence only after the day of the birth of the last of the donor's children, be the children even posthumous: and this prescription is liable to all legal interruptions.

données, ne pourront opposer la prescription pour faire valoir la donation révoquée par la survenance d'enfant, qu'après une possession de trente années, qui ne pourront commencer à courir que du jour de la naissance du dernier enfant du donateur, même posthume; et ce, sans préjudice des interruptions, telles que de droit.

CC 1808, p. 226, Art. 83.

The codicil is an act less solemn than the testament, by which the testator can dispose only on a particular title and only of moveable effects. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

-p. 227, Art. 83.

Le codicile est un acte moins solennel que le testament, par lequel le testateur ne peut disposer qu'à titre particulier et pour legs purement mobiliers. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 226, Art. 84.

The form of testaments and codicils is the same; it differs only as to the number of witnesses that must be present at each of those acts respectively. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

-p. 227, Art. 84.

La forme des testaments et des codiciles est la même; elle ne diffère que dans le nombre des témoins qui doivent être présents à chacun de ces actes respectivement. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 226, Art. 85.

In general they who have the power to make wills, may make either a testament or a codicil, or even both together. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

-p. 227, Art. 85.

En général, ceux qui ont la liberté de tester, peuvent faire un testament ou un codicile, et même l'un et l'autre ensemble. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 226, Art. 86.

When there is no testament, the heir of the blood, or the legitimate heir is obliged to execute the dispositions contained in the codicils in like manner as though he had been instituted heir. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

-p. 227, Art. 86.

Lorsqu'il n'y a point de testament, l'héritier du sang ou légitime est obligé d'exécuter les dispositions contenues dans les codiciles, de même que s'il avait été institué héritier. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 228, Art. 95.

The nuncupative codicil by public act, shall be clothed with the same for-

-p. 229, Art. 95.

Le codicile nuncupatif par acte public sera revêtu des mêmes formalités qui

CIVIL CODES OF LOUISIANA

malities as are above prescribed for nuncupative testaments, except as to the number and quality of the witnesses who are to be present, and it will suffice if it be received by one notary and two witnesses. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 228, Art. 97.

The nuncupative codicil without* private signature, is subject to all the formalities prescribed by the preceding article, except that it is sufficient for it, to be passed or declared in the presence of five witnesses. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "without" should be "under."

CC 1808, p. 230, Art. 102.

All the formalities prescribed by the three preceding articles, are observed with regard to mystic or closed codicils, except that it is sufficient, if the delivery of them be made to a notary in presence of only five witnesses, if the testator has signed his codicil, or of six witnesses if he has not signed it. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 232, Art. 117.

By testament may be made all kinds of dispositions, whether universal or on a universal title, or on a particular title.

But by codicil may be made only dispositions on a particular title and for things purely moveable, otherwise they are null and void. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 234, Art. 118.

Testamentary dispositions may be made either purely or simply or con-

sont prescrites ci-dessus pour le testament nuncupatif, si ce n'est quant au nombre et à la qualité des témoins qui doivent y être présents, et il suffira qu'il soit reçu par un notaire et deux témoins. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

-p. 229, Art. 97.

Le codicile nuncupatif sous* signature privée est assujetti à toutes les formalités prescrites par le précédent article, si ce n'est qu'il suffit qu'il soit passé ou déclaré en présence de cinq témoins. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

-p. 231, Art. 102.

Toutes les formalités prescrites, par les trois précédents articles, ont lieu à l'égard des codiciles mystiques ou fermés, excepté qu'il suffit que la remise en soit faite au notaire, en présence de cinq témoins seulement, si le testateur a signé son codicile, ou de six témoins, s'il ne l'a pas signé. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

-p. 233, Art. 117.

On peut faire, par testament, toutes espèces de dispositions, soit universelles, soit à titre universel, soit à titre particulier.

Mais on ne peut faire, par codicile, que des dispositions à titre particulier et pour des choses purement mobilières, à peine de nullité. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

-p. 235, Art. 118.

Les dispositions testamentaires peuvent se faire, ou purement, ou simple-

COMPILED EDITION

ditionally. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 234, Art. 119.

Although testamentary dispositions whether universal or on a universal title, or on a particular title, may be made indifferently, either by form of institution of heir, or by form of legacy, we will treat more particularly of universal dispositions under the title of institution of heirs, and of particular dispositions under the title of legacy. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 234, Art. 120.

A testator who has forced heirs, that is to say legitimate descendants or ascendants, is not, in order to the validity of his testament obliged to institute them heirs; they will nevertheless have a right to the legitimate part reserved to them by law; but if the testator desires to deprive them of that legitimate part, he can do it only by disinheriting them by* testament, in the manner and form hereafter prescribed. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "by" should be "expressly and by name in his."

CC 1808, p. 234, Art. 121.

If the testator has instituted his forced heirs by his will, or has there bequeathed them legacies and other advantages of less value than the legitimate part reserved to them by law, those heirs have an action for their supplement of their legitimate part, the effect of which is to cause the reduction of the other dispositions made by the testator to the prejudice of the legitimate part in the manner prescribed in section second of chapter third of this title. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

CN 1804. No corresponding article.

ment, ou sous condition. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

-p. 235, Art. 119.

Quoique les dispositions testamentaires, soit universelles, soit à titre universel, soit à titre particulier, puissent se faire indifféremment par forme d'institution d'héritier ou par forme de legs, on traitera plus particulièrement des dispositions universelles, sous le titre de l'institution d'héritier, et des dispositions particulières, sous le titre des legs. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

-p. 235, Art. 120.

Le testateur, qui a des héritiers forcés, c'est-à-dire, des descendants ou ascendants légitimes, n'est point tenu, pour la validité de son testament, de les instituer héritiers; ils n'en auront pas moins droit pour cela à la légitime qui leur est réservée par la loi, mais si le testateur veut les priver de cette légitime, il ne pourra le faire qu'en les déshéritant expressément et nommément par son* testament, de la manière et dans la forme ci-après prescrite. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

-p. 235, Art. 121.

Si le testateur a institué ses héritiers forcés, par son testament, ou leur y a fait des legs et autres avantages de moindre valeur que la légitime qui leur est réservée par la loi, ces héritiers ont une action en supplément de leur légitime, dont l'effet est de faire réduire les autres dispositions que le testateur a faites au préjudice de la légitime, de la manière qui est prescrite en la section 2 du chapitre 3 de ce titre. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 234, Art. 124, par. 2.

And in that case the heir instituted universally shall be subject to the same rules as the legal heir, as to the acceptance or rejection of the succession, to the benefit of an inventory, to the partition and collation of goods and payment of the debts, conformably to what is prescribed in the title of successions. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 235, Art. 124, par. 2.

Et dans ce cas, l'héritier institué universellement sera assujéti aux mêmes règles que l'héritier légitime, relativement à l'acceptation ou à la répudiation de la succession, au bénéfice d'inventaire, aux partages, rapports et payemens des dettes, conformément à ce qui est prescrit au titre *des successions*. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

CC 1808, p. 238, Art. 139.

Legacies universal and on a universal title are subject to the rules established in the preceding section relative to the institutions of heirs.

This section contemplates only particular legacies or on a particular title and the rules peculiar to them. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 218)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 239, Art. 139.

Les legs universels et à titre universel, sont soumis aux règles établies dans la section précédente, relativement aux institutions d'héritiers.

Il n'est question, dans cette section, que des legs particuliers ou à titre particulier, et des règles qui leur sont propres. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 218)

CC 1808, p. 240, Art. 151.

The legatees have a tacit mortgage on the property of the succession, as a security for the payment of their legacies, from the day of the testator's decease; but that mortgage can never prejudice the rights of the creditors of the deceased.

CN 1804. No corresponding article.

-p. 241, Art. 151.

Les légataires ont une hypothèque tacite sur les biens de la succession, pour sûreté du payement de leurs legs, du jour du décès du testateur, mais cette hypothèque ne peut jamais préjudicier aux droits des créanciers du défunt.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title IX, Art. 100.

The legatee has a legal mortgage; it results from the donation validly made, even under private signature, in the forms above mentioned.

L'hypothèque du légataire est légale; elle résulte de la donation valablement faite, même sous signature privée, dans les formes ci-dessus indiquées.

CC 1808, p. 240, Art. 152.

The rules prescribed in the present section are applicable to all kinds of testamentary dispositions on a particular title, whether they be made in form of institution of heir or otherwise. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 241, Art. 152.

Les règles prescrites en la présente section, sont applicables à toutes espèces de dispositions testamentaires, à titre particulier, soit qu'elles soient faites par forme d'institution d'héritier ou autrement. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 216)

CC 1808, p. 244, Art. 164.

The testamentary executor may be appointed either by testament or codicil.

-p. 245, Art. 164.

La nomination de l'exécuteur testamentaire peut se faire par testament ou

COMPILED EDITION

(Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 220)

par codicile. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 220)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 248, Art. 183.

Neither a testament nor a codicil can be revoked in whole or in part, unless by a declaration of a change of will made in one of the forms hereafter prescribed. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 222)

-p. 249, Art. 183.

Les testaments et les codiciles ne peuvent être révoqués, en tout ou en partie, que par une déclaration de changement de volonté, faite dans une des formes ci-après prescrites. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 222)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title IX, Art. 124.

They cannot be revoked, in whole or in part, except by a declaration of a change of will, made in one of the forms in which donations *mortis causa* can be made.

Elles ne peuvent être révoquées en tout ou en partie que par une déclaration du changement de volonté, faite dans l'une des formes dans lesquelles peuvent être faites les donations à cause de mort.

CC 1808, p. 254, Art. 205, par. 2.

Such partitions cannot be made by codicil. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

-p. 255, Art. 205, par. 2.

On ne peut faire de semblables partages par codicile. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 211)

CN 1804. No corresponding article.

TITLE IV—OF CONVENTIONAL OBLIGATIONS

CC 1825, Art. 1783.

The only case, in which slaves can contract on their account, is for their emancipation. They may contract for their masters, when authorized by them.

(*Projet*, p. 232. Addition adopted; general comment by redactors, p. 230)

Le seul cas dans lequel l'esclave peut contracter pour son propre compte, est celui où il s'agit de son affranchissement. Il peut contracter pour son maître, s'il y a été autorisé par lui.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 262, Art. 18.

Lesion vitiates agreements only in certain contracts, or with regard to certain persons, as will be explained in the same section.

-p. 263, Art. 18.

La lésion ne vicie les conventions, que dans certains contrats et [ou] à l'égard de certaines personnes, ainsi qu'il sera expliqué en la même section.

CN 1804, Art. 1118.

Same as above.

La lésion ne vicie les conventions que dans certains contrats ou à l'égard de certaines personnes, ainsi qu'il sera expliqué en la même section.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 264, Art. 22.

A person is deemed to have stipulated for himself, his heirs and assigns, unless the contrary be expressed, or result from the nature of the agreement.

-p. 265, Art. 22.

On est censé avoir stipulé, pour soi et pour ses héritiers et ayans cause, à moins que le contraire ne soit exprimé, ou ne résulte de la nature de la convention.

CN 1804, Art. 1122.

Same as above.

Same as above; but no punctuation after "stipulé", or after "exprimé."

CC 1808, p. 268, Art. 44.

The obligor* may also, in case of non execution, be authorized to cause the obligation to be executed by himself at the expence of the obligee.** (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 257)

-p. 269, Art. 44.

Le créancier* peut aussi, en cas d'inexécution, être autorisé à faire exécuter lui-même l'obligation, aux dépens du débiteur.** (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 257)

CN 1804, Art. 1144.

The obligee may also, in case of non-execution, be authorized to cause the obligation to be executed by himself at the expense of the obligor.

Same as above; but no punctuation after "obligation."

*Note error in English translation of French text; "obligor" should be "obligee."

**Note error in English translation of French text; "obligee" should be "obligor."

CC 1808, p. 270, Art. 65.

Agreements have effect only on the contracting parties; they do not operate against any other persons, neither do not* operate in their favor, except in the case provided for by article the 21st of this title. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 263)

-p. 271, Art. 65.

Les conventions n'ont d'effet qu'entre les parties contractantes; elles ne nuisent point au tiers, et elles ne* lui profitent que dans le ca [cas] prévu par l'article 21 du présent titre. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 263)

CN 1804, Art. 1165.

Agreements have effect only on the contracting parties; they do not operate against any other persons, neither do they operate in their favor, except in the case provided for by article 1121.

Les conventions n'ont d'effet qu'entre les parties contractantes; elles ne nuisent point au tiers, et elles ne lui profitent que dans le cas prévu par l'article 1121.

*Note error in English translation of French text; "not" should be "they."

CC 1825, Art. 2093.

A demand of interest made of one of the debtors *in solido*, makes interest run with respect to all.

(No reference in Projet)

La demande d'intérêts, formée contre l'un des débiteurs solidaires, fait courir les intérêts à l'égard de tous.

CC 1808, p. 280, Art. 107.

Same as above; but no punctuation after "*in solido*."

-p. 281, Art. 107.

Same as above.

CN 1804, Art. 1207.

Same as above.

Same as above; but no punctuation after "intérêts", or after "solidaires."

COMPILED EDITION

CC 1808, p. 292, Art. 159.

If the real tender be refused, the debtor may be authorised by the judge, to consign, or deposit, what he has tendered, at the cost, peril and risk of the creditor.

This deposit thus authorised, shall be made in the hands of the sheriff who has made the tender, and shall include, besides the sum tendered, the interest to the day of the deposit.

The sheriff receiving the consignment, shall give his receipt for the same, to the person who makes it, specifying the nature and quantity* of the species deposited, and the day on which the deposit was made. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

CN 1804, Art. 1259.

In order to make a valid consignment, it is not necessary that it should have been authorized by the judge; it is sufficient:

1. That it be preceded by a summons served on the creditor indicating the day, hour, and place where the thing offered is to be deposited;

2. That the debtor have parted with the thing tendered by leaving it at the place fixed by law to receive consignments, together with interest up to the date of deposit;

3. That a *procès-verbal* be drawn up by a public officer, stating the nature of the things tendered, the refusal made by the creditor to receive them or his non-appearance, and finally the deposit;

4. That in case of non-appearance by the creditor, the *procès-verbal* of the deposit be served on him with the summons requesting that he take the thing deposited.

*Note error in English translation of French text; "quantity" should be "quality."

CC 1808, p. 292, Art. 160.

Immediately after the consignment, the debtor must cite the creditor before the judge, that in his presence the tender may be declared good and valid.

And if the said tender be declared good and valid, all costs made or occasioned by the creditor posterior to the date of the tender, must fall upon himself, and the debtor is as fully discharged as if the payment had been made, but he is obliged to offer to transfer to the creditor the receipt of the deposit he has made. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

CN 1804, Art. 1259.

Quoted under CC 1808, p. 292, Art. 159, above.

-p. 293, Art. 159.

Si les offres réelles sont refusées, le débiteur pourra se faire autoriser, par le juge, à les consigner ou déposer aux frais, périls et risques du créancier.

Le dépôt, ainsi autorisé, se fera entre les mains du shériff qui aura fait les offres, et comprendra, outre la somme offerte, les intérêts jusqu'au jour du dépôt.

Le shériff qui recevra la consignment, devra en fournir un récépissé au déposant, avec énonciation de la nature et de la qualité* des espèces déposées, et du jour où le dépôt a été effectué. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

Il n'est pas nécessaire pour la validité de la consignment, qu'elle ait été autorisée par le juge; il suffit,

1. Qu'elle ait été précédée d'une sommation signifiée au créancier, et contenant l'indication du jour, de l'heure et du lieu où la chose offerte sera déposée;

2. Que le débiteur se soit dessaisi de la chose offerte, en la remettant dans le dépôt indiqué par la loi pour recevoir les consignations, avec les intérêts jusqu'au jour du dépôt;

3. Qu'il y ait eu *procès-verbal* dressé par l'officier ministériel, de la nature des espèces offertes, du refus qu'a fait le créancier de les recevoir ou de sa non-comparution, et enfin du dépôt;

4. Qu'en cas de non-comparution de la part du créancier, le *procès-verbal* du dépôt lui ait été signifié avec sommation de retirer la chose déposée.

-p. 293, Art. 160.

Immédiatement après la consignment, le débiteur devra citer le créancier devant le juge, pour voir déclarer lesdites offres, bonnes et valables.

Et si lesdites offres sont déclarées bonnes et valables, tous les frais qui auront pu être faits par le créancier, postérieurement à leur date, retomberont sur lui, et le débiteur sera aussi pleinement libéré que si le payement eût été effectué, à la charge par lui d'offrir de transporter au créancier le récépissé du dépôt qu'il en aura fait. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 292, Art. 161.

The costs of the real tender and of the consignment, are also to be borne by the creditor, if the tender be judged valid. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

CN 1804, Art. 1260.

The cost of the real tender and of the consignment, are borne by the creditor, if the tender is valid.

-p. 293, Art. 161.

Les frais des offres réelles et de la consignation, sont également à la charge du créancier, si elles sont jugées valables. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

CC 1808, p. 292, Art. 162.

As long as the consignment has not been accepted by the creditor nor the real tender declared valid by a definitive judgment, the debtor may take back the consignment, but if he does take it back, neither his co-debtors nor securities are exonerated. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

CN 1804, Art. 1261.

As long as the consignment has not been accepted by the creditor, the debtor may take it back; and if he does take it back, neither his co-debtors nor his sureties are exonerated.

-p. 293, Art. 162.

Tant que la consignation n'a point été acceptée par le créancier, ou que les offres n'ont point été déclarées valables par un jugement définitif, le débiteur peut la retirer; et s'il la retire, ses codébiteurs, ou ses cautions, ne sont point libérés. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

CC 1808, p. 292, Art. 163.

When the debtor has himself obtained a definitive judgment, declaring his real tender good and valid, he can no longer, even with the consent of the creditor, take back his consignment, to the prejudice of his co-debtors, or of his securities. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

CN 1804, Art. 1262.

When the debtor has himself obtained a judgment which has become final and which declares that his tender and consignment are good and valid, he can no longer, even with the consent of the creditor, take back his consignment to the prejudice of his co-debtors or of his sureties.

-p. 293, Art. 163.

Lorsque le débiteur a obtenu lui-même un jugement définitif qui a déclaré ses offres réelles bonnes et valables, il ne peut plus, même du consentement du créancier, retirer sa consignation au préjudice de ses co-débiteurs, ou de ses cautions. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

CC 1808, p. 294, Art. 164.

The creditor who has consented to the debtor's taking back his consignment, after it has been declared valid, by a definitive judgment, can no longer avail himself of the privileges and mortgages that were attached to the debt. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 284)

-p. 295, Art. 164.

Le créancier, qui a consenti que le débiteur retirât sa consignation, après qu'elle a été déclarée valable par un jugement définitif, ne peut plus, pour le paiement de sa créance, exercer les privilèges et hypothèques qui y étaient attachés. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 284)

COMPILED EDITION

CN 1804, Art. 1263, clause 1.

The creditor who has consented to the debtor's taking back his consignment, after it has been declared valid, by a judgment which has become final, can no longer avail himself of the privileges and mortgages that were attached to the debt.

Le créancier qui a consenti que le débiteur retirât sa consignation après qu'elle a été déclarée valable par un jugement qui a acquis force de chose jugée, ne peut plus pour le paiement de sa créance exercer les privilèges ou hypothèques qui y étaient attachés;

CC 1808, p. 294, Art. 165.

When the thing due is a certain substance that is to be delivered in the place where it is, the debtor must summon the creditor, to take it away, and if the creditor being summoned, does not take away the thing, and the debtor has need of the place which it occupies, the latter may obtain permission from a judge to deposit it in some other place, at the expence, peril and risk of the creditor. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

-p. 295, Art. 165.

Lorsque la chose due est un corps certain qui doit être livré au lieu où il se trouve, le débiteur doit sommer le créancier de l'enlever, et si le créancier, sur cette sommation, n'enlève pas la chose, et que le débiteur ait besoin du lieu dans lequel elle est placée, celui-ci pourra obtenir de la justice la permission de la mettre en dépôt dans quelque autre lieu, aux frais, périls et risques du créancier. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 284)

CN 1804, Art. 1264.

If the thing due is a certain substance which must be delivered at the place where it is, the debtor must summon the creditor to take it away; this summons shall be served upon him personally, or at his domicile, or at the domicile elected for the fulfillment of the agreement. If after this summons has been served, the creditor does not take away the thing, and the debtor needs the place which it occupies, the latter may obtain permission from the court to deposit it in some other place.

Si la chose due est un corps certain qui doit être livré au lieu où il se trouve, le débiteur doit faire sommation au créancier de l'enlever, par acte notifié à sa personne ou à son domicile, ou au domicile élu pour l'exécution de la convention. Cette sommation faite, si le créancier n'enlève pas la chose, et que le débiteur ait besoin du lieu dans lequel elle est placée, celui-ci pourra obtenir de la justice la permission de la mettre en dépôt dans quelque autre lieu.

CC 1808, p. 306, Art. 227.

Acts under private signature containing synallagmatic agreements, are valid only in as much as they are made in as many originals as there are parties having a distinct interest.

-p. 307, Art. 227.

Les actes, sous seing privé, qui contiennent des conventions synallagmatiques, ne sont valables qu'autant qu'ils ont été faits en autant d'originaux qu'il y a de parties ayant un intérêt direct [distinct].

One original is sufficient for all the persons having one and the same interest.

Il suffit d'un original pour toutes les personnes ayant même intérêt.

Every original must contain the mention of the number of originals that have been made of it.

Chaque original doit contenir la mention du nombre des originaux qui en ont été faits.

Nevertheless, the defect of the mention that the original has been made double or treble, &c. cannot be pleaded by him who has executed on his part the agreement expressed in the act. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 287)

Néanmoins le défaut de mention, que les originaux ont été fait [faits] doubles, triples, &c. ne peut être opposé par celui qui a exécuté, de sa part, la convention portée dans l'acte. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 287)

CN 1804, Art. 1325.

Same as above.

Les actes sous seing privé qui contiennent des conventions synallagmatiques, ne sont valables qu'autant qu'ils

CIVIL CODES OF LOUISIANA

ont été faits en autant d'originaux qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct.

Il suffit d'un original pour toutes les personnes ayant le même intérêt.

Pars. 3, 4 same as pars. 3, 4, above; but no punctuation after "de mention", after "exécuté", or after "part."

CC 1808, p. 310, Art. 244, par. 2.

A beginning of proof in writing is said of any act in writing which has proceeded from him against whom the demand is made, or from him whom he represents and which renders probable the facts alleged.

CN 1804, Art. 1347.

The above rules are subject to exception when there is a beginning of proof in writing.

This term denotes any written act which emanates from him against whom the demand is made, or from him whom he represents, and which renders probable the facts alleged.

-p. 311, Art. 244, sentence 2.

On appelle commencement de preuve par écrit, tout acte émané de celui contre lequel la demande est formée, ou de celui qu'il représente, et qui rend vraisemblable le fait allégué.

Les règles ci-dessus reçoivent exception lorsqu'il existe un commencement de preuve par écrit.

On appelle ainsi tout acte par écrit qui est émané de celui contre lequel la demande est formée, ou de celui qu'il représente, et qui rend vraisemblable le fait allégué.

CC 1808, p. 310, Art. 245.

The rule laid down by the article 243, with respect to the verbal covenants the object of which exceeds five hundred* dollars, is subject to another exception which regards the mercantile sales and transactions and the sales of produce and crops of the plantations, to prove which the non controverted deposition of a single competent and credible witness may be sufficient. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 289)

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "five hundred" should be "fifty."

-p. 311, Art. 245.

La règle prescrite en l'article 243, relativement aux conventions verbales dont l'objet excède cinquante* piastres, reçoit encore exception en matière de vente ou transactions de commerce, et vente des récoltes et denrées des habitants, où la déposition non contestée, d'un seul témoin compétent et digne de foi, peut suffire. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 289)

CC 1808, p. 312, Art. 246.

This rule is also subject to an exception whenever the creditor has been unable to procure a literal proof of the obligation which has been contracted towards him.

This* exception applies—

1st. To obligations arising from *quasi* contracts, and from offences or *quasi* offences;

2dly. To necessary deposits made in case of fire, the falling down of a building, riot or shipwreck, and to those made by travellers putting up at an inn, according to the quality of the persons and the circumstances of the fact respectively.

-p. 313, Art. 246.

Cette règle reçoit encore exception, toutes les fois qu'il n'a pas été possible au créancier de se procurer une preuve littérale de l'obligation qui a été contractée envers lui.

Cette seconde* exception s'applique:

1. Aux obligations qui naissent des *quasi* contrats, et des délits ou *quasi* délits;

2. Aux dépôts nécessaires faits, en cas d'incendie, ruine, tumulte, ou naufrage, et à ceux faits par les voyageurs, en logeant dans une hôtellerie; le tout, suivant la qualité des personnes et les circonstances du fait.

COMPILED EDITION

3dly. To obligations contracted in case of unforeseen accident, where there was no possibility of making acts in writing. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 289)

Et 3. Aux obligations contractées, en cas d'accidents imprévus, où l'on ne pourrait pas avoir fait des actes par écrit. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 289)

CN 1804, Art. 1348, pars. 1 and 2, and subs. 1-3.

Same as above.

Elles reçoivent encore exception toutes les fois qu'il n'a pas été possible au créancier de se procurer une preuve littérale de l'obligation qui a été contractée envers lui.

Par. 2 and subs. 1, 2 same as par. 2 and subs. 1, 2, above; but comma (,) after "s'applique", and after "hôtellerie"; no punctuation after "contrats", after "nécessaires faits", after "turbulte", after "voyageurs", or after "tout"; semicolon (;) after "du fait."

3. Aux obligations contractées en cas d'accidents imprévus, où l'on ne pourrait pas avoir fait des actes par écrit;

*English translation of French text incomplete; should include "second."

CC 1808, p. 316, Art. 258.

There shall no longer be any other manner of making proof of a fact by the oath either of the plaintiff or defendant, but by what is called the interrogatory *on facts* and *articles* (discovery). (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

-p. 317, Art. 258.

Il n'y aura plus d'autre manière de faire la preuve d'un fait par serment, soit du demandeur, soit du défendeur, que parce [par ce] qu'on appelle l'interrogatoire sur *faits* et *articles*. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 316, Art. 259.

The interrogatory *on facts and articles* consists in certain questions proposed in writing and by articles, on which one of the parties to the suit requires that his opposite party be held to answer on oath, for the purpose of endeavoring to obtain from the avowal that he may make, some proof respecting the object in litigation.

The form of these interrogatories, and the rules that are to be observed in them, are settled by the law regulating the judicial proceedings. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

-p. 317, Art. 259.

L'interrogatoire sur faits et articles, consiste dans certaines questions, posées par écrit et par articles, sur lesquelles l'une des parties en cause demande, que son adversaire soit tenu de répondre, sur serment, à l'effet de tâcher d'obtenir, par les aveux qui peuvent lui échapper, quelques preuves sur l'objet de la contestation.

La forme de ces interrogatoires, et les règles qui doivent y être observées, sont fixées par les lois sur la procédure. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 316, Art. 260.

The right of requiring an interrogatory *on facts and articles*, is reciprocal

-p. 317, Art. 260.

Le droit de requérir un interrogatoire, sur faits et articles, est réciproque de

CIVIL CODES OF LOUISIANA

on the part of the plaintiff and of the defendant. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 316, Art. 261.

The party thus interrogated *on facts and articles* is bound to answer categorically on oath to each of the questions put to him, *provided* that he be not exposed by his answers to accuse himself of some crime or misdemeanor against the penal laws of this territory.

Except in that case, if he refuses or neglects to answer said interrogatories, or some of them, the fact on which he refuses [refuses] or neglects to answer, shall be taken for confessed, and the court shall proceed in consequence of that proof in rendering judgment in the case. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 316, Art. 262.

The interrogatories made by virtue of the above provisions, must be pertinent, that is, have reference to the issue, otherwise the judge may, wholly or in part, dispense with the answering of the party interrogated. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 316, Art. 263.

The answer [answers] made by the party interrogated *on facts and articles*, form a complete proof against himself, but do not form any in his favor, if the facts advanced by him are contradicted either by a positive literal proof, or by the declaration on oath of two credible witnesses. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 316, Art. 264.

The party wishing to avail himself of the avowals made by the adverse

la part, soit du demandeur, soit du défendeur. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

-p. 317, Art. 261.

La partie, qui est ainsi interrogée sur faits et articles, est tenue de répondre cathégoriquement [catégoriquement] et sur serment, à chacune des questions qui lui sont faites, *pourvu* qu'il ne soit pas exposé, par ses réponses, à s'accuser de quelques crimes ou délits contre les lois pénales du territoire.

Hors ce cas, s'il refuse, ou néglige de répondre auxdits interrogatoires, sur serment, ou à quelques-uns d'eux, le fait sur lequel il aura refusé, ou négligé de répondre, sera tenu pour confessé, et la cour procédera, en conséquence de cette preuve, lors du jugement de la cause. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

-p. 317, Art. 262.

Les interrogatoires, qui seront faits en vertu des dispositions ci-dessus, devront être pertinens, c'est-à-dire, avoir rapport à la contestation, autrement la partie interrogée pourra être dispensée d'y répondre, en tout ou en partie par le juge. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

-p. 317, Art. 263.

Les réponses que fait la partie interrogée, sur faits et articles, forment une preuve complète contre elle, mais n'en forment point en sa faveur, si les faits, par elle avancés, sont contredits, soit par une preuve littérale positive, soit par la déclaration, sous serment, de deux témoins dignes de foi. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

-p. 317, Art. 264.

La partie qui veut prendre droit des aveux que fait l'adversaire, dans ses

COMPILED EDITION

party, in his answer to the interrogatory of* *facts and articles*, must not divide them, but must take them entire. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

réponses à l'interrogatoire sur* faits et articles, ne doit pas les diviser, mais doit les prendre en entier. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 290)

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "of" should be "on."

TITLE V—OF QUASI CONTRACTS, AND OF OFFENSES AND QUASI OFFENSES

CC 1808, p. 318, Art. 4.

Quasi offenses are a man's acts on his part faulty, not liable indeed to be punished by the simple correctional or criminal police, but obliging him to make some reparation of the damage resulting from them. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 290)

-p. 319, Art. 4.

Les *quasi* délits, sont les faits de l'homme qui contiennent, de sa part, une faute non susceptible d'être punie par la police simple, correctionnelle ou criminelle, et qui l'obligent à quelque réparation du dommage qui en est résulté. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 290)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title III, Art. 4.

Same as CC 1808, p. 318, Art. 4, above.

Same as CC 1808, p. 319, Art. 4, above; but no punctuation after "délits", after "contiennent", or after "part."

CC 1808, p. 320, Art. 17.

If water or any thing that may produce damage, be thrown upon a person passing by, from a house inhabited by several persons, those who inhabit the apartment from which the thing was thrown are alone responsible for the damage.

If the very person who throws it be known,* he alone is liable; if he be not known, they are all jointly and severally responsible. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 293)

-p. 321, Art. 17.

S'il est jeté, sur un passant, de l'eau ou quelque chose qui produise un dommage, d'une maison habitée par plusieurs personnes, c'est celui seul, qui habite l'appartement d'où l'on a jeté, qui est tenu du dommage; si l'on a vu* celui qui a jeté, il en est seul tenu; si on l'ignore, tous sont solidairement responsables. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 293)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title III, Art. 17.

Par. 1 same as CC 1808, p. 320, Art. 17, above.

If the very person who throws it has been seen, he alone is liable; if he be not known, they are all jointly and severally responsible.

Same as CC 1808, p. 321, Art. 17, above; but no punctuation after "jeté", or after "seul"; period (.) after "dommage."

*Note error in English translation of French text; "be known" should be "has been seen."

CC 1808, p. 320, Art. 18.

Guests transiently belonging in a house from which the thing was thrown,

-p. 321, Art. 18.

Les hôtes qui n'habitent, qu'en passant, dans la maison d'où la chose a été

CIVIL CODES OF LOUISIANA

are not liable for damages, unless it be proved, that they threw it; but he who lodges there* is responsible. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 293)

jetée, ne sont point tenus du dommage, à moins qu'il ne soit prouvé, que ce sont eux qui ont jeté; mais celui qui les* loge, en est garant. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 293)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title III, Art. 18.

Guests transiently belonging in a house from which the thing was thrown, are not liable for damages, unless it be proved, that they threw it; but he who lodges them is responsible.

Same as CC 1808, p. 321, Art. 18, above; but no punctuation after "habitant", after "passant", after "prouvé", or after "loge."

*Note error in English translation of French text; "there" should be "them."

CC 1825, Art. 2300.

(Projet, p. 293. Amendment adopted; comment by redactors)

The masters of slaves are responsible for the damage occasioned by them; the master, however, has the right, as established under the title of *master and servant*, of abandoning his slave in discharge of that responsibility.

Les maîtres d'esclaves sont responsables du dommage par eux causé; sauf l'abandon qu'ils peuvent faire de leurs personnes, ainsi qu'il a été établi au titre du *maître et du serviteur*.

CC 1808, p. 322, Art. 21.

The master is, in like manner, answerable for the delinquency or damage committed by his slaves, although the fact has been committed out of his presence, or though he could not have prevented it, and cannot be reproached with negligence; but he may give up the slave to be sold that the price of him may serve to repair the damage caused, as is prescribed in the title of *master and servant*.

-p. 323 Art. 21.

Le maître est également responsable du délit ou du dommage causé par son esclave, quoique le fait ait été commis hors de sa présence, ou qu'il n'ait pu l'empêcher, et qu'il n'y ait aucun reproche de négligence à lui faire, sauf à lui abandonner l'esclave, pour être vendu, et le prix, servir à réparer le dommage causé, ainsi qu'il est prescrit au titre du *maître et du serviteur*.

CN 1804. No corresponding article.

TITLE VI—OF THE MARRIAGE CONTRACT, AND OF THE RESPECTIVE RIGHTS OF THE PARTIES IN RELATION TO THEIR PROPERTY

CC 1808, p. 322, Art. 2.

Husband and wife may even stipulate that their matrimonial agreement shall be regulated by the laws, statutes, customs and usages of any state or territory in the union, as they may deem proper, *provided* they formally declare by their said agreement, that they submit themselves to the law of the state or territory by them mentioned, and that they renounce in this respect, the benefit of the laws of this territory. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 294)

-p. 323, Art. 2.

Les époux peuvent, même stipuler, que leurs conventions matrimoniales seront réglées par les lois, statuts, coutumes et usages de tel autre état ou territoire de l'union qu'ils jugeront à propos, *pourvu* qu'ils déclarent [déclarent] formellement, par leur contrat, qu'ils se soumettent à la loi de tel état ou territoire par eux indiqué, et qu'ils renoncent, à cet égard, au bénéfice des lois de ce territoire. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 294)

CN 1804, Art. 1390.

Husband and wife can no longer stipulate in a general manner that their asso-

Les époux ne peuvent plus stipuler d'une manière générale que leur associa-

COMPILED EDITION

ciation shall be regulated by one of the customs, laws or local statutes which heretofore have been in force in the various parts of the French territory and which are abrogated by the present Code.

tion sera réglée par l'une des coutumes, lois ou statuts locaux qui régissaient ci-devant les diverses parties du territoire français, et qui sont abrogés par le présent Code.

CC 1825, Art. 2351, par. 2. (No reference in *Projet*)

But with respect to slaves constituted as a dowry, and not estimated in such a manner as to operate their sale, the husband is not bound to give others in the room of those who may be missing or dead, to supply the deficiencies which may have happened among them during the marriage, without any fault of his; he is bound only to deliver such as shall remain, in the state in which they may be, but he must include in this delivery the living children, which may have been born from such slaves.

Mais à l'égard des esclaves, constitués en dot et non estimés de manière à en opérer la vente, le mari n'est point tenu à remplacer les mortalités et les déficits qui peuvent être arrivés parmi eux pendant le mariage, sans sa faute; il ne doit remettre que ceux qui resteront, dans l'état où ils se trouveront; mais il doit comprendre dans cette remise les enfans existans qui sont nés de ces esclaves.

CC 1808, p. 332, Art. 50, par. 2.

But with respect to slaves constituted as a dowry and not estimated in such a manner as to operate their sale, the husband is not bound to give others in the room of those who may have or who died, to supply the deficiencies which may have happened among them during the marriage, without any fault of his, he is bound only to deliver such as shall remain, in the state in which they may be, but he must include in this delivery, such living children as may have been born from said slaves.

-p. 333, Art. 50, par. 2.

Mais à l'égard des esclaves, constitués en dot et non estimés de manière à en opérer la vente, le mari n'est point tenu à remplacer les mortalités et les déficits qui peuvent être arrivés parmi eux, pendant le mariage, sans sa faute; il ne doit remettre que ceux qui resteront dans l'état où ils se trouvent, mais il doit comprendre, dans cette remise, les enfans existans, qui sont nés desdits esclaves.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 338, Art. 77.

The widow may, according to circumstances, petition the judge of the parish of her domicile for a prolongation of the term prescribed by the preceding article for her renunciation. This prerogation [prorogation] is, if necessary, allowed by the judge after his having heard in opposition the heirs of the husband, or after they have been duly called. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 300; no comment)

-p. 339, Art. 77.

La veuve peut, suivant les circonstances, demander au juge de la paroisse de son domicile, une prolongation du délai prescrit par l'article précédent pour sa renonciation; cette prorogation est, s'il y a lieu, prononcée contradictoirement avec les héritiers du mari, ou eux dûment appelés. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 300; no comment)

CN 1804, Art. 1458.

The widow may, according to circumstances, petition the court of first instance for an extension of the time fixed by the preceding article for her renunciation. This prorogation, if necessary, shall be ordered after hearing in opposition the heirs of the husband, or after they have been duly summoned.

La veuve peut, suivant les circonstances, demander au tribunal civil une prorogation du délai prescrit par l'article précédent pour sa renonciation; cette prorogation est, s'il y a lieu, prononcée contradictoirement avec les héritiers du mari, ou eux dûment appelés.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 340, Art. 85.

The effect of the renunciation made according to the forms above prescribed, is to discharge the wife or her heirs from all contribution to the debts contracted during the marriage, respecting both the husband and the creditors.

She nevertheless [nevertheless] remains bound towards these creditors, when she has obligated herself jointly with her husband, or when the debt which became a debt of the community of gains originated with her, saving to her in either case her action against the husband or his heirs. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 300)

CN 1804, Art. 1494.

The wife who renounces is discharged from all contribution to the debts of the community, respecting both the husband and the creditors. She nevertheless remains bound towards the creditors, when she obligated herself jointly with her husband, or when the debt which became a debt of the community originated with her; saving to her in either case her action against the husband or his heirs.

-p. 341, Art. 85.

L'effet de la renonciation faite dans les formes ci-dessus prescrites, est de décharger la femme ou ses héritiers de toute contribution aux dettes contractées pendant le mariage, tant à l'égard du mari qu'à l'égard des créanciers; elle reste néanmoins tenue envers ceux-ci, lorsqu'elle s'est obligée conjointement avec son mari, ou lorsque la dette devenue dette de la communauté d'acquêts, provenait originellement de son chef, le tout, sauf son recours contre le mari ou ses héritiers. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 300)

La femme renonçante est déchargée de toute contribution aux dettes de la communauté, tant à l'égard du mari qu'à l'égard des créanciers. Elle reste néanmoins tenue envers ceux-ci lorsqu'elle s'est obligée conjointement avec son mari, ou lorsque la dette, devenue dette de la communauté, provenait originellement de son chef; le tout sauf son recours contre le mari ou ses héritiers.

CC 1808, p. 342, Art. 91.

The wife separated in goods and chattels, has no tacit mortgage either for the indemnification of the debts which she has contracted jointly with her husband, since their separation or for the replacing of her hereditary estate alienated since the same time, and in cases where such mortgage takes place in her favor, it exists only from the day of said obligation or sale. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 301)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 343, Art. 91.

La femme, séparée de biens, n'a point d'hypothèque tacite pour l'indemnité des dettes qu'elle a contractées, conjointement avec son mari, depuis leur séparation, ni pour le remploi de ses biens propres, aliénés depuis cette époque, et dans le cas où cette hypothèque a lieu en sa faveur, elle n'existe que du jour de l'obligation, ou de la vente. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 301)

CC 1808, p. 342, Art. 98.

The husband is not answerable for not having laid out in the purchase of an equivalent estate,* the value of the immoveables which the wife separated has alienated by virtue of an authorisation of the judge, unless he was a party to the sale, or it be proved that the money has been received by him or made use of to his benefit.

He is answerable for having not laid out the value of the said property in the purchase of an equivalent estate,** if the sale has been made in his presence,

-p. 343, Art. 98.

Le mari n'est point garant du défaut d'emploi, ou de remploi* du prix de l'immeuble, que la femme séparée a aliéné, sans [sous] l'autorisation de justice, à moins qu'il n'ait concouru au contrat, ou qu'il ne soit prouvé, que les deniers ont été reçus par lui, ou ont tourné à son profit.

Il est garant du défaut d'emploi, ou de remploi,** si la vente a été faite en sa présence, et de son consentement; il ne l'est point, de l'utilité de cet em-

COMPILED EDITION

and with his consent, but he is not answerable if such purchase be not advantageous. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 302)

CN 1804, Art. 1450.

The husband is not answerable for not having invested or reinvested for her benefit the proceeds of the value of the immovables which the wife, who is separated, has alienated by virtue of an authorization of the judge, unless he was a party to the sale, or it be proved that the money has been received by him or made use of to his benefit.

He is answerable for not having invested or reinvested the value of the said property for the benefit of the wife, if the sale has been made in his presence, and with his consent, but he is not answerable if such purchase be not advantageous.

*Note error in English translation of French text; "laid out in the purchase of an equivalent estate" should be "invested or reinvested for her benefit the proceeds of."

**Note error in English translation of French text; "having not laid out the value of the said property in the purchase of an equivalent estate" should be "not having invested or reinvested the value of said property for the benefit of the wife."

ploi. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 302)

Le mari n'est point garant du défaut d'emploi ou de remploi du prix de l'immeuble que la femme séparée a aliéné sous l'autorisation de la justice, à moins qu'il n'ait concuru au contrat, ou qu'il ne soit prouvé que les deniers ont été reçus par lui, ou ont tourné à son profit.

Il est garant du défaut d'emploi ou de remploi, si la vente a été faite en sa présence et de son consentement: il ne l'est point de l'utilité de cet emploi.

TITLE VII—OF SALE

CC 1825, Art. 2454.

(No reference in *Projet*)

The tradition or delivery of slaves, takes place either by real delivery made to the buyer, or by the mere consent of the parties, when the sale mentions that the thing has been sold and delivered to the buyer, or when the buyer was already in possession under another title.

La tradition ou délivrance des esclaves s'opère, ou par la remise réelle, qui en est faite à l'acheteur, ou par le seul consentement des parties, lorsque la vente porte que l'esclave a été vendu et livré à l'acheteur, ou lorsque l'acheteur en était déjà en possession, à un autre titre.

CC 1808, p. 350, Art. 28.

The tradition or delivery of slaves, takes place either by real delivery made to the buyer or by the mere consent of the parties, when the sale mentions that the thing has been sold and delivered to the buyer, or when the said buyer was already in possession under another title.

-p. 351, Art. 28.

Same as above; but no punctuation after "réelle" or after "possession."

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 350, Art. 30.

If the precarious clause has been omitted in a contract of sale, of an immovable, it is tacitly understood as to the effect of giving the buyer a right to take possession of the thing, if it is

-p. 351, Art. 30.

Si la clause de précaire a été omise dans un contrat de vente d'un immeuble, elle y est sous-entendue à l'effet de mettre l'acheteur en droit de prendre possession, si les biens sont libres. Car

CIVIL CODES OF LOUISIANA

not already possessed by others, for the sale transferring the property of the thing, it implies the consent of the seller, that the buyer should take possession of it. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 306)

la vente transférant la propriété, elle renferme le consentement du vendeur, que l'acheteur se mette en possession. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 306)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 354, Art. 57.

If at the time of the eviction the thing sold has risen in value even without the buyer having contributed thereto, the seller is bound to pay him the amount of said augmentation of value above the price of the sale. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 307)

-p. 355, Art. 57.

Et si la chose vendue se trouve avoir augmenté de prix, lors de l'éviction, indépendamment même du fait de l'acquéreur, le vendeur est tenu de lui payer ce qu'elle vaut, au-dessus du prix de la vente. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 307)

CN 1804, Art. 1633.

Same as above.

Si la chose vendue se trouve avoir augmenté de prix à l'époque de l'éviction, indépendamment même du fait de l'acquéreur, le vendeur est tenu de lui payer ce qu'elle vaut au-dessus du prix de la vente.

CC 1808, p. 356, Art. 68.

Although the defects of the thing sold were unknown to the seller, he will nevertheless be responsible, if these defects are of a hidden nature, and the seller may, in this case, have the sale cancelled or have the price lessened, unless that the seller has stipulated that he should be under no kind of warranty. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 308)

-p. 357, Art. 68.

Quoique les défauts ou vices de la chose vendue fussent inconnus au vendeur, il n'en sera pas moins garant, si les défauts ou vices sont d'une nature cachée, et le vendeur pourra en ce cas, faire résoudre la vente ou diminuer le prix, si ce n'est que le vendeur n'ait stipulé qu'il ne serait obligé à aucune garantie. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 308)

CN 1804, Art. 1643.

He is responsible for hidden defects, although they were unknown to him, unless he has stipulated that he should be under no kind of warranty.

Il est tenu des vices cachés, quand même il ne les aurait pas connus, à moins que dans ce cas il n'ait stipulé qu'il ne sera obligé à aucune garantie.

CC 1825, Art. 2502.

The absolute vices of slaves are leprosy, madness, and epilepsy.

(Projet, p. 309. Amendment adopted; general comment by redactors, p. 308)

Les vices absolus des esclaves sont: La lèpre, la folie et le mal caduc.

CC 1808, p. 358, Art. 80.

The redhibitory defects owing to the sickness or infirmities of slaves consist principally in the three following diseases, to wit:

The Leprosy;
Madness;
And the Epilepsy.

-p. 359, Art. 80.

Les vices rédhibitoires, qui tiennent aux maladies ou aux infirmités des esclaves, consistent principalement dans les trois maladies suivantes, savoir:

La lèpre;
La folie;
Le mal caduc.

COMPILED EDITION

With regard to other ailments or infirmities with which slaves may be attacked, they form or constitute redhibitory defects only when they are incurable by their nature, so that the slave subject thereto is absolutely unfit for the service for which he is destined, or that his services are so inconvenient, difficult and interrupted, that it is to be presumed the buyer would not have bought him at all, if he had been acquainted with the defect, or that he would not have given so high a price, had he known that the said slave was subject to that sickness or infirmity.

A l'égard des autres maladies ou infirmités, dont peuvent être attequés les esclaves, elles ne forment des vices rédhibitoires qu'autant qu'elles sont incurables par leur nature, de manière à ce que l'esclave, qui y est sujet, soit absolument inutile à l'usage auquel il est destiné, ou que son service soit tellement incommode, difficile ou interrompu, qu'on doit présumer que l'acquéreur ne l'aurait pas acheté du tout, s'il avait connu ce vice, ou qu'il n'en aurait pas donné un aussi grand prix, s'il eût connu qu'il était attaqué de cette maladie ou infirmité.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 2505.

(Projet, p. 309. Amendment adopted; general comment by redactors, p. 308)

The vices of character, which give rise to the redhibition of slaves, are confined to the cases in which it is proved:

That the slave has committed a capital crime;

Or, that he is addicted to theft;

Or, that he is in the habit of running away.

The slave shall be considered as being in the habit of running away, when he shall have absented himself from his master's house twice for several days, or once for more than a month.

Les vices de caractère, qui donnent lieu à la rédhibition des esclaves, se bornent au cas où il est prouvé:

Que l'esclave a commis un crime capital;

Ou qu'il est adonné au vol;

Ou qu'il est dans l'habitude d'aller marron.

L'esclave sera considéré comme ayant l'habitude d'aller en marronnage, lorsqu'il se sera absenté de chez son maître deux fois pendant plusieurs jours, ou une seule fois pendant plus d'un mois.

CC 1808, p. 358, Art. 79.

The redhibitory vices and defects inherent in the disposition of slaves shall hereafter be limited to cases where it is proved that the slave has been guilty of some capital crime, or that he is addicted to robbery, or in the habit of running away.

-p. 359, Art. 79.

Les vices rédhibitoires, qui tiennent au mauvais caractère des esclaves, se borneront désormais aux seuls cas où il est prouvé:

Que l'esclave a commis quelque crime capital;

Ou qu'il est adonné au vol;

Ou qu'il est dans l'habitude d'aller marron.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 366, Art. 118.

When a joint estate cannot conveniently be divided or* without loss, or when in a partition made by common consent, of the joint property, there should be found some estate which the heirs cannot or do not chuse [choosel to take, a sale by cant or auction must be made and the price of the thing sold must be divided between the co-heirs. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 316)

-p. 367, Art. 118.

Si une chose commune à plusieurs ne peut être partagée commodément et* sans perte;

Ou si, dans un partage fait de gré à gré de biens communs, il s'en trouve quelques-uns qu'aucun des co-partageans ne puisse ou ne veuille prendre;

La vente s'en fait aux enchères, et le prix en est partagé entre les co-propriétaires. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 316)

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CN 1804, Art. 1686.

Same as above.

Same as above; but comma (,) after "prendre."

*Note error in English translation of French text; "conveniently be divided or" should be "be divided conveniently and."

CC 1808, p. 366, Art. 119.

Each one of the co-heirs may require that strangers be admitted to bid at the said sale by auction. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 316)

-p. 367, Art. 119.

Chacun des co-propriétaires est le maître de demander, que les étrangers soient appelés à la licitation. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 316)

CN 1804, Art. 1687.

Each one of the co-heirs may require that strangers be admitted to bid at the said sale by auction: they are necessarily admitted when one of the co-heirs is a minor.

Chacun des copropriétaires est le maître de demander que les étrangers soient appelés à la licitation: ils sont nécessairement appelés lorsque l'un des copropriétaires est mineur.

CC 1808, p. 366, Art. 120.

The mode and the formalities to be observed in sales by cant or auction are provided in the title of *successions*. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 316)

-p. 367, Art. 120.

Le mode et les formalités à observer, pour la licitation, sont expliqués au titre *des successions*. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 316)

CN 1804, Art. 1688.

The mode and the formalities to be observed in sales by cant or auction are provided in the title of *successions* and in the Code of Procedure.

Le mode et les formalités à observer pour la licitation sont expliqués au titre *des Successions* et au Code judiciaire.

TITLE IX—OF LEASE

CC 1808, p. 372, Art. 5.

There are likewise several modes by which labor or personal services may be let out as will appear in another chapter. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 320)

-p. 373, Art. 5.

Le louage d'ouvrage, ou service, se subdivise aussi en plusieurs espèces, ainsi qu'il sera expliqué en son lieu. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 320)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 2695.

It is the duty of a person, who has one or several slaves on hire, to give immediate notice to the owner,* should any of them happen to get sick or to run away; in defect whereof he shall be liable in damages.

(No reference in Projet)

Celui qui a pris un ou plusieurs esclaves à loyer ou à ferme, est tenu de prévenir immédiatement le bailleur ou propriétaire,* s'il arrive que quelqu'un de ces esclaves tombe malade ou aille marron, à peine de tous dommages-intérêts qui en pourraient résulter.

COMPILED EDITION

CC 1808, p. 378, Art. 39.

It is the duty of a person who has one or several slaves on hire, to give immediate notice to the lessor** of said slaves, should any of them happen to get sick or to run away; said person by neglecting to do so, becomes liable for the loss that might incur [occur].

-p. 379, Art. 39.

Celui qui a pris un ou plusieurs esclaves à loyer ou à ferme, est tenu de prévenir immédiatement le bailleur ou propriétaire,** s'il arrive que quelqu'un de ces esclaves tombe malade ou va marron, à peine de tous dommages intérêts qui en pourraient résulter.

CN 1804. No corresponding article.

*Note error in English translation of French text; "owner" should be "lessor or owner."

**Note error in English translation of French text; "lessor" should be "lessor or owner."

CC 1808, p. 384, Art. 64.

Persons hiring out carriages, and masters of ships and boats, are also subject to peculiar regulations which have the force of law between them and the parties with whom they transact. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 325)

-p. 385, Art. 64.

Les personnes qui tiennent des voitures publiques, et les maîtres des barques et navires, sont assujettis à des réglemens particuliers, qui font loi entre eux et les personnes avec lesquelles ils ont traité. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 325)

CN 1804, Art. 1786.

Contractors and managers of public carriages and wagons, masters of ships and boats, are also subject to peculiar regulations which have the force of law between them and other citizens.

Les entrepreneurs et directeurs de voitures et roulages publics, les maîtres de barques et navires, sont en outre assujettis à des réglemens particuliers, qui font la loi entre eux et les autres citoyens.

TITLE XI—OF PARTNERSHIP

CC 1808, p. 388, Art. 2, par. 1.

This contract is regulated by natural right and by the agreement of the parties. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 329)

-p. 389, Art. 2, par. 1.

Ce contrat se régit par le droit naturel, et par les conventions des parties; (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 329)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XIV, Art. 2, par. 1.

Same as CC 1808, p. 388, Art. 2, par. 1, above.

Same as CC 1808, p. 389, Art. 2, par. 1, above; but no punctuation after "naturel"; period (.) after "parties."

CC 1808, p. 390, Art. 16.

This partnership consists of what every one of the partners has put in the common stock, and of what is acquired in the name of the partnership. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 329)

-p. 391, Art. 16.

Cette société est composée des mises de chaque associé, et de ce qui est acquis au nom social. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 329)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XIV, Art. 15.

Same as CC 1808, p. 390, Art. 16, above.

Same as CC 1808, p. 391, Art. 16, above.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 390, Art. 18.

Special partnership is that by which two or more persons do agree to be partners in a certain speculation to be made by one of the partners in his own name simply. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 329)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XIV, Art. 17.

Same as CC 1808, p. 390, Art. 18, above.

-p. 391, Art. 18.

La société anonime [anonyme] ou inconnue, que l'on nomme aussi compte en participation, est celle par laquelle, deux ou plusieurs personnes conviennent d'être de part, dans une certaine négociation qui se fera par l'une d'entre elles, en son nom seul. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 329)

CC 1808, p. 396, Art. 39.

In an ordinary commercial partnership, the things acquired by one partner for his particular account, do not enter into the partnership, although they were acquired during the partnership and out of the monies of the partnership, unless the thing bought belongs to the same branch of commerce which is carried on by the partnership, and it would have been to the interest of the partnership to make this purchase, in which case he may be compelled to bring back into the partnership the things thus acquired. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 339)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XIV, Art. 43.

Same as CC 1808, p. 396, Art. 39, above.

-p. 397, Art. 39.

Dans les sociétés de commerce en nom collectif, les choses acquises par un associé pour son compte particulier, n'y tombent pas, quoiqu'elles aient été acquises pendant la société et des deniers communs; à moins qu'il ne s'agisse d'un marché qui soit dans la même espèce de commerce que celui de la société, et qu'il n'eût été de l'intérêt de la société de faire ce marché, auquel cas il peut être contraint d'y rapporter les choses ainsi acquises. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 339)

CC 1808, p. 396, Art. 40.

Every contract of partnership must contain the clause of referring to arbitrators respecting all disputes which may arise respecting the partnership; and if this clause has not been expressed, it is always understood. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 339)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XIV, Art. 44.

Same as CC 1808, p. 396, Art. 40, above.

-p. 397, Art. 40.

Tout contrat de société doit contenir la clause de se soumettre à des arbitres, sur toutes les contestations qui peuvent survenir concernant la société, et si cette clause n'y a pas été exprimée, elle est toujours sous-entendue. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 339)

Same as CC 1808, p. 397, Art. 40, above; but semicolon (;) after "la société."

COMPILED EDITION

CC 1808, p. 396, Art. 41.

In an ordinary commercial partnership the following rules shall be observed respecting debts.

1st, Every one of the partners is bound in *solido* for the debts of the partnership.

2d, The debts of the partnership are those contracted by the person who had the power to bind all the partners in the name of the partnership.

3d, This power is presumed, when he who has contracted, was in the practice of contracting in the name of the partnership, under the eyes and with the knowledge of the partners, or when without being in this practice he has signed for the partnership although he should have been formerly [formally] excluded from the administration, by a clause of the contract of partnership *provided* nevertheless in this last case the act of the partnership had not been made public before the agreement entered into.

4th. The debt is still presumed contracted in the name of the partnership when the partner adds to the signature that he signs for the partnership and not otherwise. The partnership is bound by it, even when the debt has not turned to its advantage, unless by the nature of the contract it should appear that he* had nothing to do with the affairs of the partnership. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 340)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XIV, Art. 45.

Same as CC 1808, p. 396, Art. 41, par. 1, above.

-Art. 46.

Same as CC 1808, p. 396, Art. 41, subd. 1, above.

-Art. 47.

Same as CC 1808, p. 396, Art. 41, subd. 2, above.

-Art. 48.

Same as CC 1808, p. 396, Art. 41, subd. 3, above.

-Art. 49.

Clause 1 same as CC 1808, p. 396, Art. 41, subd. 4, sentence 1, above. The partnership is bound by it, even when the debt has not turned to its advantage, unless by the nature of the

-p. 397, Art. 41.

Dans les sociétés de commerce en nom collectif, on suit, quant aux dettes, les règles suivantes:

1. Chacun des associés est tenu solidairement des dettes de la société;

2. Les dettes de société, sont celles contractées par celui qui avait le pouvoir d'obliger tous les associés, et au nom de la société;

3. Ce pouvoir est présumé, lorsque celui qui a contracté était dans l'usage de contracter au nom de la société, au vu et su des associés, ou lorsque, sans être dans cet usage, il a signé pour la compagnie; le tout, encore qu'il eût été formellement exclu de l'administration, par une clause du contrat de société, *pourvu* néanmoins dans ce dernier cas, que l'acte de société n'eût pas été rendu public avant l'engagement contracté;

4. La dette est encore présumée contractée au nom de la société, lorsque l'associé ajoute à sa signature, qu'il signe pour la compagnie et non autrement; la société en est tenue, lors même que la dette n'a pas tourné à son profit, à moins que, par le genre de l'obligation, il ne paraisse qu'elle* ne concernait pas les affaires de la société. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 340)

Same as CC 1808, p. 397, Art. 41, par. 1, above.

Same as CC 1808, p. 397, Art. 41, subd. 1, above; but period (.) after "société."

Same as CC 1808, p. 397, Art. 41, subd. 2, above; but no punctuation after "de société"; period (.) after "la société."

Same as CC 1808, p. 397, Art. 41, subd. 3, above; but no punctuation after "l'administration"; comma (,) after "néanmoins"; colon (:) after "contrat de société"; period (.) after "contracté."

Same as CC 1808, p. 397, Art. 41, subd. 4, above; but comma (,) after "compagnie"; semicolon (;) after "profit."

CIVIL CODES OF LOUISIANA

contract it should appear that the debt had nothing to do with the affairs of the partnership.

*Note error in English translation of French text; "he" should be "the debt."

CC 1808, p. 398, Art. 42.

In the corporate and special partnership the corporate and special partners are not bound by the debts of the partnership towards the creditors with whom the principal or known partner has contracted, they are bound only towards the principal and known partner who contracted the same, to wit: the special partner indefinitely for the share which he has in the partnership; and the corporate partner as far as the amount of the funds which he has put into the partnership. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 340)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XIV, Art. 50.

Same as CC 1808, p. 398, Art. 42, above.

-p. 399, Art. 42.

Dans les sociétés en commandite, et dans celles anonymes, les associés en commandite, et les associés anonymes, ne sont point tenus des dettes de la société envers les créanciers avec qui l'associé principal ou connu a contracté. Ils ne sont tenus qu'envers l'associé principal et connu qui les a contractées, savoir: l'associé anonyme indéfiniment [indéfiniment], pour la part qu'il a dans la société, et l'associé en commandite, jusqu'à concurrence seulement des fonds qu'il a mis dans la société. (Suppressed on recommendation of redactors; *Projet*, p. 340)

Same as CC 1808, p. 399, Art. 42, above; but "indéfiniment" correctly spelled "indéfiniment"; no punctuation after "les associés en commandite", after "et l'associé en commandite", after "associés anonymes", and after "indéfiniment"; semicolon (;) after "contractées", and after "qu'il a dans la société"; comma (,) after "anonyme."

TITLE XIII—OF DEPOSIT AND SEQUESTRATION

CC 1808, p. 410, Art. 2, par. 1.

A deposit is a contract by which one or more persons put a thing into the possession of another person who undertakes to take care of it gratuitously and to restore it, when the person or persons who have entrusted him with it, please to demand it. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 344)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XVI, Art. 2, par. 1.

A deposit is a contract by which one or more persons put a movable thing into the possession of another person who undertakes to take care of it gratuitously and to restore it, when the person or persons who have entrusted him with it, please to demand it.

-p. 411, Art. 2, par. 1.

Le dépôt est un contrat par lequel, une ou plusieurs personnes remettent une chose à une autre personne, qui se charge de la garder gratuitement, et de la restituer à la volonté de celui ou de ceux qui la lui ont confiée. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 344)

Le dépôt est un contrat par lequel une ou plusieurs personnes remettent une chose mobilière à une autre personne, qui se charge de la garder gratuitement, et de la restituer à la volonté de celui ou de ceux qui la lui ont confiée.

COMPILED EDITION

TITLE XV—OF MANDATE

CC 1808, p. 422, Art. 13.

All persons not legally debarred from the management of their own affairs, may be attorneys in fact. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 349)

-p. 423, Art. 13.

On peut constituer, pour procureurs, tous ceux auxquels la gestion de leurs propres affaires n'est pas interdite. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 349)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XVII, Art. 14.

Same as CC 1808, p. 422, Art. 13, above.

Same as CC 1808, p. 423, Art. 13, above; but no punctuation after "constituer."

CC 1808, p. 426, Art. 39.

Should the principal lose [lose] the right which he has vested in his attorney, that circumstance destroys equally the powers of the attorney. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 352)

-p. 427, Art. 39.

La perte de la qualité, qui donnait au mandant le pouvoir de constituer un mandataire, opère aussi la résolution du mandat. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 352)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title XVII, Art. 41.

Same as CC 1808, p. 426, Art. 39, above.

Same as CC 1808, p. 427, Art. 39, above; but no punctuation after "qualité."

TITLE XVI—OF SURETYSHIP

CC 1808, p. 434, Art. 26.

The solvability of a legal or judicial surety is calculated only by a reference to his immovable property, except in commercial transactions, or when the debt is of an inconsiderable amount.

Immovable property in litigation or which from being situated at a great distance, cannot easily be discussed, shall not be considered as qualifying a person to become a legal surety.*

-p. 435, Art. 26.

La solvabilité d'une caution, légale ou judiciaire, ne s'estime, qu'eu égard à ses propriétés foncières; excepté en matière de commerce, ou lorsque la dette est modique.

On n'a point égard aux immeubles litigieux, ou dont la discussion deviendrait trop difficile par l'éloignement de leur situation.*

CN 1804, Art. 2019.

The solvability of a surety is calculated only by reference to his immovable property, except in commercial transactions, or when the debt is of an inconsiderable amount.

Immovable property in litigation or which, because of being situated at a great distance, cannot be easily discussed, shall not be considered.

La solvabilité d'une caution ne s'estime qu'eu égard à ses propriétés foncières, excepté en matière de commerce ou lorsque la dette est modique.

Par. 2 same as par. 2, above.

*"As qualifying a person to become a legal surety" has no counterpart in French text.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

TITLE XVII—OF TRANSACTION OR COMPROMISE

CC 1808, p. 434, Art. 4.

If he who had a difference with several persons, transacts with one of them for what concerns him in particular, the transaction does not destroy his rights against the others, and he may either sue them at law, or transact with them in another manner. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 356)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 435, Art. 4.

Si celui qui avait un différent avec plusieurs autres, transige avec l'un d'eux, pour ce lui le regarde, la transaction n'empêchera pas que son droit ne subsiste à l'égard des autres, et qu'il ne puisse, ou le faire juger, ou en transiger d'une autre manière. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 356)

CC 1808, p. 436, Art. 5.

If he who has a difference transacts it with one whom he believes to be his adverse party, but who is not so, the said transaction will have no effect. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 356)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 437, Art. 5.

Si la personne qui a un différent, en transige avec celui qu'il croit être la partie, et qui ne l'est pas, cette transaction sera inutile. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, Projet, p. 356)

TITLE XXI—OF PRIVILEGES

CC 1808, p. 468, Art. 74, subd. 8.

[The debts which are privileged on certain moveables are the following:]

8th, The debts arising from abuses and peculations committed by public officers, and those accountable for public money, in the execution of their functions, on the amount of the recognisance in which they are bound. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 370)

CN 1804, Art. 2102, subd. 7.

[The debts which are privileged on certain moveables are the following,]

7. The debts arising from abuses and peculations committed by public officers in the execution of their functions, on the amount of the recognisance in which they are bound and on the interest which may be due thereon.

-p. 469, Art. 74, subd. 8.

[Les créances privilégiées sur certains meubles, sont:]

8. Les créances résultant d'abus ou de prévarications commises par les fonctionnaires publics et comptables des deniers publics, dans l'exercice de leurs fonctions, sur le [les] fonds de leur cautionnement. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 370)

[Les créances privilégiées sur certains meubles sont,]

7. Les créances résultant d'abus et prévarications commis par les fonctionnaires publics dans l'exercice de leurs fonctions, sur les fonds de leur cautionnement, et sur les intérêts qui en peuvent être dus.

TITLE XXII—OF MORTGAGES

CC 1808, p. 452, Art. 6.

There is no conventional mortgage, except that which is expressly stipulated in the act or writing made between the parties; it is never understood and is not inferred from the nature of the act. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 453, Art. 6.

Il n'y a point d'hypothèque [d'hypothèque] conventionnelle, que celle qui est stipulée expressément dans l'acte fait entre les parties; elle n'est jamais sous-entendue, et ne s'induit point de la nature de l'acte. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

COMPILED EDITION

CC 1825, Art. 3274. (Projet, p. 384. Amendment adopted; comment by redactors, p. 381)

If it be slaves who are mortgaged, their names, sex, and, as nearly as may be, their age and nation, must be mentioned in the act of mortgage, that their persons may be more easily identified.

Si ce sont des esclaves qui sont hypothéqués, leurs noms, leur sexe, et, autant que faire se peut, leur âge et leur nation, doivent être spécifiés dans l'acte d'hypothèque, afin de mieux identifier leurs personnes.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 454, Art. 18.

The mortgages which the law establishes in favor of the wife, take place not only for herself personally but also for her heirs or assigns. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 455, Art. 18.

Les hypothèques que la loi établit en faveur de la femme ont lieu, non-seulement pour la femme personnellement, mais encore au profit de ses héritiers ou ayans cause. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VI, Art. 22.

The above mortgages take place not only in favor of the wife personally, but also in favor of her heirs or assigns.

Les hypothèques ci-dessus ont lieu non-seulement pour les femmes personnellement, mais encore au profit de leurs héritiers ou ayant-cause.

CC 1808, p. 456, Art. 23.

Co-heirs have a legal or tacit mortgage on the property which has been the object of partition, from the day of that partition, for the warranty of their respective portions, as well as for the returns of money on the shares. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804, Art. 2103, par. 1 and subd. 3.

[Creditors who have a privilege on immovables are:]

3. Co-heirs, on the immovables of the succession, for the warranty of their respective portions, as well as for the returns of money on the shares.

-p. 457, Art. 23.

Les co-héritiers ont une hypothèque légale ou tacite sur les biens qui ont été l'objet du partage, du jour de ce partage, pour la garantie de leurs portions respectives, et pour la soulte ou retour des lots. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

[Les créanciers privilégiés sur les immeubles sont,]

3. Les cohéritiers, sur les immeubles de la succession, pour la garantie des partages faits entre eux, et des soultes ou retour de lots;

CC 1808, p. 456, Art. 24.

Universal and particular legatees have a legal mortgage on the estate of him who has made the legacy, from the day of his death, for security of the delivery of said legacies by the heirs or other persons bound to pay them. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 457, Art. 24.

Les légataires universels ou particuliers, ont une hypothèque légale sur les biens de la succession de celui qui leur a fait le legs, à compter du jour de son décès, pour sûreté de la délivrance desdits legs de la part des héritiers, ou obligés aux legs. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 456, Art. 25.

The territory, the different parishes, cities and other corporations, companies of trade, or navigation and all public establishments have a legal mortgage on the property of their collectors and other accountable persons from the day when they entered into office. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804, Art. 2121, pars. 1 and 4.

The rights and claims upon which a legal mortgage is created, are:

Those of the state, of municipalities and of public establishments, on the property of the collectors and other accountable persons.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VI, Art. 28.

Municipalities and public establishments have a mortgage on the property of the collectors and other accountable persons from the day when they entered in office.

-p. 457, Art. 25.

Le territoire, les différentes paroisses, les communes et autres corporations, les compagnies de commerce et de navigation, et les établissemens publics, ont une hypothèque légale sur les biens de leurs receveurs et comptables, du jour où ils sont entrés en fonctions. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

Les droits et créances auxquels l'hypothèque légale est attribuée, sont,

Ceux de la nation, des communes et des établissemens publics, sur les biens des receveurs et administrateurs comptables.

CC 1808, p. 456, Art. 26.

There is a legal mortgage on the property of sequestrators and guardians established [established] by authority of justice, from the day of their appointment. To the divers sorts of legal mortgages mentioned in this title, must be added those which may have been omitted in the above enumeration and which may have been established in other parts of the present code. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 457, Art. 26.

Il y a hypothèque légale sur tous les biens des séquestres et gardiens établis par autorité de justice, à compter du jour de leur nomination.

Le tout, sans préjudice des autres hypothèques légales, qui peuvent n'être pas mentionnées ici, et être établies dans d'autres parties du présent code. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CC 1808, p. 456, Art. 27.

The legal mortgage is not required to be recorded or entered into the office of the register of mortgages. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804. No corresponding article; but see CN 1804, Art. 2135, under CC 1825, Art. 3298, below.

-p. 457, Art. 27.

L'hypothèque légale n'est point sujette à inscription. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CC 1808, p. 456, Art. 28.

A mortgage whether legal or judicial or conventional extends to all the debtor's estate, either present or to come, which may be lawfully mortgaged, unless that, with respect to the estate to come, some contrary stipulation exists. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 457, Art. 28.

Les hypothèques, soit légales, soit judiciaires, soit conventionnelles, s'étendent sur tous les biens présents ou futurs du débiteur, qui sont susceptibles d'hypothèque, à moins, qu'à l'égard des biens futurs, il n'y ait stipulation contraire. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

COMPILED EDITION

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VI, Art. 14.

A mortgage whether legal, or judicial or conventional, extends to all the debtor's immovable property, both present and to come, unless that, with respect to the latter, some contrary stipulation exists.

Les hypothèques, soit légales, soit judiciaires, soit conventionnelles, s'étendent sur tous les biens immeubles présents et futurs du débiteur, à moins qu'à l'égard de ces dernières il n'y ait convention contraire.

CC 1808, p. 456, Art. 29.

Mortgages under another view, may be divided into simple mortgage and privileged mortgage.

The simple mortgage gives to the creditor, no other preference of right over his debtor's property, than that which the date of his title or of its recording, affords to him: according to this rule, *the first in time is paid first*.

The privileged mortgage or as it is otherwise called the *privilege*, is that which derives from a privileged cause, which gives a preference over the creditors who have only a simple mortgage though of a prior date.

Such is the privilege of the vender who has the preference over every other creditor for his payment, on the real property he has sold. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 458, Art. 31.

The special mortgage compels the creditor to come on and to cause to be sold the thing which is thus mortgaged to him, before he can come on the other property of his debtor; but that obligation is dispensed with, if it has been stipulated that *the general mortgage should not derogate from the special nor the special from the general*. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VI, Art. 43.

The special mortgage does not carry greater rights than the general mortgage and it does not derogate from the general nor the general from the special; the creditor is not compelled to come on and to cause to be sold the immovable specially mortgaged, unless there is an agreement to the contrary.

-p. 457, Art. 29.

L'hypothèque, sous un autre point de vue, peut se diviser en hypothèque simple, et hypothèque privilégiée.

L'hypothèque simple ne donne au créancier d'autre droit, d'autre préférence sur les biens de son débiteur, que ceux que lui procure la date de son inscription ou de sa créance; suivant cette règle, *le premier en date est payé le premier*;

L'hypothèque privilégiée, autrement appelée simplement *privilege*, est celle qui dérive d'une cause privilégiée, et qui donne la préférence sur les créanciers qui n'ont qu'une simple hypothèque, quand bien même ils seraient antérieurs en date.

Telle est l'hypothèque [l'hypothèque] du vendeur qui est préféré à tous autres, pour son paiement sur le fonds qu'il a vendu. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

-p. 459, Art. 31.

L'hypothèque spéciale oblige le créancier à discuter le bien qui lui est ainsi hypothéqué, avant de pouvoir s'adresser aux autres, mais on est dispensé de cette obligation, s'il a été stipulé, *que l'hypothèque générale ne dérogera pas à la spéciale, ni la spéciale à la générale*. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VI, Art. 43.

L'hypothèque spéciale n'emporte pas de plus grands droits que l'hypothèque générale, et n'y déroge point, ni l'hypothèque générale à la spéciale; et le créancier n'est pas tenu de commencer par discuter l'immeuble soumis à l'hypothèque spéciale, le tout s'il n'y a convention contraire.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 458, Art. 33.

Neither the wife nor the husband with her consent, can alienate or mortgage the effects which she had received in dowry, unless under judicial authority in the cases of exceptions contemplated [contemplated] by law.

With respect to the paraphernal effects, that is to say, those which are not included in the dowry, the wife may mortgage them with the authorisation of her husband or with that of the judge, if the husband refuses his. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804, Art. 1554.

Quoted under RCC 1870, Art. 1357.

-Art. 1538, par. 1.

Quoted under RCC 1870, Art. 2390.

-p. 459, Art. 33.

La femme, ni son mari avec son consentement, ne peuvent aliéner, ni hypothéquer les biens qu'elle a reçus en dot, si ce n'est avec autorité de justice, dans les cas d'exception prescrits par la loi.

A l'égard des biens paraphernaux, c'est-à-dire, qui ne sont pas compris dans la dot, la femme peut les hypothéquer avec l'autorisation de son mari, ou à son refus, avec celle de justice. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CC 1808, p. 458, Art. 35.

Things only which are in commerce and which may be alienated are capable of being mortgaged. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804. No corresponding article.

-p. 459, Art. 35.

On ne peut hypothéquer que les choses qui sont dans le commerce, et qu'on peut aliéner. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CC 1808, p. 458, Art. 37.

Moveables shall no longer be subject to be mortgaged, either generally or specially.

But they may be subject to a privilege when they are yet in the debtor's possession, or within a certain time limited [limited] by law, after they have been put out of his possession. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

CN 1804, Art. 2119.

Movables cannot be followed in other hands in consequence of a mortgage.

-p. 459, Art. 37.

Les meubles ne pourront plus être hypothéqués, soit généralement, soit spécialement.

Mais ils peuvent être sujets aux privilèges, lorsqu'ils sont encore dans la possession du débiteur, ou dans un certain tems limité par la loi; après qu'ils en sont sortis. (Suppressed on recommendation of redactors; Projet, p. 381)

Les meubles n'ont pas de suite par hypothèque.

CC 1825, Art. 3298.

A mortgage exists without being recorded, in favour of minors, interdicted and absent persons, on the property of their tutors, curators, and others over whose property the law grants them a tacit mortgage, either general or special.

The mortgage of the wife on the property of her husband for her dotal rights, docs also exist without being recorded.

(Projet, p. 387; no comment)

L'hypothèque existe indépendamment de toute inscription, en faveur des mineurs, des interdits et des absents, sur les biens de leurs tuteurs, curateurs et autres personnes sur les biens desquels la loi leur accorde une hypothèque tacite, soit générale, soit spéciale.

Il en est de même de l'hypothèque de la femme sur les biens du mari, pour ses droits dotaux.

COMPILED EDITION

CC 1808, p. 472, Art. 80.

As to the tacit or legal mortgages, as these are not subject to be recorded, their respective rank is fixed from the day when they begin to take effect, agreeably to law, and those of the same day concur together.

They likewise concur with the judicial or conventional mortgages without any preference over them, if their date is of the same day on which the latter were recorded.

CN 1804, Art. 2135.

A mortgage exists without being recorded:

1. In favor of minors and interdicts, on the immovable property of their tutor, with respect to his administration, from the day he accepts the tutorship;

2. In favor of the wife, for her dowry and matrimonial settlements, on the immovable property of her husband, from the day of the marriage.

The wife only has a mortgage for the amount of the dowry and coming from successions falling to her, or from donations made to her during the marriage, counting only from the time of the opening of the successions or from the day the donations have taken effect.

She only has a mortgage for the payment of debts which she has contracted with her husband and for the reinvestment of her separate property which has been alienated, from the day of the obligation or of the sale.

In no case shall the provisions of this article affect the rights of third persons acquired before the publication of the present title.

-p. 473, Art. 80.

A l'égard des hypothèques tacites ou légales, comme elles ne sont sujettes à aucunes inscriptions, leur rang est fixé entre elles, du jour de la date où elles commencent d'avoir leur effet, d'après la loi; et à parité de date, elles concourent entre elles.

Elles concourent également avec les hypothèques judiciaires ou conventionnelles, sans aucune préférence sur celles-ci, lorsque leur date est du même jour que celui où ces dernières ont été inscrites.

L'hypothèque existe, indépendamment de toute inscription,

1. Au profit des mineurs et interdits, sur les immeubles appartenant à leur tuteur, à raison de sa gestion, du jour de l'acceptation de la tutelle;

2. Au profit des femmes, pour raison de leurs dot et conventions matrimoniales, sur les immeubles de leur mari, et à compter du jour du mariage.

La femme n'a hypothèque pour les sommes dotales qui proviennent de successions à elle échues, ou de donations à elle faites pendant le mariage, qu'à compter de l'ouverture des successions, ou du jour que les donations ont eu leur effet.

Elle n'a hypothèque pour l'indemnité des dettes qu'elle a contractées avec son mari, et pour le emploi de ses propres aliénés, qu'à compter du jour de l'obligation ou de la vente.

Dans aucun cas, la disposition du présent article ne pourra préjudicier aux droits acquis à des tiers avant la publication du présent titre.

CC 1825, Art. 3300.

(Projet, p. 387; no comment)

Husbands and tutors, who have neglected to cause to be made the recording directed in the preceding article, and shall have granted or allowed to be taken any privilege or mortgage on their immoveables and slaves, without expressly declaring that their property was subjected to the legal mortgage of their wives, or of the persons above mentioned, whose property they are administering, shall be considered guilty of fraud, and shall pay to the party suffering by it such damages as the nature of the case may require.

Les maris et les tuteurs qui, ayant manqué de faire faire les inscriptions ordonnées par l'article précédent, auraient consenti ou laissé prendre des privilèges ou des hypothèques sur leurs immeubles ou sur leurs esclaves, sans déclarer expressément que leurs biens sont affectés à l'hypothèque légale de leurs femmes ou des personnes susmentionnées, dont ils administrent les biens, sont censés coupables de fraude, et seront condamnés, envers la partie qui pourra souffrir de leur dol, à tels dommages-intérêts que la nature du cas peut requérir.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804, Art. 2136, par. 2.

Husbands and tutors, who have neglected to request and to cause to be

Les maris et les tuteurs qui, ayant manqué de requérir et de faire faire

CIVIL CODES OF LOUISIANA

made the recording directed in this article, and shall have granted or allowed to be taken any privilege or mortgage on their immovables, without expressly declaring that such immovables were subjected to the legal mortgage of the wife or of the minor shall be considered guilty of fraud and, as such, shall be amenable to arrest for debt.

les inscriptions ordonnées par le présent article, auraient consenti ou laissé prendre des privilèges ou des hypothèques sur leurs immeubles, sans déclarer expressément que lesdits immeubles étaient affectés à l'hypothèque légale des femmes et des mineurs, seront réputés stellionataires, et comme tels contraignables par corps.

CC 1825, Art. 3302. (Projet, p. 387; no comment)

To prove that mortgages exist on the property of a tutor or curator of a minor, interdicted or absent person, it shall suffice to record in the office of mortgages a certificate from the judge who appointed such tutor or curator, declaring the fact of appointment, and the amount of the appraisal by the inventory of the property confided to his administration.

Il suffira, pour constater qu'il existe des hypothèques sur les biens d'un tuteur ou d'un curateur d'un mineur, d'un interdit ou d'un absent, d'inscrire au bureau des hypothèques un certificat délivré par le juge qui a nommé ce tuteur ou curateur, constatant sa nomination en cette qualité, et le montant de l'estimation de l'inventaire des biens qu'il a sous son administration.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804, Art. 2153.

The rights of the State, of municipalities and of public establishments to purely legal mortgages on the property of those accountable for public money; those of the minors or interdicts, against the tutors; those of married women against their husbands, shall be recorded upon the production of two statements containing only:

1. The name, first names, occupation and true domicile of the creditor and the domicile elected by him or for him within the district;

2. The name, first names, occupation, domicile or precise designation of the debtor;

3. The nature of the rights to be protected and the amount of their value as to specific effects, without being bound to fix the amount of those which are conditional, contingent or uncertain.

Les droits d'hypothèque purement légale de la nation, des communes et des établissemens publics sur les biens des comptables, ceux des mineurs ou interdits sur les tuteurs, des femmes mariées sur leurs époux, seront inscrits sur la représentation de deux bordereaux, contenant seulement,

1. Les nom, prénom, profession et domicile réel du créancier, et le domicile qui sera par lui, ou pour lui, élu dans l'arrondissement;

2. Les nom, prénom, profession, domicile, ou désignation précise du débiteur;

3. La nature des droits à conserver, et le montant de leur valeur quant aux objets déterminés, sans être tenu de le fixer quant à ceux qui sont conditionnels, éventuels ou indéterminés.

CC 1825, Art. 3303. (Projet, p. 388; no comment)

To give publicity to the legal mortgages which wives have over their husbands' property, for the dower which shall be allotted to them, the husband shall record at the office of mortgages:

1. The contract of marriage, or any other act which may serve to show the sums of money, or other property which the wife may have brought by way of dower, at the time of marriage;

2. The receipts, or other acts, serving to show the amount of money or other property which came to the wife

Les maris, pour donner publicité aux hypothèques légales que leurs femmes peuvent avoir sur leurs biens, pour les sommes qu'elles se sont constituées en dot, devront faire inscrire au bureau des hypothèques:

1. Le contrat de mariage, ou tous autres actes qui peuvent servir à constater les sommes ou les biens qu'elles peuvent leur avoir apportés à titre de dot, lors du mariage;

2. Les quittances, ou tous les autres actes qui peuvent servir à constater les sommes ou les biens qu'ils peuvent

COMPILED EDITION

on the same account, and which he has during the marriage received, whether this property arose from donations made, or inheritances fallen to the wife.

avoir reçus au même titre, pendant leur mariage, comme provenant de donations faites ou de successions échues à leurs épouses.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804, Art. 2153.

Quoted under CC 1825, Art. 3302.

CC 1825, Art. 3319.

(Projet, p. 390; no comment)

The inscription thus made shall have effect against third persons, from the day on which the act was passed, or the judgment rendered, if the inscription was made within six days, reckoning from the date of the act or signing the judgment, if the office in which it is to be made, is situated in the place where the act was made, or the judgment rendered, or within two leagues distance.

One day is added for every two leagues between the place where the office is situated and the place where the act was passed or the judgment rendered.

CC 1808, p. 464, Art. 53, pars. 1 and 2.

Mortgages must be there registered at farthest, within six days from the date of such mortgages for the deeds executed or made in the parish of New-Orleans, allowing a day more for every two leagues distance from the place where the mortgage shall have been given to the city of New-Orleans, for the other parishes of this territory.

Such recording made within the aforesaid time, shall have effect even against the third persons, from the date of the passing of the mortgage.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 3320.

(Projet, p. 390; no comment)

If, on the other hand, the creditor allows the time to elapse without causing the act or judgment to be recorded, his mortgage shall have effect against third persons dealing in good faith, only from the day when he shall have caused the inscription to be made.

But this inscription he may have made at any time, without having recourse to a court of justice, and on presenting an authentic copy of the act or judgment.

CC 1808, p. 464, Art. 53, par. 3.

But if the party in whose favor the mortgage has been stipulated, lets the

L'inscription qui sera faite, ainsi qu'il est dit dans l'article précédent, aura son effet contre les tiers, du jour où l'acte a été passé ou le jugement rendu, si cette inscription a été prise dans les six jours à compter de la date de l'acte ou de la signature du jugement, si le bureau où doit se faire l'inscription est situé dans le lieu où l'acte a été passé ou le jugement rendu, ou à moins de deux lieues de distance.

On ajoute à ce délai un jour de plus par chaque deux lieues de distance qui se trouvent entre le lieu où est situé le bureau et l'endroit où l'acte a été passé ou le jugement rendu.

-p. 465, Art. 53, pars. 1 and 2.

Cette inscription doit être faite, au plus tard, dans les six jours, depuis la date de l'hypothèque, pour les actes passés dans la paroisse de la Nouvelle-Orléans, et en augmentant ce délai d'un jour de plus par chaque deux lieues de distance du lieu où l'hypothèque aura été passée à la ville de la Nouvelle-Orléans, pour les autres paroisses du territoire.

L'inscription faite, dans les délais ci-dessus, aura effet, même contre les tiers, de la date où l'acte d'hypothèque aura été passé.

Si au contraire le créancier laisse passer le délai qui est mentionné dans l'article précédent, sans faire inscrire l'acte ou le jugement d'où dérive son hypothèque, cette hypothèque, n'aura d'effet contre les tiers de bonne foi, que du jour où il l'aura fait inscrire.

Mais il pourra prendre cette inscription en tout temps, sans avoir besoin d'aucune autorisation de justice à cet effet, et sur la simple représentation d'une copie authentique de l'acte ou du jugement qu'il veut faire inscrire.

-p. 465, Art. 53, par. 3.

Mais si la partie, en faveur de qui l'hypothèque a été stipulée, laisse passer

CIVIL CODES OF LOUISIANA

legal term elapse, without having it recorded, the mortgage shall have effect against third persons being *bona fide*, only from the day of such recording; and this recording, shall not be made after the expiration of the legal term, without an order of the court given for that purpose.

le délai légal, sans la faire inscrire, cette hypothèque n'aura d'effet, contre les tiers de bonne foi, que du jour de son inscription, et nulle inscription, après le délai prescrit par la loi, ne pourra être faite, que sur un ordre du juge, rendu à cet effet.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 3322. (Projet, p. 390; no comment)

Where the mortgage has been given by an act under private signature, as this act bears no certain date, it shall only have effect against third persons from the day of its inscription, unless it was duly recorded with a notary public, on the day on which it was passed.

Lorsque l'hypothèque a été donnée par un acte sous signature privée, comme cet acte ne porte point de date certaine, il n'aura d'effet contre les tiers que du jour de son inscription, à moins qu'il n'ait été dûment enregistré en l'étude d'un notaire public le jour même où il a été passé.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 466, Art. 60.

The immoveable or slaves in whose respect the register has omitted in his certificate, one or several of the charges recorded, shall remain, saving the responsibility of the register, free from the charges omitted in the hands of the new possessor, *provided* he applied for the certificate before he acquired the thing subject to the charge, saving moreover the right of the creditors to be placed for their payment in the order which belongs to them, as long as the consideration* has not been paid by the buyer, or the order of payment settled amongst the creditors has not been approved of by the judge.

-p. 467, Art. 60.

L'immeuble ou les esclaves, à l'égard desquels le conservateur aura omis, dans ses certificats, une ou plusieurs des charges inscrites, en demeurent sauf la responsabilité du conservateur, affranchis dans les mains du nouveau possesseur, *pourvu* qu'il ait requis le certificat avant d'acquérir la chose sujette à la charge, sans préjudice néanmoins du droit des créanciers, de se faire colloquer, suivant l'ordre qui leur appartient, tant que le prix* n'a pas été payé par l'acquéreur, ou tant que l'ordre réglé, entre les créanciers, n'a pas été homologué par le juge.

CN 1804, Art. 2198.

The immovable in whose respect the registrar has omitted in his certificate, one or several of the charges recorded, shall remain, saving the responsibility of the registrar, free from the charges omitted in the hands of the new possessor, *provided* he applied for the certificate since the recording of his title; saving moreover the right of creditors to be placed for their payment in the order which belongs to them, as long as the price has not been paid by the buyer, or as long as the order of payment made amongst the creditors has not been approved by the court.

L'immeuble à l'égard duquel le conservateur aurait omis dans ses certificats une ou plusieurs des charges inscrites, en demeure, sauf la responsabilité du conservateur, affranchi dans les mains du nouveau possesseur, *pourvu* qu'il ait requis le certificat depuis la transcription de son titre; sans préjudice néanmoins du droit des créanciers de se faire colloquer suivant l'ordre qui leur appartient, tant que le prix n'a pas été payé par l'acquéreur, ou tant que l'ordre fait entre les créanciers n'a pas été homologué.

*Note error in English translation of French text; "consideration" should be "price."

COMPILED EDITION

CC 1808, p. 466, Art. 65.

It is the duty of the parish judge of New-Orleans to inspect every three months, the books of the register of mortgages, to know whether they be kept in the order and form directed by law.

-p. 467, Art. 65.

Il est du devoir du juge de la paroisse d'Orléans d'inspecter, tous les trois mois, le registre du conservateur des hypothèques, pour s'assurer s'ils sont tenus dans l'ordre et dans la forme prescrits par la loi.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 466, Art. 66, par. 1.

The register of mortgages is bound in the exercise of his functions to comply with all the provisions of the present section, under penalty of a fine which shall not exceed one thousand dollars, nor shall be under twenty-five dollars, for every offence against those provisions, besides his being liable for the damages which may result to the parties.

-p. 467, Art. 66, par. 1.

Le conservateur des hypothèques est tenu de se conformer dans l'exercice de ses fonctions, à toutes les dispositions de la présente section, à peine d'une amende, qui ne pourra excéder mille piastres, ni être moindre de vingt-cinq piastres, pour chaque contravention contre l'une desdites dispositions, sans préjudice des dommages et intérêts des parties.

CN 1804, Art. 2202.

The registrars are bound in the exercise of their functions to comply with all the provisions of the present chapter, under penalty of a fine of from two hundred to one thousand francs for the first offense, and of dismissal in case of a second offense, besides their being liable for the damages which may result to the parties; these damages are payable by preference to the fine.

Les conservateurs sont tenus de se conformer, dans l'exercice de leurs fonctions, à toutes les dispositions du présent chapitre, à peine d'une amende de deux cents à mille francs pour la première contravention, et de destitution pour la seconde; sans préjudice des dommages et intérêts des parties, lesquels seront payés avant l'amende.

TITLE XXIII—OF OCCUPANCY, POSSESSION AND PRESCRIPTION

CC 1825, Art. 3385, par. 2. (Projet, p. 398. Amendment adopted; no comment)

If the thing found be a slave, the property is only acquired after such a lapse of time as is necessary to acquire, by prescription and without a title, property of that description.

Si c'est un esclave, qui a été trouvé, la propriété ne pourra en être acquise qu'après le laps de temps nécessaire pour acquérir cette sorte de biens par prescription et sans titre.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 476, Art. 14.

Moveable and immoveable things belonging to vacant successions that is to the successions which are not claimed by any heirs or successors, shall belong to the territory.

-p. 477, Art. 14.

Les biens meubles, et immeuble [immeubles] des successions vacantes, c'est-à-dire, qui ne sont point réclamés par les héritiers, ou autres successeurs de celui à qui ils appartiennent, sont dévolus au territoire.

CN 1804, Art. 539.

Quoted under RCC 1870, Art. 485.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

CC 1808, p. 478, Art. 22.

We must reckon in the number of knavish possessors not only usurpers, but also those who foreseeing that the right which they pretend to have, will be disputed and fearing lest they should be hindered from taking possession thereof, take some opportunity of getting into possession surreptitiously without the knowledge of the person from whom they expect the opposition.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 478, Art. 24.

Either honest or knavish possessors who have possessed during a year or upwards, as it is said in the preceding article, ought to be maintained in their possession and enjoyment of the thing, until they who trouble them in their possession, prove clearly their right, and if a demand of the property against a possessor, is not grounded upon good and sufficient titles, it is enough for the possessor to alledge [allege] his possession without producing any other defence.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 478, Art. 25.

Seeing the possession is in some cases sufficient of itself, to maintain the possessor therein, it often happens that the two parties who claim the property of one and the same estate, pretend likewise that they are in possession of it, and that each of them on his part, in order to be maintained in the possession [possession], endeavors to make it appear that he is possessor, and that they reciprocally molest one another by acts which may shew them to be in possession. And in these cases, if it appears that one of the two has been in peaceable possession for the space of one year, before the disturbance given him by the other, he will be maintained therein.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 480, Art. 28.

If the question touching possession be doubtful, so that there does not appear ground enough to maintain any one of the possessors therein, the possession will be adjudged in favor of

-p. 479, Art. 22.

Il faut mettre au nombre des possesseurs de mauvaise foi, non-seulement les usurpateurs, mais aussi ceux qui, prévoyant que le droit qu'ils prétendent avoir, sera contesté, et craignant qu'on ne les empêche d'entrer en possession, prennent quelque occasion de s'y mettre furtivement, à l'insu de celui qui doit les troubler.

-p. 479, Art. 24.

Tout possesseur de bonne ou de mauvaise foi, qui a possédé pendant une année, ainsi qu'il est dit en l'article précédent, doit être maintenu dans sa possession et sa jouissance; lorsqu'il y est troublé, jusqu'à ce que celui qui le trouble, établisse clairement son droit. Et si une demande, de la propriété, contre un possesseur, n'est pas fondée sur de bons titres, il lui suffit d'y opposer sa possession, sans autre défense.

-p. 479, Art. 25.

Comme la possession suffit, pour maintenir le possesseur, il arrive quelquefois, que les deux parties qui prétendent la propriété d'un même héritage, prétendent aussi d'en avoir la possession, et que chacun, de sa part, pour être maintenu, tâche de faire voir qu'il est en possession: et qu'ainsi, l'un et l'autre se troublent réciproquement, par des actes qui puissent marquer leur possession; dans ce cas, si l'un des deux se trouve avoir possédé paisiblement, pendant une année, avant le trouble que lui a fait l'autre, il sera maintenu.

-p. 481, Art. 28.

Si la question de la possession [possession] se trouvait douteuse, ne paraissant pas assez de fondement pour maintenir l'un des possesseurs, le possessoire sera jugé en faveur de celui qui aura le

COMPILED EDITION

the person who shall have the most probable title; or the judge will order the thing in controversy to be sequestered, until the question relating to the property shall be decided.

titre le plus apparent, ou bien le juge ordonnera, que la chose contentieuse sera mise en séquestre, jusqu'à ce que la question de la propriété soit jugée.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 3439. (Projet, p. 405. Amendment adopted; no comment)

The property of slaves is prescribed for by half the time requisite for the prescription of immoveables.

La propriété des esclaves se prescrit par la moitié du tems nécessaire pour la prescription des immeubles.

CC 1808, p. 488, Art. 74.

Slaves may be prescribed for in half the time required for the prescription of immoveable estate and in the same manner and subject to the same exceptions.

-p. 489, Art. 74.

A l'égard de la prescription des esclaves, il ne faut que la moitié du tems nécessaire pour prescrire la propriété des immeubles, et sous les mêmes règles et distinctions.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1825, Art. 3443. (Projet, p. 405. Amendment adopted; comment by redactors)

If the true proprietor has resided at times in the State, and at other times out of it, to render the prescription complete two years absence must be computed as one year of actual residence, and thus added to the time of residence already elapsed.

Si le véritable propriétaire a résidé en différens tems dans l'Etat et hors de l'Etat, il faut dans le calcul du tems nécessaire pour la prescription, compter deux ans d'absence pour un an de présence, et les ajouter au nombre d'années de présence déjà écoulées [écoulé].

CC 1808, p. 488, Art. 69.

If the true proprietor resided at times in the territory and at other times out of it, to render the prescription complete, two years absence must be computed as one year of actual residence and thus added to the time of residence already elapsed.

-p. 489, Art. 69.

Si le véritable propriétaire a eu son domicile, en différens tems dans le territoire et hors du territoire, il faut, dans le calcul du tems nécessaire pour la prescription, compter deux ans d'absence pour un an de présence, et les ajouter au nombre d'années de présence déjà écoulé.

CN 1804, Art. 2266.

If the true proprietor has had his domicile at times in the district, and at other times out of it, to render the prescription complete it is necessary to add to what is missing to the ten years of presence a number of years of absence double the deficiency, in order to complete the ten years of presence.

Si le véritable propriétaire a eu son domicile en différens tems, dans le ressort et hors du ressort, il faut, pour compléter la prescription, ajouter à ce qui manque aux dix ans de présence, un nombre d'années d'absence double de celui qui manque, pour compléter les dix ans de présence.

CC 1825, Art. 3444. (Projet, p. 406. Addition adopted; no comment)

The property of slaves is acquired in five years, between parties residing in the State, and ten years when any of

La propriété des esclaves s'acquiert par cinq ans entre présens et dix ans entre absens, lorsqu'il y a titre et bonne

CIVIL CODES OF LOUISIANA

them reside out of the State, where the possessor has a title and holds in good faith. foi dans la possession.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

CC 1808, p. 486, Art. 61.

Prescription does not run against debts depending on a certain condition, until such condition has arrived; nor on account of a warranty, until the eviction takes place; nor does it run against a debt to be paid on a certain day, until that day has arrived. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 411)

CN 1804, Art. 2257.

Same as above.

-p. 487, Art. 61.

La prescription ne court point à l'égard d'une créance qui dépend d'une condition, jusqu'à ce que la condition arrive;

Contre une action en garantie, jusqu'à ce que l'éviction ait lieu;

Contre une créance à jour fixe, jusqu'à ce que ce jour soit arrivé. (Suppressed on recommendation of redactors; see comment, *Projet*, p. 411)

La prescription ne court point,

A l'égard d'une créance qui dépend d'une condition, jusqu'à ce que la condition arrive;

A l'égard d'une action en garantie, jusqu'à ce que l'éviction ait lieu;

A l'égard d'une créance à jour fixe, jusqu'à ce que ce jour soit arrivé.

CC 1825, Art. 3510.

If a master suffer a slave to enjoy his liberty for ten years, during his residence in the State, or for twenty years while out of it, he shall lose all right of action to recover possession of the slave, unless the slave be a runaway or fugitive.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

(*Projet*, p. 414. Addition adopted; comment by redactors)

Si un maître laisse son esclave jouir de sa liberté, savoir, pendant dix ans en sa présence, ou pendant vingt ans durant son absence, il perdra tout droit d'action pour recouvrer la possession de cet esclave, si ce n'est que cet esclave fût marron ou fugitif.

CC 1825, Art. 3513.

Actions for the revindication of slaves are prescribed by fifteen years, in the same manner as in the preceding article.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

(*Projet*, p. 414. Addition adopted; no comment)

Les actions en revendication des esclaves se prescrivent par quinze ans, de la même manière qu'il est dit en l'article précédent.

CC 1825, Art. 3521.

From and after the promulgation of this Code, the Spanish, Roman and

A dater de la promulgation de ce Code, les lois Espagnoles, Romaines et

COMPILED EDITION

French laws, which were in force in this State, when Louisiana was ceded to the United States, and the acts of the Legislative Council, of the legislature of the Territory of Orleans, and of the Legislature of the State of Louisiana, be and are hereby repealed in every case, for which it has been especially provided in this Code, and that they shall not be invoked as laws, even under the pretence that their provisions are not contrary or repugnant to those of this Code.

Françaises, qui étaient en force dans cet Etat, lorsque la Louisiane fut cédée aux Etats-Unis, et les actes du Conseil Législatif, de la Législature du Territoire d'Orléans, et de la Législature de l'Etat de la Louisiane, sont et demeurent abrogées, dans tous les cas auxquels il est pourvu spécialement dans ce Code; et elles ne pourront pas être invoquées comme lois, même sous le prétexte que les dispositions n'en sont pas contraires à celles de ce Code.

CC 1808. No corresponding article.

CN 1804. No corresponding article.

TITLE XXI—OF THE TITLE BY JUDGMENT OR SEIZURE*

(Civil Code of 1808)

*No reference in *Projet*.

CC 1808, p. 490, Art. 1.

The seizure or forced sale of the goods and chattels of a debtor transfers the property of the thing seized to the purchaser. [purchaser] or vendee thereof. Such sales are made either by virtue of a judgment or of an executory act, confirmed by the judge. Such seizures and sales are made according to certain rules and formalities provided by special laws.

-p. 491, Art. 1.

La saisie, ou vente forcée des biens d'un débiteur, en transfère la propriété à l'acquéreur ou adjudicataire.

Cette vente se fait, soit en vertu de jugement, soit en vertu d'un acte authentique et exécutoire, revêtu de l'ordonnance du juge.

Cette saisie et cette vente se font d'après certaines règles et formalités qui sont déterminées par des lois spéciales.

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VIII, Art. 1.

The forced sale of immovables is that which is made judicially by way of seizure on the suit of the creditor, in default of payment.

La vente forcée des immeubles est celle qui se fait en justice par voie de saisie-réelle, à la poursuite d'un créancier, à défaut de paiement.

CC 1808, p. 490, Art. 2.

All species of property may be seized on execution, moveables as well as immoveables, without any exception* and whether the immoveable estate be or be not a sugar establishment.

-p. 491, Art. 2.

On peut saisir, exécuter [saisir-exécuter] tous les biens meubles, immeubles, et esclaves du débiteur, sans exception,* quelque [quelle que] soit la nature de la culture des immeubles, et soit qu'ils soient établis en sucrerie ou autrement.

Mais on ne peut saisir les immeubles et les esclaves, qu'après discussion du mobilier.

CN 1804. No corresponding article.

CIVIL CODES OF LOUISIANA

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VIII, Art. 2.

All immovables, their accessories considered immovables, and the usufruct of these immovables may be siezed on execution. Elle peut se faire de tous immeubles, de leurs accessoires réputés immeubles, et de l'usufruit de ces immeubles.

*English translation of French text incomplete; should read as follows: "Whatever be the nature of the culture of the immovables, and whether the immovable estate be or be not a sugar establishment.

"But immovables and slaves cannot be seized until after the discussion of the movables."

CC 1808, p. 490, Art. 3.

The sale or adjudication after seizure, cannot be made, until the things seized have been appraised by* appraisers appointed by the parties respectively. The said appraisers shall be sworn, and in case the defendant should refuse to name an appraiser, such nomination shall be made by the sheriff or by the judge who shall make the sale.

The things seized shall be exposed to sale at auction and adjudged, after the delays and in the manner provided by the particular regulations made and provided for that subject.

CN 1804. No corresponding article.

*English translation of French text incomplete; should include "two."

CC 1808, p. 490, Art. 4.

The debtor alone is liable to seizure and execution. The creditors may nevertheless proceed against a third person having possession of the immoveable property mortgaged for their debt, in the manner provided by the title of *privileges and mortgages*.

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VIII, Art. 3.

Same as CC 1808, p. 490, Art. 4, above.

-p. 491, Art. 3.

La vente ou adjudication sur saisie, doit se faire après estimation des biens saisis, par deux* appréciateurs choisis respectivement par le demandeur et le défendeur, et dûment assermentés, et dans le cas où le défendeur se refuserait à nommer son appréciateur, il sera nommé par le shérif, ou par le juge qui fera la vente.

Les criées et adjudications se feront dans les délais et de la manière prescrite aux règlements particuliers, faits à cet égard.

-p. 491, Art. 4.

La saisie ou exécution, ne peut être faite que sur le débiteur.

Néanmoins, le créancier peut procéder contre le tiers détenteur de l'immeuble hypothéqué à la dette, ainsi qu'il est expliqué au titre *des privilèges et hypothèques*.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VIII, Art. 3.

Same as CC 1808, p. 490, Art. 4, above.

La saisie-réelle ne peut être faite que sur le débiteur.

Par. 2 same as CC 1808, p. 491, Art. 4, par. 2, above; but no punctuation after "Néanmoins."

CC 1808, p. 490, Art. 5.

A seizure on execution may be made on a person having a full property and likewise on one having only the right of enjoyment* or the usufruct of the thing.**

CN 1804. No corresponding article.

-p. 491, Art. 5.

La saisie exécution peut être faite sur celui qui a la pleine propriété, et sur celui qui n'a que la nue propriété* ou l'usufruit, chacun selon son droit.**

COMPILED EDITION

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VIII, Art. 5.

A seizure on execution may be made on a person having full ownership and likewise on one having only the naked ownership or the usufruct, each according to his right.

Elle peut être faite sur celui qui a la pleine propriété et sur celui qui n'a que la nue propriété ou l'usufruit, chacun selon son droit.

*Note error in English translation of French text; "right of enjoyment" should be "naked ownership."

**Note error in English translation of French text; "of the thing" should be "each according to his right."

CC 1808, p. 490, Art. 6.

The undivided share belonging to a co-heir in* a succession, cannot be seized on execution, but the creditors have the right to demand a partition** of the estate between the co-heirs.***

-p. 491, Art. 6.

On ne peut pas saisir exécuter la part indivise d'un co-héritier dans les immeubles* de la succession, sauf au créancier à provoquer le partage ou la licitation** du chef de son débiteur.***

CN 1804, Art. 2205.

Nevertheless, the undivided share belonging to a co-heir in the immovables of a succession cannot be put up for sale by his personal creditors, before the partition or licitation which they have the right to demand if they deem proper, or in which they may take part conformably to Article 882 of the title *Of Successions*.

Néanmoins la part indivise d'un co-héritier dans les immeubles d'une succession ne peut être mise en vente par ses créanciers personnels, avant le partage ou la licitation qu'ils peuvent provoquer s'ils le jugent convenable, ou dans lesquels ils ont le droit d'intervenir conformément à l'article 882, au titre *des Successions*.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VIII, Art. 6.

The undivided share belonging to a co-heir in the immovables of a succession, cannot be seized on execution, but the creditor has the right to demand, for account of his debtor, a partition or licitation of the estate.

On ne peut pas saisir réellement la part indivise d'un cohéritier dans les immeubles de la succession, sauf au créancier à provoquer le partage ou la licitation du chef de son débiteur.

*English translation of French text incomplete; should include "the immovables of."

**English translation of French text incomplete; should include "or licitation."

***Note error in English translation of French text; "between the co-heirs" should be "for account of his debtor."

CC 1808, p. 490, Art. 7.

No seizure can be made on a widow in community or on the heir, until after having caused to be declared executory against them, the title executed by the deceased or by the husband.

-p. 491, Art. 7.

On ne peut saisir sur l'héritier, ou sur la veuve commune, qu'après avoir fait déclarer exécutoire contre eux, le titre émané du défunt ou du mari.

CN 1804. No corresponding article.

Projet du Gouvernement (1800), Book III, Title VIII, Art. 12.

Same as CC 1808, p. 490, Art. 7, above.

Same as CC 1808, p. 491, Art. 7, above; but no punctuation after "l'héritier", or after "eux"; comma (,) after "défunt."

APPENDIX 3

Concordance Tables for Revised Civil Code of 1870, Civil Code of 1825, Projet, Civil Code of 1808, and Code Napoleon

This Concordance covers every article in the three editions of the Civil Code of Louisiana (RCC 1870, CC 1825, CC 1808) as well as the references to the Projet of the Civil Code of 1825 and the corresponding articles of the Code Napoleon.

For greater accuracy, paragraphs are indicated by parentheses following the article number, e.g., 4(1), 4(2,3). However, it was not practicable in these tables to show numbered subdivisions or parts smaller than a paragraph. In such cases the article reference is set in italics, and for exact identification of the corresponding portion of such articles the text must be consulted.

The page references in CC 1808 are to the English text.

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
1	1	1	2	1	53				
2	2	...	2	2	54				
3	3	1	2	3	55	56	...	14	7
4	4(1)	...	2	4(1)	56	57	5	14	8
5	5	1	4	5	57	58	5	16	9
6	6, 4(2,3)	...	4	6	58	59	6	...	121
7	7	1	...	7	59	60	6	...	122
8	8	...	4	7	60	61	6	...	...
9	9	...	4	8	61	62	...	16	10
10	10	2	4	9	62	63	...	16	11
11	11	2	4	10	63	64	...	16	12
12	12	...	4	11	64	65	...	16	13
13	13	...	4	12	65	66	6	16	14
14	14	...	4	13	66	67	...	16	15
15	15	...	4	14	67	68	...	18	16
16	16	...	4	15	68	69	6	18	17
17	17	...	4	16	69	70	7	18	18
18	18	...	4	17	70	71	...	18	19
19	19	2	6	18	71	72	...	18	20
20	20	2	6	19	72	73	...	18	21
21	21	...	6	20	73	74	...	18	22
22	22	...	6	21	74	75	...	18	23
23	23	...	6	22	75	76	...	20	24
24	24	...	8	23	76	77	...	20	25
25	25	3	8	24	77	78	...	20	26
26	26	...	8	1	78	79	...	20	27
27	27	...	8	2	79	80	...	20	28
28	28	...	8	3	80	81	...	20	29
29	29	3	8	4	81	82	...	20	30
30	30	...	8	5	82	83	7	...	...
31	31	...	8	6	83	84	7	...	...
32	32	3	10	7	84	85	7	22	31
33	33	...	10	8	85	86	...	22	32
34	34	...	10	9	86	87	...	24	1
35	35	...	10	10	87	88	8	...	...
36	36	...	10	11	88	89	...	24	2
37	37	4	...	12	89	90	...	24	3
38	38	...	10	13	90	91	...	24	4
39	39	...	10	14	91	92	...	24	5
40	40	...	10	15	92	93	...	24	6
41	41	...	10	16	93	94	...	24	7
42	42	...	10	17	94	95, 96	...	24	8, 9
43	43	...	10	18	95	97	...	26	10
44	44	...	12	19	96	98	8	...	162, 163
45	45	4	12	...	97	99	8	26	11
46	46	...	12	...	98	100	8	...	148-150
47	47	...	12	1	99	...	...	...	...
48	48	...	12	7	100	106	9	...	...
49	49	...	12	8	101	105	9	...	...
50	50	...	12	2	102	101	8	...	...
51	51	...	12	3	103	102	9	...	...
52	52	...	12	4	104	103	9	...	...
53	53	4	12	5	105	104	9	...	...
54	54	...	12	6	106	107	9	...	75
55	55	5	12	...	107	108	9	...	176
56	56	...	14	1	108	109	9	...	177
57	57	...	14	2	109	110	9	...	172-175,
58	58	...	14	3	110	...	...	...	179
59	59	...	14	4	109	111	9	...	...
60	60	...	14	5	...	...	26	...	12
61	61	...	14	6	110	112	...	26	13
62	62	...	14	...	...	...	...	...	180

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
111	113	...	26	14	...	185	14	...	181
112	114	...	26	15	...	186	14	...	182
113	115	...	26	16	...	187	14	...	184
114	117	...	26	17	...	188	15	...	187
115	116	9	...	...	...	189	15	...	...
116	118	...	26	18	...	190	...	42	188
117	119	10	...	...	...	191	...	42	201
118	120	10	...	...	...	192	...	42	202
119	121	...	26	19	...	193	15	...	212
120	122	...	26	20	...	194	15	...	214
121	123	...	28	21	...	195	15	...	215
122	124	...	28	22	...	196	15	...	217
123	125	10	...	...	178	197	...	44	178
124	126	...	28	23	179	198	...	44	179
125	127	...	28	24	180	199	...	44	180
126	...	...	...	...	181	200	15	44	181
127	...	...	...	...	182	201	...	44	182
128	...	...	...	...	183	202	...	44	183
129	...	...	...	...	184	203	16	44	184
130	...	...	...	...	185	204	16	44	185
131	128	...	28	25	186	205	16	44	186
132	129	...	28	26	187	206	...	44	187
133	130	...	28	27	188	207	...	44	188
134	131	...	28	28	189	208	...	46	189
135	132	...	28	29	190	209	16	46	190
136	133	10	28	30	191	210	...	46	191
137	134	...	28	31	192	211	...	46	192
138	135-139	...	30	1-5	193	212	...	46	193
					194	213	...	46	194
139	...	...	...	...	195	214	16	46	195
					196	215	...	46	196
140	140	...	30	6	197	216	...	48	197
141	...	...	...	...	...	...	17	48	...
142	...	...	...	...	198	217	17	48	198
143	141	...	30	7	199	219	...	48	199
144	142	...	30	8	200	...	...	...	200
145	143	...	30	9	201	218	...	48	201
146	144	...	32	10	202	220	...	48	202
147	145	...	32	11	203	221	17	48	203
148	146	...	32	12	204	222	...	48	204
149	147	...	32	13	205	223	...	48	205
150	148	...	32	14	206	224	...	48	206
151	...	...	...	...	207	225	17	50	207
152	149	...	32	15	208	226	17	50	208
153	150	...	32	16	209	227	...	50	209
154	...	...	...	...	210	228	...	50	210
155	151	...	34	17	211	229	...	50	211
156	152	11	34	18	212	230	18	50	212
157	153	...	34	19	213	231	18	...	213
158	154	...	34	20	214	232	...	50	214
159	...	...	...	...	215	233	...	52	215
160	...	...	...	...	216	234	18	52	216
161	...	...	...	...	217	235	18	52	217
162	155	...	36	1	218	236	...	52	218
163	156	...	36	2	219	237	19	52	219
164	157(1)	12	36	3, 4	220	238	19	52	220
165	157(2), 158, 162	12	36	6	221	267	...	58	221
166	159	12	...	...	222	...	...	...	222
167	160	12	...	...	223	239	...	52	223
168	161	12	...	...	224	240	...	52	224
169	163	12	36	7	225	241	...	52	225
170	164	13	36	8	226	242	...	52	226
171	165	...	38	9	227	243	...	52	227
172	166	13	...	...	228	244	...	52	228
173	167	13	38	10	229	245	19	52	229
174	168	...	38	11	230	246	19	54	230
175	169	...	38	12	231	247	...	54	231
176	170	...	38	13	232	248	...	54	232
177	171	...	38	14	233	249	19	54	233
...	172	...	38	15	234	250	...	54	234
...	173	...	40	16	...	...	19	54	...
...	174	14	40	17	235	251	...	54	235
...	175	14	40	17	236	252	...	54	236
...	176	14	40	17	237	253	...	54	237
...	177	...	40	18	...	...	19	54	...
...	178	...	40	19	238	254	...	56	238
...	179	...	40	20	239	255	...	56	239
...	180	...	40	21	240	256	...	56	240
...	181	...	40	22	241	257	...	56	241
...	182	...	40	23	...	...	...	56	...
...	183	...	40	24	...	...	...	56	...
...	184	14	40	25	...	...	...	56	...

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
242	258	...	56	63	319	...	...	...	...
...	259	20	56	64	320	331	26	...	...
243	260	...	56	65	764	...	...	...	...
244	261	...	56	66	...	...	...	...	...
245	262	20	...	...	322	...	...	...	...
246	263	...	58	1	323	...	...	...	...
247	264	...	58	2	324	...	...	...	...
248	265	...	58	3	325	...	...	...	...
249	266	...	58	4	326	...	...	...	...
250	268	...	58	6	390, 302	...	...	...	...
251	269	...	58	7	327	...	...	...	...
252	415, 270	...	58, 32	8	328	...	...	...	...
253	271	20	58	9	329	...	...	...	...
254	272	...	60	10	330	...	...	...	...
255	273	20	...	396	331	...	...	...	...
256	274	21	...	...	332	...	...	...	...
257	275	...	60	11	397, 398	...	...	...	...
258	276	...	60	12	399	...	...	...	...
259	277	...	60	13	401	...	...	...	...
260	278	...	60	14	...	...	...	...	...
261	279	21	...	...	340	335	26	68	58
262	280	21	...	...	341	336	26	68	57
263	281	...	60	15	402	342	337	...	70
264	282	...	60	16	...	343	338	27	...
265	283	...	60	17	403, 404	344	...	...	...
266	284	...	60	18	...	345	339	27	...
267	285	...	62	19	...	346	340	27	...
268	286	21	...	...	347	341(1)	27	70	71(1)
269	287	21	...	...	348	341(2)	27	...	71(2)
270	288	...	62	20	405	349	342	28	70
271	...	...	...	...	...	350	343	28	70
272	296	22	...	...	...	351	344	28	70
273	300	22	64	32	420(1), 421(1), 422	352	345-347	...	70
274	328	...	68	53	...	353	348	28	70
275	301	...	64	33	420(2)	354	349	...	70
276	302	22	...	...	...	355	...	...	70
277	...	...	...	...	...	...	...	28	70
278	...	...	...	...	...	...	...	28	70
279	303	...	64	34	424	356	...	...	...
280	304	...	64	35	425	357	350	...	70
281	305	22	62	21	407(1)	358	351	...	70
282	306	23	...	...	407	359	352	...	72
283	...	...	...	...	...	360	353	...	72
284	307	23	...	...	...	...	354	...	72
285	308	23	...	415, 416, 411 413	...	361	355	...	72
286	...	...	...	...	414	362	356	...	72
287	...	...	...	...	...	...	357	...	72
288	...	...	...	...	...	...	358	...	72
289	309	23	...	...	...	...	359	...	72
290	310	23	...	...	414	...	360	29	72
291	311	23	...	...	...	...	361	...	74
292	312	23	64	36	427, 428	...	362	...	74
293	313	23	64	37	430	...	363	29	...
294	314	23	64	38	431(1)	...	364	...	74
295	315	23	66	39	432	...	365	...	74
296	316	24	66	40	433	...	366	...	74
297	317	...	66	41	434	...	...	29	76
298	318	...	66	42	435	363	...	...	...
...	...	24	66	43	436	364	...	...	...
...	...	24	66	44	437	365	...	...	...
299	319	...	66	45	438, 439	366	369	...	74
300	320	...	66	46	440	367	370	...	74
301	321	24	...	...	...	368	371	29	...
302	322	24	66	47	442, 443	369	372	29	...
303	323	24	68	48	444	370	373	...	76
304	324	...	68	49	...	371	374	...	76
305	326	24	...	...	...	372	375	...	76
306	325	...	68	50	...	373	376	...	76
307	289	...	62	22	...	374	377	...	76
308	290	21	62	23	406	375	378	...	76
309	291	21	62	24	...	376	379	...	76
310	292	21	62	25	...	377	380	30	...
311	293	21	62	26	...	378	381	30	...
312	294	...	62	27	406	379	367	...	74
313	295	22	64	28	...	380	368	29	...
314	298	...	64	30	...	381	...	...	...
315	299	...	64	31	419	382	...	...	...
316	329	25	68	54	451	383	...	...	...
317	...	...	...	...	...	384	...	...	...
318	330	25	68	55	...	385	...	...	...
...	...	...	...	...	...	386	...	...	...

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	ON 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	ON 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
387					467	458	98	18	523
388					468	459	98	20	524
389	382	30	78	1, 2	469	460	38	98	21
390	383		78	3		461	38	98	19
391	384		78	4	470	462	38		
392	385		78	5	471	463	38	98	22
393	386		78	6	472	464	98	23	527
					473	465	98	24	528
394	387		78	7	474	466	39	98	25
395	388		78	8			39	100	26
396	389		78	9	475	467	40	100	27
397	390		78	10	476	468	40	100	28
398	391		78	11	477	469	40	100	29
399	392		80	12	478	470	40	100	30
400	393		80	13	479	471	41	100	31
401	394		80	14	480	472	41		
402	395		80	15	481	473	41		
403	396	30	80	16	482	474	41		
404	397		80	17	483	475	41		
405	398		80	18	484	476	41	100	32
406					485	477	42		
407					486	478	100		33
408					487	479	100		34
409					488	480	42		
410					489	481	42		
411					490	482	42		
412	399		80	19	491	483	43	102	1
413	400	31	80	20	492	484	43		
414	401		80	21	493	485	43		
415	402		80	22	494	486	43		
416	403		82	23	495	487	44		
417	404		82	24	496	488	44		
418	405		82	25	497	489	44	102	2
419	406		82	26	498	490	45	102	3
420	407		82	27	499	491	45	102	4
421	408		82	28	500	492	45		
422	409	31	82	29	501	493	102		5
423	410	31			502	494	102		6
424	411	31			503	495	45	102	7
425	412	31			504	496	46	104	8
426	413		82	30	505	497	46	104	9
	414		82	31	506	498	46	104	10
	416		84	33	507	499	47	104	11
	417		84	34	508	500	104		12
427	418	31	86	1, 2	509	501	47	106	13
428	419	32	86	3	510	502	106		14
429	420	32			511	503	106		15
430	421	32	86	4	512	504	47		
431	422		86	5	513	505	47		
432	423		88	6	514	506	47		
433	424		88	7	515	507	48		
434	425	33	88	8, 9	516	508	48		
435	426		88	10	517	509	106		16
436	427	33	88	11	518	510	106		17
437	428		88	12	519	511	106		18
438	429		90	13	520	512	106		19
439	430	33	90	14	521	513	106		20
440	431		90	15	522	514	106		21
441	432	33	90	16	523	515	108		22
442	433		90	17	524	516	108		23
443	434		90	18	525	517	108		24
444	435		90	19	526	518	108		25
445	436	34	90	20	527	519	108		26
446	437		90	21	528	520	108		27
447	438	34	92	22	529	521	108		28
448	439		94	1	530	522	108		29
449	440		94	2	531	523	108		30
450	441	35	94	3	532	524	108		31
451	442		94	4	533	525	48	110	1
452	443		94	5	534	526	48	110	2, 3
453	444		94	6	535	527	49	110	2
454	445	35	94	7	536	528	49	110	3
455	446	35	96	8	537	529	49		
456	447	36			538	530	50		
457	448	36			539	531	50		
458	449	37	96	9	540	532	110		4
459	450		96	10	541	533	110		5
460	451		96	11	542	534	112		6
461	452		96	12	543	535	112		7
462	453		96	13	544	536	50	112	8
463	454		96	14	545	537	50	112	9, 10
464	455	37	96	15, 16	546	538	112		11
465	456	37	96	17		539	51	112	12
466	457	37							

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.	
547	540	51	{112	13	586	626	621	64	124	63
			{114	17	588	627	622	...	124	64
548	541	...	112	14	628	623	...	124	65	625
549	542	51	112	15	587	629	624	65	124	66
550	543	...	112	16	589	630	625	65	...	...
551	544	51	114	18	592-594	631	626	65	124	67
552	545	52	...	...	598	632	627	66	124	68
553	546	52	114	19	596,	633	628	66	124	69
					598(2)	...	...	66	124	70
554	547	...	114	20	597	634	629	66	124	71
555	548	52	114	21	595	635	630	67	...	...
556	549	52	...	...	...	...	631	...	124	72
557	550	53	114	22	600	636	632	...	124	73
558	551	53	114	23(1)	601	637	633	...	124	74
559	552	53	114	23(1, 2)	601	638	634	...	126	75
560	553	...	114	23(3)	601	639	635	...	126	76
561	554	54	...	...	601	640	636	67	...	632
562	555	54	...	...	602	641	637	67	126	77
563	556	54	114	24	602	642	638	...	126	78
564	557	...	116	25	603	643	639	67	126	79
565	558	54	...	...	604	644	640	67	...	627
566	559	...	116	26	604	645	641	...	126	80
567	560	...	116	27	...	646	642	68	...	...
568	561	54	116	28	...	647	643	68	126	1
...	562	55	...	...	...	648	644	68	...	...
569	563	55	...	...	...	649	645	69	...	...
570	564	55	116	29	...	650	646	69	...	...
571	565	...	116	30	605	651	647	69	...	...
572	566	55	116	31	606	652	648	69	...	...
573	567	55	...	...	...	653	649	69	...	...
574	568	56	...	...	...	654	650	69	...	...
575	569	56	...	...	...	655	651	70	...	...
576	570	56	...	...	...	656	652	70	...	...
577	571	56	116	32	607	657	653	70	...	...
578	572	57	116	33	608	658	654	70	...	...
579	573	57	116	34	609	...	...	71	126	2
580	574	...	118	35	610	659	655	...	126	3
581	575	...	118	36	611	660	656	...	128	4
582	576	58	118	37(1)	612(1)	...	...	71	128	5
583	577	58	...	...	...	...	...	71	128	6
584	578	58	...	...	...	...	...	71	128	7
585	579	58	...	...	...	661	657	71	128	8
586	580	58	...	...	...	...	...	71	128	9
587	581	58	118	37(2, 3)	612(2-4)	662	658	...	128	10
588	582	59	118	38	613	663	659	...	128	11
589	583	60	...	...	...	664	660	...	128	12
590	584	60	...	...	...	665	661	...	128	13
591	585	...	118	39	614	666	662	...	130	14
592	586	...	118	40	615	667	663	...	130	15
593	587	...	118	41	616	668	664	...	130	16
...	588	...	118	42	...	669	665	...	130	17
594	589	60	118	43	599(2, 3)	670	666	...	130	18
595	590	60	...	...	...	671	667	...	130	19
596	591	60	...	...	...	672	668	71	130	20
597	592	60	...	...	...	673	669	...	130	21
598	593	61	...	...	...	674	670	...	132	22
599	594	...	120	44	...	675	671	...	132	23
600	595	...	120	45	599(1)	676	672	...	132	24
601	596	...	120	46	...	677	673	...	132	25
602	597	...	120	47	...	678	674	...	132	26
603	598	...	120	48	...	679	675	...	132	27
604	599	...	120	49	...	680	676	...	132	28
605	600	61	120	50	...	681	677	...	132	29
606	601	...	120	51	617(1, 2)	682	678	...	132	30
607	602	61	...	...	...	683	679	...	134	31
608	603	...	120	52	617(1, 3)	684	680	...	134	32
609	604	...	120	53	...	685	681	...	134	33
610	605	...	120	54	620	686	682	72	134	34
611	606	61	...	...	...	687	683	72	134	35
612	607	62	122	55	619	688	684	73	...	670
613	608	62	122	56	617(1, 6),	689	685	...	134	36
					624	690	686	...	134	37
614	609	...	122	57	623	691	687	73	...	671, 672
615	610	62	...	...	...	692	688	...	134	38
616	611	62	...	...	...	693	689	...	134	39
617	612	...	122	58	621	694	690	...	134	40
618	613	62	122	59	617(1, 5)	695	691	...	136	41
619	614	63	122	60	617(1, 4)	696	692	...	136	42
620	615	63	...	...	...	...	...	73	136	43
621	616	63	122	61	618(1, 3)	...	...	73	136	44
622	617	64	...	...	...	697	693	73	...	677
623	618	64	...	...	618(2)	698	694	...	136	45
624	619	64	...	...	622	699	695	...	136	46
625	620	64	122	62	...	700	696	73	136	47

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.	
701	697	74	...	.....	784	780	88	142	66	703
702	698	74	...	.....	785	781	88	142	67	704
703	699	74	...	.....	786	782	89	...	.....	665
704	700	74	...	.....	787	783	89	...	.....	.....
705	701	74	...	.....	788	784	89	...	.....	.....
706	702	74	...	.....	789	785	89	142	68	706
707	703	74	...	.....	790	786	89	142	69	707
708	704	...	136	48	791	787	90	...	.....	.....
709	705	...	138	49	792	788	90	...	.....	.....
710	706	...	138	50	793	789	90	...	.....	.....
711	707	75	...	.....	794	790	90	...	.....	.....
712	708	75	...	.....	795	791	91	...	.....	.....
713	709	75	...	.....	796	792	91	142	70	708
714	710	76	...	.....	797	793	91	...	.....	.....
715	711	76	...	.....	798	794	91	...	.....	.....
716	712	76	...	.....	799	795	91	...	.....	.....
717	713	76	...	.....	800	796	91	...	.....	.....
718	714	76	...	.....	801	797	...	142	71	709
719	715	77	...	.....	802	798	...	142	72	710
720	716	77	...	.....	803	799	92	...	.....	.....
721	717	77	...	.....	804	800	92	...	.....	.....
722	718	77	...	.....	805	801	92	...	.....	705
723	719	78	...	.....	806	802	92	...	.....	.....
724	720	78	...	.....	807	803	93	...	.....	.....
725	721	78	...	.....	808	804	93	...	.....	.....
726	722	78	...	.....	809	805	93	...	.....	.....
727	723	...	138	51	810	806	93	...	.....	.....
728	724	...	138	52	811	807	93	...	.....	.....
729	725	78	...	.....	812	808	94	...	.....	.....
730	726	78	...	.....	813	809	94	...	.....	.....
731	727	78	...	.....	814	810	94	...	.....	.....
732	728	79	...	.....	815	811	94	...	.....	.....
733	729	79	...	.....	816	812	94	...	.....	.....
734	730	79	...	.....	817	813	94	...	.....	.....
735	731	79	...	.....	818	814	94	...	.....	.....
736	732	79	...	.....	819	815	95	...	.....	.....
737	733	79	...	.....	820	816	95	...	.....	.....
738	734	80	...	.....	821	817	95	...	.....	.....
739	735	80	...	.....	822	818	95	...	.....	.....
740	736	80	...	.....	823	819	96	...	.....	.....
741	737	80	...	.....	824	820	96	...	.....	.....
742	738	81	...	.....	825	821	96	...	.....	.....
743	739	81	...	.....	826	822	96	...	.....	.....
744	740	81	...	.....	827	823	96	...	.....	.....
745	741	81	...	.....	828	824	97	...	.....	.....
746	742	81	...	.....	829	825	97	...	.....	.....
747	743	81	...	.....	830	826	97	...	.....	.....
748	744	81	...	.....	831	827	97	...	.....	.....
749	745	82	...	.....	832	828	97	...	.....	.....
750	746	82	...	.....	833	829	97	...	.....	.....
751	747	82	...	.....	834	830	97	...	.....	.....
752	748	82	...	.....	835	831	98	...	.....	.....
753	749	82	...	.....	836	832	98	...	.....	.....
754	750	82	...	.....	837	833	98	...	.....	.....
755	751	82	...	.....	838	834	98	...	.....	.....
756	752	83	...	.....	839	835	98	...	.....	.....
757	753	83	...	.....	840	836	99	...	.....	.....
758	754	83	...	.....	841	837	99	...	.....	.....
759	755	83	...	.....	842	838	99	...	.....	.....
760	756	84	...	.....	843	839	99	...	.....	.....
761	757	84	...	.....	844	840	99	...	.....	.....
762	758	84	...	.....	845	841	99	...	.....	.....
763	759	84	...	.....	846	842	100	...	.....	.....
764	760	85	...	.....	847	843	100	...	.....	.....
765	761	85	138	53	848	844	100	...	.....	.....
766	762	85	138	54	849	845	100	...	.....	.....
					850	846	100	...	.....	.....
767	763	85	138	55	851	847	100	...	.....	.....
768	764	...	138	56	852	848	101	...	.....	.....
769	765	...	140	57	853	849	101	...	.....	.....
770	766	85	140	58	854	850	101	...	.....	.....
771	767	86	140	59	855	851	101	...	.....	.....
772	768	...	140	60	856	852	102	...	.....	.....
773	769	...	140	61	857	853	102	...	.....	.....
774	770	86	...	.....	858	854	102	...	.....	.....
775	771	...	140	62	859	855	102	...	.....	.....
776	772	...	140	63	860	856	103	...	.....	.....
777	773	...	140	64	861	857	103	...	.....	.....
778	774	...	140	65	862	858	103	...	.....	.....
779	775	86	...	.....	863	859	103	...	.....	.....
780	776	87	...	.....	864	860	104	...	.....	.....
781	777	87	...	.....	865	861	104	...	.....	.....
782	778	87	...	.....	866	862	104	...	.....	.....
783	779	88	...	.....	867	863	104	...	.....	.....

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804		
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.		
868	864	104	...	.....	941	935	115	...	.....
869	865	105	...	.....	942	936	115	...	.....
870	866	106	144	1	711, 712	943	937	115	...		
871	867	106	144	1	.....	944	938	116	...		
872	868	106	144	2	.....	945	939	116	...		
873	869	107	...	.....	946	940	116	...	785		
874	870	...	144	3	.....	947	941	116	160	72	
875	871	...	144	4	.....	948	942	116	...	.....
876	872	...	146	5	.....	949	943	116	...	.....
877	873	...	146	6	.....	950	944	117	...	.....
878	874	...	146	7	.....	951	945	...	158	64	
879	875	107	...	.....	952	946	117	...	.....	.....
880	876	107	...	.....	953	947	117	158	65	725	
881	877	107	...	.....	954	948	117	...	.....	.....
882	878	107	...	.....	955	949	118	...	.....	.....
883	879	107	...	.....	956	950	118	...	.....	.....
884	880	...	146	8	.....	957	951	118	...	.....
885	881	...	146	9	732	958	952	118	...	.....
886	882	...	146	10	.....	959	953	118	...	.....
887	883	...	146	11	.....	960	954	118	...	.....
888	884	...	146	12	.....	961	955	118	...	.....
889	885	...	146	13	735	962	956	119	...	.....
890	886	...	146	14	736	963	957	119	...	.....
891	887	...	146	15	737	964	958	119	...	.....
892	888	...	148	16	738	965	959	119	...	.....
893	889	...	148	17	.....	966	960	119	160	66	727
894	890	...	148	18	739	967	961	119	...	.....
895	891	...	148	19	740	968	962	...	160	67	728
896	892	...	148	20	741	969	963	120	160	68	729
897	893	108	148	21	742	970	964	120	...	.....	.....
...	.....	109	148	22	.....	971	965	120	...	.....	.....
898	894	109	148	23	743	972	966	120	...	.....	.....
899	895	...	148	24	744(1)	973	967	...	160	69	730
900	896	...	148	25	744(2)	974	968	121	160	70	.....
901	897	...	148	26	.....	975	969	121	...	.....	.....
902	898	109	150	27-29	745	976	971	121	...	.....	.....
903	899	110	...	.....	748	977	970	...	160	71	775
904	900	110	...	.....	749	978	972	121	...	.....	.....
905	901	110	...	.....	.....	979	973	122	...	.....	.....
906	902	110	150	30(1)	746(1, 3)	980	974	122	...	.....	.....
907	903	110	150	30(2-5)	746(2)	981	975	122	...	.....	.....
908	904	110	...	.....	747	982	976	122	...	.....	.....
909	905	111	...	.....	.....	983	977	122	...	.....	.....
910	906	111	...	.....	.....	984	978	123	...	.....	.....
911	907	111	152	31, 32	751	985	979	123	...	.....	.....
...	.....	111	152	33	.....	986	980	123	...	.....	.....
912	908	111	152	35-37	750	987	981	123	160	72	777
913	909	112	152	34, 38	752	...	.....	123	162	73	.....
...	.....	112	154	40	.....	...	.....	123	162	74	.....
914	910	112	154	39,	.....	...	.....	123	162	75	774
...	.....	...	...	41, 42	753	...	.....	123	162	76	.....
915	.....	...	...	.....	.....	988	982	123	162	77	778
916	.....	...	...	.....	.....	989	983	124	...	.....	.....
917	911	...	154	43	723	990	984	124	...	.....	.....
918	912	...	154	44	756, 757,	991	985	124	...	.....	.....
...	...	...	...	...	758	992	986	124	...	.....	.....
919	913	...	154	45	756, 757,	993	987	124	...	.....	.....
...	...	...	...	...	758	994	988	124	...	.....	.....
920	914	...	156	46	762	995	989	124	...	.....	.....
921	915	...	156	47	756	996	990	125	...	.....	.....
922	916	...	156	48	765	997	991	...	162	78	779
923	917	...	156	49	766	998	992	125	...	.....	.....
924	918	...	156	50	767	999	993	125	...	.....	.....
925	919	112	...	.....	724, 770,	1000	994	...	...	.....	.....
...	...	...	...	...	773	1001	995	125	...	.....	.....
926	920	113	...	.....	.....	1002	996	...	162	79(1)	780(1)
927	921	113	...	.....	.....	1003	997	...	162	79(2)	780(2, 3)
928	922	113	...	.....	.....	1004	998	...	162	80	776(2)
929	923	...	156	51	767, 768	1005	999	125	162	81	776(1)
930	924	113	156	52, 53	769	1006	1000	...	162	82	.....
931	925	114	156	54	771	1007	1001	126	162	84	781
932	926	114	...	.....	.....	1008	1002	126	162	85	782
933	927	114	156	55	772	1009	1003	126	164	87	783
...	.....	114	158	56	773	1010	1004	126	...	.....	.....
...	.....	114	158	57	.....	1011	1005	...	...	.....	.....
934	928	...	158	58	718	1012	.....	...	...	.....	.....
935	929	114	158	59	110	1013	1006	127	164	86	.....
936	930	...	158	60	720	1014	1007	127	...	.....	.....
937	931	...	158	61	720	1015	1008	127	...	.....	.....
938	932	...	158	62	721	1016	1009	127	...	.....	.....
939	933	...	158	63	722	1017	1010	128	164	88, 89	784
940	934	115	...	.....	724, 1004,	1018	1011	...	164	90	.....
...	...	...	...	...	1006, 1011,	1019	1012	...	164	91	.....
...	...	...	...	...	1014(2)	1020	1013	128	...	.....	.....

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	ON 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	ON 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
1021	1014	128	162 164	83 92	788	1092	139	174	129
1022	1015	128	.....	.....	786	1093	139	.....	.....
1023	1016	129	.....	.....	.....	1094	139	.....	.....
1024	1017	129	.....	.....	.....	1095	139	172	118(1)
1025	1018	129	.....	.....	.....	1096	139	172	119
1026	1019	129	.....	.....	.....	1097	140	172	118(2), 121(1)
1027	1020	129	.....	.....	.....	1098	140	172	120, 121(2)
1028	1021	129	.....	.....	.....	1099	140	172	120
1029	1022	129	164	93	792	1100	.....	.....	.....
1030	1023	129	164	94	789	1101	1093	140	174
1031	1024	129	164	95	790	1102	1094	140	.....
.....	.....	129	164	96	.....	1103	1095	141	176
1032	1025	129	166	97	.....	1104	1096	141	.....
1033	1026	130	.....	.....	.....	1105	1097	141	.....
1034	1027	130	.....	.....	.....	1106	1098	141	.....
1035	1028	130	166	98	794	1107	1099	142	.....
.....	.....	129	166	98	793	1108	1100	142	.....
1036	1029	130	.....	.....	.....	1109	1101	142	.....
1037	1030	130	.....	.....	.....	1110	1102	142	.....
1038	1031	130	.....	.....	.....	1111	1103	143	.....
1039	1032	130	166	99	795(1)	1112	1104	143	.....
1040	1033	131	.....	.....	800	1113	1105	143	.....
.....	.....	129	166	103	803(1),	1114	1106	143	.....
1041	1034	131	168	104, 107	807(1)	1115	1107	143	.....
.....	.....	129	168	106	804	1116	1108	143	.....
.....	.....	129	168	108	.....	1117	1109	143	.....
.....	.....	129	168	109	803(2)	1118	1110	144	.....
.....	.....	129	168	110	803(3)	1119	1111	144	.....
1042	1035	131	.....	.....	.....	1120	1112	144	.....
1043	1036	131	.....	.....	.....	1121	1113	144	.....
1044	1037	131	.....	.....	.....	1122	1114	144	174
1045	1038	131	.....	.....	.....	1123	1115	144	176
1046	1039	131	.....	.....	.....	1124	1116	145	.....
1047	1040	132	.....	.....	.....	1125	1117	145	.....
1048	1041	132	.....	.....	.....	1126	1118	145	.....
1049	1042	132	.....	.....	.....	1127	1119	145	176
1050	1043	132	166	100, 101(1)	795(2)	1128	1120	145	176
1051	1044	132	168	105	796, 805, 806	1129	1121	145	176
1052	1045	132	166	102	797	1130	1122	145	.....
1053	1046	133	.....	.....	.....	1131	1123	146	.....
1054	1047	133	170	114, 115	802	1132	1124	146	176
1055	1048	133	166	101(2)	798	1133	1125	146	.....
1056	1049	133	.....	.....	.....	1134	1126	146	.....
1057	1050	133	.....	.....	.....	1135	1127	146	.....
1058	1051	133	170	114	.....	1136	1128	147	176
1059	1052	133	.....	.....	.....	1137	1129	147	174
1060	1053	133	.....	.....	.....	1138	1130	147	.....
.....	.....	129	170	116	.....	1139	1131	147	.....
1061	1054	134	170	117	801	1140	1132	147	.....
1062	1055	134	.....	.....	.....	1141	1133	147	.....
1063	1056	134	.....	.....	.....	1142	1134	148	.....
1064	1057	134	.....	.....	.....	1143	1135	148	.....
1065	1058	134	168	111	.....	1144	1136	148	.....
1066	1059	134	.....	.....	808	1145	1137	148	.....
1067	1060	135	170	112(1)	809(1)	1146	1138	148	.....
1068	1061	135	170	113, 112(2)	809(2)	1147	1139	148	.....
1069	1062	135	.....	.....	.....	1148	1140	149	176
1070	1063	135	.....	.....	810	1149	1141	149	176
1071	1064	135	.....	.....	.....	1150	1142	150	.....
1072	1065	136	.....	.....	.....	1151	.....	149	.....
1073	1066	136	.....	.....	.....	1152	1143	150	.....
1074	1067	136	.....	.....	.....	1153	1144	150	.....
1075	1068	136	.....	.....	.....	1154	1145	150	.....
1076	1069	136	.....	.....	.....	1155	1146	150	176
1077	1070	136	.....	.....	819(2)	1156	.....	139	176
1078	1071	137	.....	.....	820	1157	1147	151	.....
1079	1072	137	.....	.....	819(2)	1158	1148	151	.....
1080	1073	137	172	122	.....	1159	1149	151	176
1081	1074	137	.....	.....	.....	1160	1150	151	.....
1082	1075	137	172	123, 124	.....	1161	1151	152	.....
1083	1076	137	.....	.....	.....	1162	1152	152	.....
1084	1077	137	.....	.....	.....	1163	1153	152	174
1085	1078	138	.....	.....	.....	1164	1154	152	.....
1086	1079	138	172	124	.....	1165	1155	153	.....
1087	1080	138	174	125	.....	1166	1156	153	.....
1088	1081	138	.....	.....	.....	1167	1157	153	.....
1089	1082	138	.....	.....	.....	1168	1158	153	.....
1090	1083	138	174	126	.....	.....	.....	.....	.....
1091	1084	139	174	126	821(2)	.....	.....	.....	.....

CONCORDANCE

RCC 1870 Art.	CC 1825 Art.	PRO- JET Page	CC 1808 Page Art.	CN 1804 Art.	RCC 1870 Art.	CC 1825 Art.	PRO- JET Page	CC 1808 Page Art.	CN 1804 Art.
1169	1202	162	...	.....	1241	1319	...	194	204
1170	1203	162	...	.....	1242	1320	182	...	850
1171	.....	...	...	.....	1243	1321	182	196	208(1)
1172	1160	154	...	.....	.....	182	196	208(2)	.....
1173	1161	154	...	.....	1244	1322	183	196	207(1-3)
1174	1162	154	...	.....	1245	1323	183	196	207(4)
1175	1163	154	...	.....	1246	1324	183	196	206(2)
1176	1164	154	...	.....	1247	1325	183	196	206(1)
1177	1165	154	...	.....	1248	1326	183	194	205(1, 2)
1178	1166	155	...	.....	.....	182	194	205(3)	.....
1179	1167	155	178	136(1)	1249	1327	183	...	.....
1180	1168	155	178	137	1250	1328	183	196	212
1181	1169	155	178	137	1251	1329	184	...	855
1182	1170	155	...	.....	1252	1330	184	...	858
1183	1171	155	178	136(2)	1253	1331	184	...	.....
1184	1172	156	178	138	1254	1332	184	196	209
1185	1173	156	178	139(1)	1255	1333	184	196	210
1186	1174	156	178	139(2)	1256	1334	185	196	211, 213
1187	1175	156	...	.....	1257	1335	185	...	861
1188	1176	156	178	139(1)	1258	1336	185	...	862
1189	1177	157	178	140	1259	1337	185	...	.....
1190	1178	157	...	.....	1260	1338	185	198	214
1191	1179	158	180	143, 144	1261	1339	186	196	212
1192	1180	158	180	142	1262	1340	186	...	855
1193	1181	158	...	.....	1263	1341	186	...	.....
1194	1182	158	180	142, 141	1264	1342	...	198	217
1195	1183	158	180	143	1265	1343	186	...	865
1196	1184	159	180	146, 147(1), 148	1266	1344	186	198	218(1)
1197	1185	159	...	.....	1267	1345	187	198	218(2)
1198	.....	...	...	.....	1268	1346	187	198	219
1199	1186	159	180	147(2)	1269	1347	187	...	867
1200	1187	159	...	.....	1270	1348	187	198	215(1, 3)
1201	1188	159	...	.....	1271	1349	186	198	215(2)
1202	1189	160	...	.....	1272	1350	188	198	216
.....	1190	160	...	.....	1273	1351	188	...	864
.....	.....	139	180	145	1274	1352	188	...	.....
.....	.....	139	182	149	1275	1353	188	...	.....
1203	1191	160	...	.....	1276	1354	188	...	.....
1204	1192	160	182	150	1277	1355	189	...	.....
1205	1193	160	182	151(1)	1278	1356	189	...	.....
1206	1194	161	182	151(2)	1279	1357	189	...	.....
.....	.....	139	182	152	1280	1358	189	...	.....
.....	.....	139	182	153	1281	1359	189	...	.....
.....	.....	139	184	154	1282	1360	190	...	.....
1207	1195	161	...	.....	1283	1361, 1363	190, 191	200	220
1208	1196	161	...	.....	1284	1362	190	...	868
.....	1197	161	...	.....	1285	1364	191	200	221
.....	1198	162	...	.....	.....	190	200	222	869
.....	1199	162	...	.....	1286	1365	191	...	856
.....	1200	162	...	.....	1287	1366	191	...	.....
1209	1201	162	...	.....	1288	1367	191	...	.....
1210	1204	163	...	.....	1289	1215	165	184	156
1211	1205	163	...	.....	1290	1304	180	...	815(1)
1212	1206	163	...	.....	1291	.....	...	...	.....
1213	1207	163	...	.....	1292	1214	165	184	155
1214	1208	164	...	.....	1293	1216	166	184	157
1215	1209	164	...	.....	1294	1217	166	...	.....
1216	1210	164	...	.....	1295	1218	...	184	158
1217	1211	164	...	.....	1296	1219	166	...	.....
1218	1212	164	...	.....	1297	1220	166	186	159
1219	1213	164	...	.....	1298	1221	167	...	815(1)
1220	.....	...	...	.....	1299	1222	167	...	815(2)
1221	.....	...	...	.....	1300	1223	167	...	815(2)
1222	.....	...	...	.....	1301	1224	167	...	.....
1223	.....	...	...	.....	1302	1225	...	186	161
1224	.....	...	...	.....	1303	1226	167	...	.....
1225	.....	...	...	.....	1304	1227	167	...	.....
1226	.....	...	...	.....	1305	1228	168	...	.....
1227	1305	...	192	192	1306	1229	168	...	.....
1228	1306	181	192	193(1, 2)	1307	1230	168	...	.....
1229	1307	...	192	194	1308	1231	168	...	.....
1230	1308	...	192	195	1309	1232	168	...	.....
1231	1309	181	192	196(1)	1310	1233	169	...	.....
1232	1310	181	192	196(2)	1311	1234	169	...	.....
1233	1311	182	...	.....	1312	1235	169	186	162
1234	1312	...	192	197	1313	1236	169	...	817(1), 465
1235	1313	182	192	198	1314	1237	169	...	465
1236	1314	...	194	199	1315	1238	169	...	817(2)
1237	1315	...	194	200	1316	1239	169	...	.....
1238	1316	...	194	201	1317	1240	170	186	163
1239	1317	...	194	202	1318	1241	...	186	164
1240	1318	...	194	203	1319	1242	170	...	818
					1320	1243	171	...	.....

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
1321	1244	171	186	165	1398	1436	...	206	250(3)
1322	1245	171	186	160	1399	1437	203	206	251(1)
1323	1246	171	186	166(1)	1400	1438	203	206	251(2)
1324	1247	171	186	167	1401	1439	...	206	252
1325	1248	171	...	...	1402	1440	...	206	253(1)
1326	1249	172	...	...	1403	1441	...	206	253(2)
1327	1250	172	...	822(1)	1404	1442	...	206	254
1328	1251	172	...	...	1405	1443	203	...	...
1329	1252	172	...	...	1406	1444	203	...	...
1330	1253	172	...	...	1407	1445	203	...	...
1331	1254	172	...	...	1408	1446	203	206	255
1332	1255	172	...	...	1409	1447	204	...	...
1333	1256	172	...	...	1410	1448	...	206	256
1334	1257	173	...	...	1411	1449	...	206	257
1335	1258	173	...	...	1412	1450	...	206	258
1336	1259	173	...	...	1413	1451	204	206	259
1337	1260	...	188	170	1414	1452	204	206	259
1338	...	...	...	...	1415	1393	196	...	...
1339	1261	173	188	171	1416	1394	196	...	...
1340	1262	174	188	172	1417	1395	196	200	229
1341	1263	174	...	...	1418	1396	196	...	...
1342	1264	174	...	...	1419	1368	191	...	...
1343	1265	174	...	...	1420	1369	191	...	...
1344	1266	174	...	...	1421	1370	192	...	...
1345	1267	175	188	176	1422	1371	192	...	...
1346	1268	175	188	175	1423	1372	192	...	...
1347	1269	175	...	...	1424	1373	192	...	...
1348	1270	175	...	...	1425	1374	192	...	...
1349	1271	175	...	...	1426	1375	192	...	...
1350	1272	175	...	...	1427	1376	193	200	223
1351	1273	176	...	...	1428	1377	193	...	...
1352	1274	176	...	...	1429	1378	193	...	...
1353	1275	176	...	...	1430	1379	193	200	224
1354	1276	176	188	179(1)	1431	1380	193	...	...
1355	1277	176	188	177	1432	1381	194	...	...
1356	1278	176	188	178	1433	1382	194	200	225
1357	1279	177	...	...	1434	1383	195	200	226
1358	1280	177	...	...	1435	1384	194	200	227
1359	1281	177	...	...	1436	1385	194	200	228
1360	1282	177	...	...	1437	1386	195	...	...
1361	1283	177	...	...	1438	1387	195	...	...
1362	1284	177	188	179(2)	1439	1388	195	...	...
1363	1285	178	...	...	1440	1389	195	...	...
1364	1286	178	190	180, 181	1441	1390	195	...	...
1365	1287	...	190	182	1442	1391	195	...	...
1366	1288	...	190	183	1443	1392	196	...	...
1367	1289	178	190	184	1444	1397	197	202	230
1368	1290	178	190	185	1445	1398	197	...	...
1369	1291	179	190	186	1446	1399	197	...	...
1370	1292	...	190	187	1447	1400	197	...	...
1371	1293	179	...	...	1448	1401	197	...	...
1372	1294	...	190	188	1449	1402	197	...	...
1373	1295	179	...	...	1450	1403	197	...	...
1374	1296	179	...	...	1451	1404	197	...	...
1375	1297	180	...	...	1452	1405	198	...	...
1376	1298	180	...	...	1453	1406	198	...	...
1377	1299	180	...	...	1454	1407	198	202	231
1378	1300	180	...	...	1455	1408	198	202	231
1379	1301	...	190	189	1456	1409	198	202	232
1380	1302	...	190	190	1457	1410	199	...	...
1381	1303	...	190	191	1458	1411	199	...	...
1382	1420	...	202	237	1459	1412	199	202	233
1383	1434	202	206	249	1460	1413	199	...	...
1384	1421	200	202	238	1461	1414	199	...	...
1385	1422	201	204	239(1)	1462	1415	...	202	234
1386	1423	201	204	239(2)	1463	1416	...	202	235(1)
1387	1424	201	204	240	1464	1417	...	202	235(2)
1388	1425	201	...	...	1465	1418	200	202	236
1389	1426	...	204	241	1466	1419	200	...	...
1390	1427	...	204	242	1467	1453	...	208	1
1391	1428	201	204	243	1468	1454	...	208	2
1392	1429	201	...	...	1469	1455	...	208	3
1393	1430	...	204	244	1470	1456	...	208	4
1394	1431	...	204	245	1471	1457	204	...	...
1395	1432	201	204	246	1472	1458	204	...	...
1396	1433	202	206	248	1473	1459	205	...	...
1397	1435	...	206	250(1, 2)	1474	1460	205	...	...
				887(1)	1475	1461	205	208	5(1)
						1462	205	208	5(2)
						1476	...	208	6
						1477	...	208	7
						1478	...	210	8(1)
						1479	...	210	8(2, 3)
						1480	...	210	9

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CC 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CC 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
1481	1468	205	210	10	1564	1551	...	224	71
1482	1469	205	210	11	1565	1552	211	...	969
1483	1470	...	210	12	1566	1553	211	...	...
1484	1471	...	210	13(1)	1567	1554	...	224	72
1485	1472	...	210	13(2)	1568	1555	...	224	73
1486	1473	205	210	14	...	1556	...	224	74
1487	1474	206	...	...	...	1557	...	224	75
1488	1475	...	212	15	...	...	211	224	76
1489	1476	...	212	16	...	1558	...	224	77
1490	1477	206	...	...	...	1559	...	224	78
1491	1478	...	212	17	...	1560	...	224	79
1492	1479	...	212	18	...	1561	...	224	80
1493	1480	206	212	19	913, 914	1569	1562	211	...
1494	1481	207	212	20	915	1570	1563	211	226
1495	1482	...	212	22	...	1571	1564	...	226
1496	1483	207	212	21	916	...	...	211	226
1497	1484	207	...	...	...	...	...	211	226
1498	1485	207	...	...	...	...	...	211	226
1499	1486	...	214	23	917	...	...	211	226
1500	1487	...	214	24	918	1572	1565	211	226
1501	1488	...	214	25	919	1573	1566	211	226
1502	1489	...	214	26	920	1574	1567	211	226
1503	1490	...	214	27	920	1575	1568	211	228
1504	1491	...	214	28	921	1576	1569	211	228
1505	1492	...	214	29	922	1577	1570	211	228
1506	1493	208	...	...	...	1578	1571	...	228
1507	1494	...	216	30	923	1579	1572	...	228
1508	1495	208	...	...	...	1580	1573	...	228
1509	1496	...	216	31	924	...	...	211	228
1510	1497	...	216	32	925	1581	1574	...	228
1511	1498	...	216	33	926	1582	1575	212	228
1512	1499	...	216	34	927	...	...	211	228
1513	1500	208	...	...	...	1583	1576	211	228
1514	1501	208	...	...	...	1584	1577	212	228
1515	1502	...	216	35	928	1585	1578	...	228
1516	1503	...	216	36	929	1586	1579	213	230
1517	1504	...	216	37	930	1587	1580	213	230
1518	1505	...	216	38	930	...	...	211	230
1519	1506	...	216	39	900	1588	1581	213	230
1520	1507	...	216	40	896	1589	1582	214	...
1521	1508	...	218	41	898	1590	1583	214	230
1522	1509	...	218	42	899	1591	1584	215	230
1523	1510	208	...	...	...	1592	1585	215	232
1524	1511	209	...	...	...	1593	1586	215	...
1525	1512	209	...	...	...	1594	1587	...	232
1526	1513	209	...	...	...	1595	1588	211	232
1527	1515	209	...	...	...	1596	1589	211	232
1528	1514	...	218	43	943	1597	1590	215	...
1529	1516	...	218	44	944	1598	1591	215	...
1530	1517	...	218	45	945	1599	1592	215	...
1531	1518	...	218	46	946	1600	1593	216	...
1532	1519	...	218	47	947	1601	1594	216	...
...	...	...	218	49	950	1602	1595	216	...
1533	1520	209	220	50	949	1603	1596	216	...
1534	1521	...	220	51	951	1604	1597	216	...
1535	1522	...	220	52	952	1605	1598	216	232
1536	1523	209	220	53	931	1606	1599	216	232
1537	1524	210	...	...	...	...	...	211	232
1538	1525	210	218	48	948	...	...	216	234
1539	1526	210	...	...	...	...	...	216	234
1540	1527	...	220	54	932	...	...	216	234
1541	1528	210	...	...	...	...	...	216	234
1542	1529	...	220	55	933	1607	1600	216	234
1543	1530	210	...	...	...	1608	1601	217	234
1544	1531	210	...	...	...	1609	1602	217	234
1545	1532	...	220	56	934	...	...	216	234
1546	1533	...	220	57	935	1610	1617	218	238
1547	1534	...	220	58	935(1)	1611	1603	217	234
1548	1535	...	220	59	936	1612	1604	217	232
1549	1536	...	220	60	937	1613	1605	217	238
1550	1537	...	222	61	938	1614	1606	217	238
1551	1538	210	...	...	...	1615	1607	217	238
1552	1539	210	...	...	...	1616	1608	217	238
1553	1540	210	...	...	...	1617	1609	...	234
1554	1541	...	222	62	939	1618	1610	211	236
1555	1542	...	222	63(1)	940(1)	1619	1611	...	236
1556	1543	...	222	63(2)	940(2)	1620	1612	...	236
1557	1544	...	222	64	941	1621	1613	...	236
1558	1545	...	222	65	942	1622	1614	...	236
1559	1546	211	222	66	953	1623	1615	...	236
1560	1547	...	222	67	955	1624	1616	...	238
1561	1548	...	222	68	957	1625	1618	218	232
1562	1549	...	222	69	958(1)	...	...	218	238
1563	1550	...	224	70	958(2)	1626	1619	218	238

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	GN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	GN 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
1627	1620	218	...	.....	1707	1700	...	250	195
1628	1621	218	...	.....	1708	1701	...	250	196
1629	1622	218	...	.....	1709	1702	...	250	197
1630	1623	219	...	.....	1710	1703	...	252	198
1631	1624	...	238	141	1015	1711	1704	...	252
1632	1625	...	240	142	1016(1)	1712	1705	223	252
1633	1626	...	240	143	1017	1713	1706	223	252
1634	1627	219	...	.....	1714	1707	223	...	.....
1635	1628	219	...	.....	1715	1708	224	...	.....
1636	1629	...	240	144	1018	1716	1709	224	...
1637	1630	...	240	145	1019	1717	1710	224	...
1638	1631	219	240	146	1020	1718	1711	224	...
1639	1632	...	240	147	1021	1719	1712	224	...
1640	1633	...	240	148	1022	1720	1713	224	...
1641	1634	...	240	149	1023	1721	1714	224	...
1642	1635	...	240	150	1024	1722	1715	224	...
.....	.....	...	240	151	.....	1723	1716	224	...
.....	.....	216	240	152	.....	1724	1717	...	252
1643	1636	219	...	.....	1725	1718	...	252	202
1644	1637	211	242	153	1007(1)	1726	1719	...	252
1645	1638	211	242	154	.....	1727	1720	...	254
1646	1639	211	242	155	.....	.....	.....	211	254
1647	1640	211	242	156	.....	1728	1721	...	254
1648	1641	211	242	157(1)	.....	1729	1722	...	254
1649	1642	211	242	157(2)	.....	1730	1723	224	254
1650	1643	211	242	158(1)	1007(2)	1731	1724	225	254
1651	1644	211	242	158(2)	.....	1732	1725	225	...
1652	1645	211	242	158(3)	.....	1733	1726	225	...
1653	1646	211	244	159(1)	.....	1734	1727	...	254
1654	1647	211	244	159(2)	.....	1735	1728	...	254
1655	1648	211	244	160	1007(1)	1736	1729	...	254
1656	1649	211	244	161	.....	1737	1730	...	254
1657	1650	211	244	162	.....	1738	1731	...	256
.....	.....	220	244	164	.....	1739	1732	...	256
1658	1651	219	244	163, 165	1025	1740	1733	...	256
1659	1652	...	244	166	1026	1741	1734	...	256
1660	1653	...	244	167	.....	1742	1735	...	256
1661	1654	220	246	169	.....	1743	1736	...	256
1662	1655	220	...	.....	.....	1744	1737	...	256
1663	1656	...	246	170	1028	1745	1738	...	256
1664	1657	...	246	171	1029	1746	1739	...	256
1665	1658	...	246	172	1030	1747	1740	...	256
1666	1659	220	246	173(1)	1031(1, 2)	1748	1741	...	256
1667	1660	220	246	173(1)	1031(2)	1749	1742	...	258
1668	1661	220	246	173(2, 3)	1031(3)	1750	1743	...	258
1669	1662	221	246	173(3)	.....	1751	1744	...	258
1670	1663	221	246	174	.....	1752	1745	...	258
1671	1664	221	246	168	1027	1753	1746	225	258
1672	1665	221	246	173(4)	1031(4)	1754	1747	...	258
1673	1667	221	...	.....	.....	1755	1748	...	258
1674	1666	221	246	173(5)	1031(5)	1756	1749	226	...
1675	1668	221	...	.....	.....	1757	1750	226	...
1676	1669	221	...	.....	.....	1758	1751	226	...
1677	1670	...	248	175	.....	1759	1752	226	...
1678	1671	221	...	.....	.....	1760	1753	227	...
1679	1672	222	...	.....	.....	1761	1754	227	260
1680	1673	...	248	176	1032	1762	1755	227	...
1681	1674	...	248	177	1033	1763	1756	227	...
1682	1675	...	248	178	1034	1764	1757	227	...
1683	1676	...	248	179(1)	.....	1765	1758	228	260
1684	1677	...	248	179(2)	.....	1766	1759	228	...
1685	1678	...	248	179(3, 4)	.....	1767	1760	228	...
1686	1679	...	248	180	.....	1768	1761	228	260
1687	1680	...	248	181	.....	1769	1762	228	...
1688	1681	222	...	.....	1000	1770	1763	229	...
1689	1682	222	...	.....	.....	1771	1764	229	...
1690	1683	211	248	182	.....	1772	1765	229	...
1691	1684	222	...	.....	.....	1773	1766	229	260
.....	.....	222	248	183	.....	1774	1767	229	260
1692	1685	222	250	184	1035	1775	1768	229	...
1693	1686	211	250	185	1036	1776	1769	229	260
1694	1687	211	250	186	1037	1777	1770	229	260
1695	1688	...	250	187	1038	1778	1771	229	260
1696	1689	223	...	.....	.....	1779	1772	229	260
1697	1690	...	250	188	1039	1780	1773	230	...
1698	1691	...	250	189	1040	1781	1774	230	...
1699	1692	...	250	190	1041	1782	1775	230	264
1700	1693	...	250	191(1)	1042(1)	1783	1776	230	...
1701	1694	...	250	191(2)	1042(2)	1784	1777	230	...
1702	1695	...	250	192	.....	1785	1778	230	264
1703	1696	...	250	193	1043	1786	1779	230	...
1704	1697	223	...	.....	.....	1787	1780	231	...
1705	1698	...	...	.....	.....	1788	1781	231	...
1706	1699	...	250	194	.....	.....	.....	.....	.....

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804		
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.		
1789	1782	232	...	.....	1872	1866	248	...	.....
....	1783	232	...	.....	1873	1867	248	...	.....
1790	1784	232	...	.....	1874	1868	248	...	.....
1791	1785	233	264	25(2)	1125(2)	1875	1869	248	...	.....
1792	1786	233	...	.....	1876	1870	248	...	.....
1793	1787	233	...	.....	1877	1871	248	...	.....
1794	1788	233	...	.....	1878	1872	248	...	.....
1795	1789	233	...	.....	1879	1873	249	...	.....
1796	1790	234	...	.....	1880	1874	249	...	.....
1797	1791	234	...	.....	1881	1875	249	262	17	1117
1798	1792	234	...	.....	.....	.....	.....	262	18	1118
1799	1793	234	...	.....	1882	1876	249	.....	.....	.....
1800	1794	234	...	.....	1883	1877	249	264	26	1126
1801	1795	234	...	.....	1884	1878	...	264	27	1127
1802	1796	234	...	.....	1885	1879	249	264	28	1128
1803	1797	235	...	.....	1886	1880	...	264	29	1129
1804	1798	235	...	.....	1887	1881	...	264	30	1130
1805	1799	235	...	.....	1888	1882	250	.....	.....	.....
1806	1800	235	...	.....	1889	1883	250	262	19, 20	1119, 1120
1807	1801	235	...	.....	1890	1884	250	262	21	1121
1808	1802	235	...	.....	.....	.....	.....	264	22	1122
1809	1803	235	...	.....	1891	1885	250	...	.....	.....
1810	1804	236	...	.....	1892	1886	250	...	.....	.....
1811	1805	236	...	.....	1893	1887	...	264	31	1131
1812	1806	236	...	.....	1894	1888	...	264	32	1132
1813	1807	236	...	.....	1895	1889	...	264	33	1133
1814	1808	236	...	.....	1896	1890	250	...	.....	.....
1815	1809	236	...	.....	1897	1891	251	...	.....	.....
1816	1810	236	...	.....	1898	1892	251	...	.....	.....
1817	1811	237	...	.....	1899	1893	251	...	.....	.....
1818	1812	237	...	.....	1900	1894	251	...	.....	.....
1819	1813	237	262	9	1109	1901	1895	...	266	34	1134
1820	1814	237	...	.....	1902	1896	251	...	.....	.....
1821	1815	238	...	.....	1903	1897	251	266	35	1135
1822	1816	238	...	.....	1904	1898	252	...	.....	.....
1823	1817	238	262	10(1)	1110(1)	1905	1899	252	...	.....
1824	1818	238	...	.....	1906	1900	252	...	.....	.....
1825	1819	238	...	.....	1907	1901	...	266	36	1136
1826	1820	238	...	.....	1908	1902	...	266	37	1137
1827	1821	238	...	.....	1909	1903	252	266	38	1138
1828	1822	238	...	.....	1910	1904	252	266	38(2)	1138(2)
1829	1823	238	...	.....	1911	1905	253	266	39	1139
1830	1824	239	...	.....	1912	1906	253	...	.....	.....
1831	1825	239	...	.....	1913	1907	253	...	.....	.....
1832	1826	239	...	.....	1914	1908	253	...	.....	.....
1833	1827	239	...	.....	1915	1909	254	...	.....	.....
1834	1828	239	262	10(2)	1110(2)	1916	1910	254	...	.....
1835	1829	239	...	.....	1917	1911	254	...	.....	.....
1836	1830	239	...	.....	1918	1912	254	...	.....	.....
1837	1831	239	...	.....	1919	1913	254	...	.....	.....
1838	1832	240	...	.....	1920	1914	255	266	40	1140
1839	1833	240	...	.....	1921	1915	255	...	.....	.....
1840	1834	240	...	.....	1922	1916	255	266	41	1141
1841	1835	240	...	.....	1923	1917	255	...	.....	.....
1842	1836	240	262	10(1)	1110(1)	1924	1918	256	...	.....
1843	1837	240	...	.....	1925	1919	256	...	.....	.....
1844	1838	241	...	.....	1926	1920	256	268	42	1142
1845	1839	241	...	.....	1927	1921	256	...	.....	.....
1846	1840	241	...	.....	1928	1922	256	268	43	1143
1847	1841	242	262	16(1)	1116(1)	257	268	44	1144
1848	1842	244	262	16(2)	1116(2)	1929	1923	257	268	45	1145
1849	1843	244	...	.....	1930	1924	257	...	.....	.....
1850	1844	244	...	.....	1931	1925	257	...	.....	.....
1851	1845	244	262	12	1112	1932	1926	257	...	.....
1852	1846	244	262	11	1111	1933	1927	257	268	46-48	1146-1148
1853	1847	244	262	13	1113	1934	1928	258	268	49, 51,	1149, 1151,
1854	1848	245	262	14	1114	52	1152
1855	1849	245	262	15	1115	1935	1929	259	270	53	1153
1856	1850	245	1936	1930	259
1857	1851	245	1937	1931	259
1858	1852	245	...	.....	1938	1932, 1933	259	270	53	1153
1859	1853	245	...	.....	1939	1934	260	270	54	1154
1860	1854	246	1940	1935	260
1861	1855	246	1941	1936	260
1862	1856	246	1942	1937	260
1863	1857	246	...	.....	1943	1938	...	268	50	1150
1864	1858	246	...	.....	1944	1939	260	270	55	1155
1865	1859	246	1945	1940	260
1866	1860	246	1946	1941	261
1867	1861	247	1947	1942	261
1868	1862	247	1948	1943	261
1869	1863	247	1949	1944	261
1870	1864	247	...	.....	1950	1945	261	270	56	1156
1871	1865	247	...	.....	1951	1946	...	270	57	1157

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	ON 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	ON 1804	
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.	
1952	1947	...	270	58	2034	2029	...	272	74	1174
1953	1948	...	270	59	2035	2030	274	...	.....	.....
1954	1949	...	270	60	2036	2031	274	...	.....	.....
1955	1950	...	270	61	2037	2032	...	272	75	1175
1956	1951	262	...	.....	2038	2033	...	272	76	1176
1957	1952	...	270	62	2039	2034	...	272	77	1177
1958	1953	262	...	.....	2040	2035	...	274	78	1178
1959	1954	...	270	63	2041	2036	...	274	79	1179
1960	1955	262	...	.....	2042	2037	...	274	80	1180
1961	1956	262	...	.....	2043	2038	274	274	81	1181
1962	1957	262	270	64	2044	2039	275	274	82	1182
.....	.....	263	270	65	2045	2040	...	274	83	1183
1963	1958	263	...	.....	2046	2041	275	274	84	1184
1964	1959	263	...	.....	2047	2042	275	274	84	1184
1965	1960	263	...	.....	2048	2043	275	...	.....	.....
1966	1961	263	...	.....	2049	2044	275	...	.....	.....
1967	1962	264	...	.....	2050	2045	275	...	.....	.....
1968	1963	264	...	.....	2051	2046	...	276	85	1185
1969	1964	264	272	66, 67	2052	2047	...	276	86	1186
					2053	2048	...	276	87	1187
					2054	2049	276	276	88	1188
1970	1965	264	...	.....	2055	2050	276	...	.....	.....
1971	1966	265	...	.....	2056	2051	276	...	.....	.....
1972	1967	265	...	.....	2057	2052	276	...	.....	.....
1973	1968	265	...	.....	2058	2053	276	...	.....	.....
1974	1969	265	...	.....	2059	2054	276	...	.....	.....
1975	1970	265	...	.....	2060	2055	276	...	.....	.....
1976	1971	265	...	.....	2061	2056	277	...	.....	.....
1977	1972	265	...	.....	2062	2057	277	...	.....	.....
1978	1973	265	...	.....	2063	2058	277	...	.....	.....
1979	1974	266	...	.....	2064	2059	277	...	.....	.....
1980	1975	266	...	.....	2065	2060	277	...	.....	.....
1981	1976	266	...	.....	2066	2061	277	...	.....	.....
1982	1977	266	...	.....	2067	2062	...	276	89	1189
1983	1978	266	...	.....	2068	2063	...	276	90	1190
1984	1979	266	...	.....	2069	2064	...	276	91	1191
1985	1980	267	...	.....	2070	2065	...	276	92	1192
1986	1981	267	...	.....	2071	2066	...	276	93	1193
1987	1982	267	...	.....	2072	2067	...	276	94	1194
1988	1983	267	...	.....	2073	2068	277	278	95	1195
1989	1984	267	...	.....	2074	2069	...	278	96	1196
1990	1985	268	...	.....	2075	2070	277	...	.....	.....
1991	1986	268	...	.....	2076	2071	277	...	.....	.....
1992	1987	268	...	.....	2077	2072	278	...	.....	.....
1993	1988	268	...	.....	2078	2073	278	...	.....	.....
1994	1989	268	...	.....	2079	2074	278	...	.....	.....
1995	1990	268	...	.....	2080	2075	278	...	.....	.....
1996	1991	269	...	.....	2081	2076	278	...	.....	.....
1997	1992	269	...	.....	2082	2077	278	...	.....	.....
1998	1993	269	...	.....	2083	2078	278	...	.....	.....
1999	1994	269	...	.....	2084	2079	278	...	.....	.....
2000	1995	269	...	.....	2085	2080	279	...	.....	.....
2001	1996	270	...	.....	2086	2081	279	...	.....	.....
2002	1997	270	...	.....	2087	2082	279	...	.....	.....
2003	1998	270	...	.....	2088	2083	...	278	97	1197
2004	1999	270	...	.....	2089	2084	...	278	98	1198
2005	2000	270	...	.....	2090	2085	...	278	99	1199
2006	2001	270	...	.....	2091	2086	...	278	100	1200
2007	2002	270	...	.....	2092	2087	...	278	101	1201
2008	2003	270	...	.....	2093	2088	...	278	102	1202
2009	2004	270	...	.....	2094	2089	...	278	103	1203
2010	2005	271	...	.....	2095	2090	...	280	104	1204
2011	2006	271	...	.....	2096	2091	...	280	105	1205
2012	2007	271	...	.....	2097	2092	...	280	106	1206
2013	2008	271	...	.....	.....	2093	...	280	107	1207
2014	2009	271	...	.....	2098	2094	...	280	108	1208
2015	2010	272	...	.....	2099	2095	...	280	109	1209
2016	2011	272	...	.....	2100	2096	...	280	110	1210
2017	2012	272	...	.....	2101	2097	...	280	111	1211
2018	2013	272	...	.....	2102	2098	...	280	112	1212
2019	2014	272	...	.....	2103	2099	...	280	113	1213
2020	2015	273	...	.....	2104	2100	...	280	114	1214
2021	2016	273	272	68	2105	2101	...	280	115	1215
2022	2017	273	...	.....	2106	2102	...	282	116	1216
2023	2018	...	272	69	2107	2103	279	...	.....	.....
2024	2019	...	272	70	2108	2104	...	282	117	1217
2025	2020	273	272	71	2109	2105	...	282	118	1218
2026	2021	273	...	.....	2110	2106	...	282	119	1219
2027	2022	273	...	.....	2111	2107	...	282	120	1220
2028	2023	274	...	.....	2112	2108	...	282	121	1221
2029	2024	274	...	.....	2113	2109	...	284	122	1222
2030	2025	274	...	.....	2114	2110	...	284	123	1223
2031	2026	...	272	72	2115	2111	...	284	124	1224
2032	2027	...	272	73	2116	2112	...	284	125	1225
2033	2028	274	...	.....				

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	GN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	GN 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
2117	2113	280	284	126	2194	2190	...	296	178
2118	2114	280	...	...	2195	2191	...	296	179
2119	2115	280	...	...	2196	2192	...	296	180
2120	2116	280	...	...	2197	2193	...	296	181
2121	2117	280	...	...	2198	2194	...	296	182
2122	2118	280	...	...	2199	2195	...	296	183
2123	2119	...	284	127	2200	2196	...	298	184
2124	2120	...	284	128	2201	2197	286	...	1283, 1284
2125	2121	...	284	129	2202	2198	286	...	1283
2126	2122	...	284	130	2203	2199	...	298	185
2127	2123	...	284	131	2204	2200	...	298	186
2128	2124	...	284	132	2205	2201	...	298	187
2129	2125	...	286	133	2206	2202	...	298	188
2130	2126	...	286	134	2207	2203	...	298	189
2131	2127	281	...	...	2208	2204	...	298	190
2132	2128	281	...	...	2209	2205, 2206	...	298	191, 192
2133	2129	...	286	135					1291(1), 1292
2134	2130	...	286	136	2210	2207	...	298	193
2135	2131	281	...	...	2211	2208	...	298	194
2136	2132	...	286	137	2212	2209	...	298	195
2137	2133	281	...	...	2213	2210	...	300	196
2138	2134	281	288	138	2214	2211	...	300	197
2139	2135	282	...	...	2215	2212	...	300	198
2140	2136	...	288	139	2216	2213	...	300	199
2141	2137	283	...	...	2217	2214	...	300	200
2142	2138	283	...	...	2218	2215	...	300	201
2143	2139	283	...	...	2219	2216	...	300	202
2144	2140	283	...	...	2220	2217	...	302	203
2145	2141	282	288	140	2221	2218	...	302	204
2146	2142	283	...	...	2222	2219	...	302	205
2147	2143	282	288	141	2223	2220	...	302	206
2148	2144	283	...	...	2224	2221	...	302	207
2149	2145	283	288	142	2225	2222	...	302	208
2150	2146	...	288	143	2226	2223	...	302	209
2151	2147	283	...	...	2227	2224	...	302	210
2152	2148	284	...	...	2228	2225	...	302	211
2153	2149	...	288	144	2229	2226	...	302	212
2154	2150	284	...	1244(1)	2230	2227	...	302	213
2155	2151	...	288	145	2231	2228	...	302	214
2156	2152	...	288	146	2232	2229	...	304	215
2157	2153	...	288	147	2233	2230	...	304	216
2158	2154	...	288	148	2234	2231	...	304	217
2159	2155	...	288	149	2235	2232	...	304	218
2160	2156	...	288	150	2236	2233	...	304	219
2161	2157	...	290	151	2237	2234	287	...	...
2162	2158	...	290	152	2238	2235	...	304	220
2163	2159	...	290	153	2239	2236	287	304	221
2164	2160	284	290	154	2240	2237	...	306	222
2165	2161	...	290	155	2241	2238	...	306	223
2166	2162	...	290	156	2242	2239	...	306	224
2167	2163	...	292	157	2243	...	...	...	...
2168	2164	...	292	158	2244	2240	...	306	225
...	...	284	292	159	2245	2241	287	306	226
...	...	284	292	160	...	...	287	306	227
...	...	284	292	161	2246	2242	287	306	228
...	...	284	292	162	2247	2243	288	306	229
...	...	284	292	163	2248	2244	288	308	230, 231
...	...	284	294	164	2249	2245	...	308	232
...	...	284	294	165	2250	2246	...	308	233
2169	2165	284	...	...	2251	...	...	...	...
2170	2166	...	294	166	2252	...	...	...	...
2171	2167	...	294	167	2253	2250	288	...	...
2172	2168	...	294	168	2254	...	...	...	...
2173	2169	...	294	169	2255	...	...	...	...
2174	2170	...	294	170	2256	...	...	...	...
2175	2171	...	294	171	2257	...	...	...	...
2176	2172	...	294	172(1-3)	2258	...	...	...	...
2177	2173	284	294	172(4)	2259	...	...	...	...
2178	2174	285	...	...	2260	...	...	...	...
2179	2175	285	...	...	2261	...	...	...	...
2180	2176	285	...	...	2262	...	...	...	...
2181	2177	285	...	...	2263	...	...	...	...
2182	2178	285	...	...	2264	...	...	...	...
2183	2179	285	...	...	2265	...	...	...	...
2184	2180	285	...	...	2266	...	...	...	...
2185	2181	286	...	...	2267	...	...	...	...
2186	2182	286	...	...	2268	2247	...	308	234
2187	2183	286	...	...	2269	2248	...	308	235
2188	2184	286	...	...	2270	2249	288	308	236
2189	2185	...	296	173	2271	2251	...	308	237
2190	2186	286	296	174	2272	2252	...	310	238
2191	2187	...	296	175	2273	2253	...	310	239
2192	2188	...	296	176	2274	2254	...	310	240
2193	2189	...	296	177	2275	2255	288	310	241

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CC 1804	CC 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CC 1804	
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.	
2276	2256	289	310	242	.....	2343	2323	...	326	22	1545
2277	2257	289	310	243, 244	1341, 1347	2344	2324	...	326	23	1546
.....	.....	.....	310	244(2)	1347	2345	2325	...	326	24	1547
.....	.....	289	310	245	.....	2346	2326	...	328	25	1548
.....	.....	289	312	246	1348(1), 1348(2)	2347	2327	296	328	26	.....
2278	.....	.....	.....	.....	.....	2348	2328	296	328	27	.....
2279	2258	289	312	247	1348(2)	2349	2329	296	328	28	.....
2280	2259	289	.....	.....	.....	2350	2330	...	328	29	1549(1, 2)
2281	2260	289	312	248	.....	2351	2331	296	328	30	.....
2282	2261	290	312	249	.....	2352	2332	...	328	31	1549(3)
2283	2262	290	.....	.....	.....	2353	2333	...	328	32	1550
2284	2263	.....	312	250	1349	2354	2334	...	328	33	1551
2285	2264	.....	314	251	1350	2355	2335	296	328	34	1552
2286	2265	.....	314	252	1351	2356	2336	296	328	35	1553
2287	2266	.....	314	253	1352	2357	2337	...	328	36	1554
2288	2267	.....	314	254	1353	2358	2338	...	328	37	1555
2289	2268	.....	314	255	1354	2359	2339	...	328	38	1556
2290	2269	.....	314	256	1355	2360	2340	297	328	39	1557
2291	2270	.....	314	257	1356	2361	2341	...	330	40	1558
.....	.....	290	316	258	.....	2362	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	290	316	259	.....	2363	2342	297	330	41	1560
.....	.....	290	316	260	.....	2364	2343	297	330	42	1561
.....	.....	290	316	261	.....	2365	2344	297	330	43	1562
.....	.....	290	316	262	.....	2366	2345	...	330	44	1563
.....	.....	290	316	263	.....	2367	2346	...	330	45	1564
.....	.....	290	316	264	.....	2368	2347	...	330	46	1565
2292	2271	290	318	1, 3	1370	2369	2348	...	330	47	1566
2293	2272	291	318	2	1371	2370	2349	...	330	48	1567
.....	.....	290	318	4	.....	2371	2350	...	332	49	1568
2294	2273	291	.....	.....	.....	2372	2351(1)	...	332	50(1)	.....
2295	2274	291	318	5	1372	.....	2351(2)	...	332	50(2)	.....
2296	2275	.....	318	6	.....	2373	2352	...	332	51	1569
2297	2276	.....	318	7	1373	2374	2353	...	332	52	1570
2298	2277	.....	318	8	1374	2375	2354	298	.....	.....	.....
2299	2278	.....	320	9	1375	2376	2355	298	332	53(1)	.....
2300	2293	292	.....	.....	.....	2377	2356	298	332	53(2)	1572
2301	2279	.....	320	10	1376	2378	.....	.....	.....	.....	.....
2302	2280	291	.....	.....	.....	2379	2357	298	.....	.....	.....
2303	2281	291	.....	.....	.....	2380	.....	.....	.....	.....	.....
2304	2282	291	.....	.....	.....	2381	2358	...	334	54	1573
2305	2283	292	.....	.....	.....	2382	2359	...	334	55	.....
2306	2284	292	.....	.....	.....	2383	2360	298	334	56	1574
2307	2285	292	.....	.....	.....	2384	2361	298	334	58(1)	1576(1)
2308	2286	292	.....	.....	.....	2385	2362	298	334	59	1577
2309	2287	292	.....	.....	.....	2386	2363	298	334	60	1578
2310	2288	292	320	11	1377	2387	2364	299	.....	.....	.....
2311	2289	.....	320	12	1378	2388	2365	299	334	61	1579
2312	2290	292	320	13	1379	2389	2366	299	334	57	1575
2313	2291	292	320	14	1380	2390	2367	299	334	58(2),	1576(2),
2314	2292	.....	320	15	1381	.....	.....	.....	.....	62	1580
2315	2294	293	320	16	1382	2391	2368	...	.....	.....	.....
.....	.....	293	320	17	.....	2392	2394	301	.....	.....	.....
.....	.....	293	320	18	.....	2393	2395	301	.....	.....	1536
2316	2295	293	320	19	1383	2394	2396	301	.....	.....	1538
2317	2296	293	320	20(1)	1384(1)	2395	2397	301	.....	.....	1537
2318	2297	293	320	20(2)	1384(2)	2396	2398	301	.....	.....	1539
2319	2298	293	.....	.....	.....	2397	2411	302	334	58(2)	1576(2)
2320	2299	293	320	20(3-6)	1384(3-5)	2398	2412	302	.....	.....	.....
.....	2300	293	322	21	.....	2399	2369	299	336	63	.....
2321	2301	293	320	20(7)	1385	2400	.....	.....	.....	.....	.....
2322	2302	294	322	22	1386	2401	2370	299	.....	.....	.....
2323	2303	294	.....	.....	.....	2402	2371	299	336	64	1401
2324	2304	294	.....	.....	.....	2403	2372	...	336	65	1409
.....	.....	294	.....	.....	.....	2404	2373	299	336	66	1421, 1422
2325	2305	294	322	1	1387	2405	2374	...	336	67	1402
.....	.....	294	322	2	1390	2406	2375	...	336	68	.....
2326	2306	294	324	3	1389	2407	2376	...	336	69	.....
2327	2307	.....	324	4	1388	2408	2377	...	338	70	1437
2328	2308	.....	324	5	1394	2409	2378	...	338	71	1482
2329	2309	.....	324	6	1395	2410	2379	...	338	72	1453
2330	2310	294	324	7	1398	2411	2380	...	338	73	1492, 1493
2331	2311	.....	324	9	.....	2412	2381	...	338	74	1454
2332	2312	295	324	10	.....	2413	2382	300	338	75	1456
2333	2313	.....	324	11	.....	2414	2383	300	338	76, 78	1457, 1459
2334	2314	295	324	13, 14	.....	2415	2384	300	338	76	1457
2335	2315	295	324	12	.....	.....	.....	300	338	77	1458
2336	2316	.....	326	15	.....	2416	2385	300	.....	.....	.....
2337	2317	.....	326	16	1540	2417	2386	300	.....	.....	.....
2338	2318	295	326	17	1541	2418	2387	...	338	79	1460
2339	2319	.....	326	18	1542	2419	2388	300	340	80	1461
2340	2320	.....	326	19	1543	2420	2389	300	340	81	1463
2341	2321	.....	326	20	.....	2421	2390	...	340	82	1464
2342	2322	.....	326	21	1544	2422	2391	300	340	83	1465
.....	.....	.....	.....	.....	.....	2423	2392	...	340	84	1466

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	ON 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	ON 1804			
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.			
.....	.....	300	340	85	1494	2503	2479	...	354	51	1627
2424	2393	300	...	.....	2504	2480	...	354	52	1628	
2425	2399	...	340	86	1443(1)	2505	2481	...	354	53	1629	
2426	2400	301	...	.....	2506	2482	...	354	54	1630	
2427	2401	...	342	87	1443(2)	2507	2483	...	354	55	1631	
2428	2402	...	342	88	1444	2508	2484	...	354	56	1632	
2429	2403	301	342	89	1445(1)	.....	.....	307	354	57	1633
2430	2404	...	342	90	.....	2509	2485	...	354	58	1634
.....	.....	301	342	91	.....	2510	2486	...	354	59	1635
2431	2405	...	342	92	1452	2511	2487	...	354	60	1636	
2432	2406	...	342	93	1445(2)	2512	2488	307	...	.....	.....
2433	2407	...	342	94	1446	2513	2489	307	...	.....	.....
2434	2408	...	342	95	1447	2514	2490	307	...	356	61	1637
2435	2409	...	342	96	1448	2515	2491	...	356	62	1638	
2436	2410	...	342	97	1449	2516	2492	...	356	63	1639	
.....	.....	302	342	98	1450	2517	2493	308	...	.....	.....
2437	.....	...	...	.....	.....	2518	2494	308	356	64	1640
2438	2413	302	...	.....	.....	2519	2495	308	...	.....	.....
2439	2414	...	344	1	1582(1)	2520	2496	308	356	65, 67	1641	
2440	2415	...	344	2(1, 2)	1582(2)	.....	.....	...	356	68	1643
2441	2416	...	344	2(3)	.....	2521	2497	308	356	69	1642
2442	2417	302	344	3	.....	2522	2498	309	356	69	.....
2443	2418	303	...	.....	.....	2523	2499	309	...	.....	.....
2444	2419	303	...	.....	.....	2524	2500	309	358	78	.....
2445	2420	...	348	14	1594	2525	2501	309	...	.....	.....
2446	2421	...	348	15	1595	.....	2502	309	358	80	.....
2447	2422	303	...	.....	1597	2526	2503	309	358	77	.....
2448	2423	...	348	16	1598	2527	2504	309	...	.....	.....
2449	2424	...	348	17	.....	.....	2505	309	358	79	.....
2450	2425	...	348	18	.....	2528	2506	309	...	.....	.....
2451	2426	...	348	19	.....	2529	2507	309	...	.....	.....
2452	2427	...	348	20	1599	2530	2508	310	358	76	.....
2453	2428	303	...	.....	.....	2531	2509	310	358	72	1646
2454	2429	...	348	21	1600	2532	2510	310	358	73(1)	1647(1)	
2455	2430	...	348	22	1601	2533	2511	310	358	73(2)	1647(2)	
2456	2431	...	346	4	1583	2534	2512	310	358	75	1648	
2457	2432	...	346	5	1584	2535	2513	310	...	.....	.....
2458	2433	...	346	6	1585	2536	2514	310	...	.....	.....
2459	2434	...	346	7	1586	2537	2515	310	358	74	1649	
2460	2435	...	346	8	1587, 1588	2538	2516	310	...	.....	.....
2461	2436	304	...	.....	.....	2539	2517	310	...	.....	.....
2462	2437	...	346	9	1589	2540	2518	310	...	.....	.....
2463	2438	304	346	10	1590	2541	2519	311	356	70	1644	
2464	2439	304	346	11	1591	2542	2520	311	...	.....	.....
2465	2440	...	346	12	1592	2543	2521	311	...	.....	.....
2466	2441	...	346	13	1593	2544	2522	311	...	.....	.....
2467	2442	304	352	48	1624	2545	2523	311	{356	66	.....
2468	2443	304	...	.....	.....	.....	.....	.....	{358	71	1645
2469	2444	305	...	.....	.....	2546	2524	311	...	.....	.....
2470	2445	305	...	.....	.....	2547	2525	311	360	81	.....
2471	2446	305	...	.....	.....	2548	2526	311	...	.....	.....
2472	2447	305	...	.....	.....	2549	2527	312	360	82	1650
2473	2448	305	...	.....	.....	2550	2528	312	360	82, 83	1650, 1651
2474	2449	...	348	23	1602	2551	2529	312	...	.....	.....
2475	2450	...	348	24	1603	2552	2530	312	...	.....	.....
2476	2451	...	348	25	1625	2553	2531	...	360	84	1652	
2477	2452	...	350	26	1604	2554	2532	312	...	.....	.....
2478	2453	...	350	27	1606	2555	2533	312	...	.....	.....
.....	2454	...	350	28	.....	2556	2534	312	...	.....	.....
2479	2455	305	350	29	1605	2557	2535	313	360	85	1653	
.....	.....	306	350	30	.....	2558	2536	313	...	.....	.....
2480	2456	306	...	.....	.....	2559	2537	313	...	.....	.....
2481	2457	306	350	31	1607	2560	2538	313	...	.....	.....
2482	2458	306	...	.....	.....	2561	2539	...	360	86	1654
2483	2459	...	350	32	1608	2562	2540	...	360	87	1655	
2484	2460	...	350	33	1609	2563	2541	...	362	88	1656	
2485	2461	...	350	34	1610	2564	2542	...	362	89	1657	
2486	2462	...	350	35	1611	2565	2543	313	...	.....	.....
2487	2463	...	350	36	1612	2566	2544	...	362	90	1658	
2488	2464	...	352	37	1613	2567	2545	...	362	91	1659	
2489	2465	306	352	38	1614	2568	2546	...	362	92	1660	
2490	2466	...	352	39	1615	2569	2547	...	362	93	1661	
2491	2467	...	352	40	1616	2570	2548	...	362	94	1662	
2492	2468	...	352	41	1617	2571	2549	...	362	95	1663	
2493	2469	...	352	42	1618	2572	2550	...	362	96	1664	
2494	2470	306	352	43	1619	2573	2551	...	362	97	1665	
2495	2471	307	...	.....	.....	2574	2552	...	362	98	1666
2496	2472	...	352	44	1620	2575	2553	313	...	.....	.....
2497	2473	...	352	45	1621	2576	2554	313	...	.....	.....
2498	2474	...	352	46	1622	2577	2555	314	...	.....	.....
2499	2475	...	352	47	1623	2578	2556	314	...	.....	.....
2500	2476	...	354	50	.....	2579	2557	...	362	99	1667
2501	2477	...	354	49	1626	2580	2558	...	364	100	1668	
2502	2478	307	...	.....	.....	2581	2559	...	364	101	1669

CONCORDANCE

RCO 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCO 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	
Art.	Art.	Page	Page Art.	Art.	Art.	Art.	Page	Page Art.	Art.	
2582	2560	...	364	102	2663	2633	...	370	4	1705
2583	2561	...	364	103	2664	2634	...	370	5	1706
2584	2562	...	364	104	2665	2635	...	370	6	.....
2585	2563	...	364	105	2666	2636	...	370	7	.....
2586	2564	...	364	106	2667	2637	...	370	8	1707
2587	2565	...	364	107	2668	2638	319	372	8	.....
2588	2566	...	364	108	2669	2639	319	...	.....	.....
2589	2567	...	364	109	2670	2640	319	...	.....	.....
2590	2568	...	366	110	2671	2641	319	...	.....	.....
2591	2569	...	366	111	2672	2642	320	...	.....	.....
2592	2570	...	366	112	2673	2643	...	372	1	1708
2593	2571	...	366	113	2674	2644	...	372	2	1709
2594	2572	...	366	114	2675	2645	...	372	3	1710
2595	2573	...	366	115	2676	2646	320	372	4	1711(1-4)
2596	2574	...	366	116	.....	.....	320	372	5	.....
2597	2575	314	.....	.....	2677	2647	320	372	6	.....
2598	2576	314	.....	.....	2678	2648	320	372	7	1713
2599	2577	314	.....	.....	2679	2649	320	...	.....	.....
2600	2578	...	366	117	2680	2650	320	...	.....	.....
.....	.....	.....	316	366	2681	2651	320	...	.....	.....
.....	.....	.....	316	366	2682	2652	321	...	.....	.....
.....	.....	.....	316	366	2683	2653	...	372	8	1714
2601	2579	314	.....	.....	2684	2654	...	374	10	.....
2602	2580	314	.....	.....	2685	2655	321	374	11(1)	1736
2603	2581	314	.....	.....	2686	2656	321	374	11(2)	1736
2604	2582	315	.....	.....	2687	2657	...	374	12	1774(1)
2605	2583	315	.....	.....	2688	2658	321	374	14	1776
2606	2584	315	.....	.....	2689	2659	321	374	15	1738, 1759
2607	2585	315	.....	.....	2690	2660	...	374	16	1740
2608	2586	315	.....	.....	2691	2661	321	...	.....	1739
2609	2587	315	.....	.....	2692	2662	...	374	17	1719
2610	2588	315	.....	.....	2693	2663	...	374	18	1720
2611	2589	315	.....	.....	2694	2664	321	...	.....	.....
2612	2590	316	.....	.....	2695	2665	322	374	19	1721
2613	2591	316	.....	.....	2696	2666	322	...	.....	.....
2614	2592	316	.....	.....	2697	2667	322	376	20	1722
2615	2593	316	.....	.....	2698	2668	...	376	21	1723
2616	2594	316	.....	.....	2699	2669	322	...	.....	.....
2617	2595	316	.....	.....	2700	2670	...	376	22	1724
2618	2596	316	.....	.....	2701	2671	...	376	23	1765
2619	2597	317	.....	.....	2702	2672	322	...	.....	.....
2620	2598	317	.....	.....	2703	2673	...	376	24	1725
2621	2599	317	.....	.....	2704	2674	...	376	25	1727
2622	2600	317	.....	.....	2705	2675	322	468	7#	#10#
2623	2601	317	.....	.....	2706	2676	323	...	.....	1753
2624	2602	317	.....	.....	2707	2677	323	...	.....	.....
2625	2603	317	.....	.....	2708	2678	323	...	.....	.....
2626	2604	317	.....	.....	2709	2679	323	468	7#	#10#
2627	2605	317	.....	.....	2710	2680	...	376	26	1728
2628	2606	318	.....	.....	2711	2681	...	376	27	1729, 1760
2629	2607	318	.....	.....	2712	2682	...	378	28	.....
2630	.....	.....	.....	.....	2713	2683	323	...	.....	.....
2631	.....	.....	.....	.....	2714	2684	323	...	.....	.....
2632	2608, 2609	318	.....	.....	2715	2685	...	378	29	.....
2633	.....	.....	.....	.....	2716	2686	...	378	30	1754
2634	2610	318	.....	.....	2717	2687	...	378	31	1755
2635	.....	.....	.....	.....	2718	2688	...	378	32	1756
2636	.....	.....	.....	.....	2719	2689	...	378	33	1730
2637	.....	.....	.....	.....	2720	2690	...	378	34	1731
2638	.....	.....	.....	.....	2721	2691	...	378	35	1732
2639	.....	.....	.....	.....	2722	2692	...	378	36	1735
2640	.....	.....	.....	.....	2723	2693	...	378	37	1733
2641	2611	318	.....	.....	2724	2694	...	378	38	1768(1)
2642	2612	...	368	121	.....	2695	...	378	39	.....
2643	2613	...	368	122	2725	2696	324	374	9	1717
2644	2614	...	368	123	2726	2697	324	...	.....	.....
2645	2615	...	368	124	2727	2698	324	374	13	1737
2646	2616	...	368	125	2728	2699	324	378	40	1741
2647	2617	...	368	126	2729	2700	324	378	40	1741
2648	2618	...	368	127	2730	2701	...	380	41	.....
2649	2619	318	.....	.....	2731	2702	...	380	42	1742
2650	2620	...	368	128	2732	2703	...	380	43	1761
2651	2621	...	368	129	2733	2704	...	380	44	1743
2652	2622	...	368	130	2734	2705	...	380	45	1762
2653	2623	...	368	131	2735	2706	...	380	46	1744
2654	2624	...	368	132	2736	2707	...	380	47	1745
2655	2625	318	.....	.....	2737	2708	...	380	48	1746
2656	2626	318	.....	.....	2738	2709	...	380	49	1747
2657	2627	319	.....	.....	2739	2710	...	380	50	1748
2658	2628	319	.....	.....	2740	2711	...	380	51	1749
2659	2629	319	.....	.....	2741	2712	...	380	52	1750
2660	2630	...	370	1	2742	2713	...	380	53	1751
2661	2631	...	370	2	2743	2714	...	380	54	1769, 1770, 1772, 1773
2662	2632	...	370	3	.....	.....	.....	.....	.....	.....

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CO 1808	ON 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CO 1808	ON 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
2744	2715	324	...	1771(1)	2826	2797	332	{388	6
2745	2716	...	382	55	1779	390	15	1835	
2746	2717	...	382	56	1780	329	16		
2747	2718	...	382	57	2827	2798	332	...	...
2748	2719	...	382	58	2828	2799	332	...	...
2749	2720	...	382	59	2829	2800	332	388	7, 8
2750	2721	...	382	60	2830	2801	333	390	9
2751	2722	...	384	61	1782	2831	2802	333	390
2752	2723	325	...	1783	2832	2803	333	...	...
2753	2724	...	384	62	2833	2804	333	390	11
2754	2725	...	384	63	1784	2834	2805	333	...
2755	2726	325	...	1786	2835	2806	333	390	12, 13
2756	2727	...	384	65	1711(6)	2836	2807	333	...
2757	2728	...	384	66	1787	2837	2808	333	...
2758	2729	...	384	67	1788	2838	2809	334	...
2759	2730	...	384	68	1789	2839	2810	334	390
2760	2731	...	384	69	1790	2840	2811	334	...
2761	2732	...	384	70	1791	2841	2812	334	...
2762	2733	...	384	71	1792	2842	2813	334	...
2763	2734	...	386	72	1793	2843	2814	334	...
2764	2735	325	...	1794	2844	2815	335	...	...
2765	2736	325	386	73	1795	2845	2816	335	...
2766	2737	...	386	74	1796	2846	2817	335	...
2767	2738	...	386	75	1797	2847	2818	335	...
2768	2739	...	386	76	1797	2848	2819	335	...
2769	2740	...	386	77	1798	2849	2820	335	...
2770	2741	...	386	78	1798	2850	2821	336	...
2771	2742	...	386	79	1799	2851	2822	336	...
2772	2743	325	...	1873	2852	2823	336	400	61
2773	2744	326	...	1843	2853	2824	336	392	19
2774	2745	326	...	1844	2854	2825	...	392	20
2775	2746	326	...	1845	2855	2826	...	392	21
2776	2747	326	...	1846	2856	2827	337	392	22
2777	2748	326	...	1847	2857	2828	...	392	23
2778	2749	326	...	1848	2858	2829	...	392	24
2779	2750	326	...	1849	2859	2830	337	392	25
2780	2751	327	...	1850	2860	2831	...	392	26
2781	2752	327	...	1851	2861	2832	...	392	27
2782	2753	327	...	1852	2862	2833	337	394	28
2783	2754	327	...	1853(1)	2863	2834	337	394	29
2784	2755	327	...	1854(1)	2864	2835	338	394	30
2785	2756	327	...	1856	2865	2836	338	394	31
2786	2757	327	...	1857	2866	2837	...	394	32
2787	2758	327	...	1858	2867	2838	338	394	34
2788	2759	327	...	1859, 1860	2868	2839	...	394	35
2789	2760	328	...	1861	2869	2840	...	394	36
2790	2761	328	...	1862	2870	2841	339	394	37
2791	2762	328	...	1863	2871	2842	...	396	38
2792	2763	328	...	1864	2872	2843	340	398	43
2793	2764	328	408	33	1909	2873	2844	340	398
2794	2765	328	408	34	1910	2874	2845	340	398
2795	2766	328	408	35	1916	2875	2846	340	...
2796	2767	328	408	36	1911	2876	2847	340	398
2797	2768	328	408	37	1912	2877	2848	...	398
2798	2769	329	408	38	1913	2878	2849	...	398
2799	2770	329	408	39	1832	2879	2850	...	398
2800	2771	329	408	40	1834	2880	2851	...	400
2801	2772	329	388	2(1)	1833(1)	2881	2852	340	400
2802	2773	329	388	1, 2(3)	1833(2)	2882	2853	341	400
2803	2774	329	388	4	1868	2883	2854	...	400
2804	2775	329	388	5	1869	2884	2855	...	400
2805	2776	329	388	2(2)	1870(1)	2885	2856	341	400
2806	2777	330	...	3	1870(2)	2886	2857	...	400
2807	2778	330	...	3	1871	2887	2858	...	400
2808	2779	330	...	3	1872	2888	2859	341	400
2809	2780	330	388	3	1873	2889	2860	341	400
2810	2781	330	...	3	1874	2890	2861	...	400
2811	2782	330	388	3	1875	2891	2862	...	402
2812	2783	330	...	33	1876	2892	2863	...	402
2813	2784	330	...	33	1877	2893	2864	342	402
2814	2785	330	394	33	1878	2894	2865	...	402
2815	2786	330	...	33	1879	2895	2866	...	402
2816	2787	331	...	33	1880	2896	2867	...	402
2817	2788	331	...	33	1881	2897	2868	342	402
2818	2789	331	...	33	1882	2898	2869	342	402
2819	2790	331	...	33	1883	2899	2870	...	402
2820	2791	331	...	33	1884	2900	2871	...	404
2821	2792	331	...	33	1885	2901	2872	...	404
2822	2793	331	...	33	1886	2902	2873	...	404
2823	2794	331	...	33	1887				
2824	2795	332	...	33	1888				
2825	2796	332	390	14	1889				

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
2903	2874	...	404	13	2986	2955	348	...	1885
2904	2875	...	404	14	2987	2956	348	...	1886
2905	2876	342	...	15	2988	2957	...	420	1887
2906	2877	...	404	16	2989	2958	348	420	1888
2907	2878	...	404	17	2990	2959	...	420	1889
2908	2879	...	404	18	2991	2960	...	422	1890
2909	2880	343	...	19	2992	2961	...	422	1891
2910	2881	...	404	20	2993	2962	...	422	1892
2911	2882	...	404	21	2994	2963	...	422	1893
2912	2883	...	404	22	2995	2964	...	422	1894
2913	2884	...	406	23	2996	2965	349	...	1895
2914	2885	...	406	24	2997	2966	349	422	1896
2915	2886	...	406	25	2998	2967	...	422	1897
2916	2887	343	406	26	2999	2968	...	422	1898
2917	2888	...	406	27	3000	2969	349	...	1899, 1900
2918	2889	...	406	28	...	...	349	422	1901
2919	2890	...	406	29	3001	2970	349	422	1902
2920	2891	343	406	30	3002	2971	350	422	1903
2921	2892	...	406	31	3003	2972	350	424	1904
2922	2893	...	406	32	3004	2973	...	424	1905
2923	2894	...	408	33	3005	2974	...	424	1906
2924	2895	343	408	34	3006	2975	...	424	1907
2925	2896	344	...	35	3007	2976	...	424	1908
2926	2897	344	410	1(1)	3008	2977	...	424	1909
2927	2898	344	410	1(2, 3)	3009	2978	...	424	1910
2928	2899	...	410	3	3010	2979	...	424	1911
2929	2900	...	410	4	3011	2980	350	...	1912
2930	2901	344	...	5	3012	2981	350	424	1913
...	...	344	410	2(1)	3013	2982	350	...	1914
2931	2902	344	410	2(2)	3014	2983	...	424	1915
2932	2903	345	...	3	3015	2984	...	424	1916
2933	2904	345	412	8, 9	3016	2985	350	...	1917
2934	2905	345	412	10	3017	2986	351	...	1918
2935	2906	345	410	5, 6	3018	2987	351	...	1919
2936	2907	...	412	7	3019	2988	351	...	1920
2937	2908	345	412	11(1)	3020	2989	351	...	1921
2938	2909	345	412	11(2, 3)	3021	2990	351	424	1922
2939	2910	346	...	12	3022	2991	351	424	1923
2940	2911	346	412	13	3023	2992	351	...	1924
2941	2912	346	...	14	3024	2993	...	426	1925
2942	2913	346	...	15	3025	2994	...	426	1926
2943	2914	346	412	16	3026	2995	...	426	1927
2944	2915	346	412	17	3027	2996	352	426	1928
2945	2916	346	412	18	3028	2997	352	426	1929
2946	2917	...	412	19	3029	2998	...	426	1930
2947	2918	...	412	20	3030	2999	352	426	1931
2948	2919	...	414	21	3031	3000	352	426	1932
2949	2920	...	414	22	...	...	352	426	1933
2950	2921	...	414	23	3032	3001	353	426	1934
2951	2922	...	414	24	3033	3002	353	...	1935
2952	2923	...	414	25	3034	3003	...	426	1936
2953	2924	...	414	26	3035	3004	353	428	1937
2954	2925	...	414	27	3036	3005	...	428	1938
2955	2926	...	414	28	3037	3006	...	428	1939
2956	2927	346	414	28(3)	3038	3007	353	428	1940
2957	2928	346	...	29	3039	3008	...	428	1941
2958	2929	...	414	30	3040	3009	...	428	1942
2959	2930	...	414	31	3041	3010	353	...	1943
2960	2931	...	414	32	3042	3011	353	432	1944
2961	2932	347	...	33	3043	3012	353	434	1945
2962	2933	347	...	34	3044	3013	354	...	1946
2963	2934	347	...	35	3045	3014	...	428	1947
2964	2935	...	416	36	3046	3015	354	430	1948
2965	2936	...	416	37	3047	3016	354	430	1949, 1950
2966	2937	347	416	38	3048	3017	354	430	1951
2967	2938	...	416	39	3049	3018	...	430	1952
2968	...	...	...	40	...	...	...	...	1953
2969	...	...	...	41	3050	3019	...	430	1954
2970	2939	...	416	42	3051	3020	354	...	1955
2971	2940	...	416	43	3052	3021	...	430	1956
2972	2941	...	416	44	3053	3022	...	430	1957
2973	2942	...	416	45	3054	3023	...	430	1958
2974	2943	...	416	46	3055	3024	...	430	1959
2975	2944	...	418	47	3056	3025	355	...	1960
2976	2945	...	418	48	3057	3026	...	430	1961
2977	2946	...	418	49	3058	3027	...	432	1962
2978	2947	...	418	50	3059	3028	...	432	1963
2979	2948	347	418	51	3060	3029	...	432	1964
2980	2949	...	418	52	3061	3030	...	432	1965
2981	2950	348	418	53	3062	3031	...	432	1966
2982	2951	348	420	54	3063	3032	355	432	1967
2983	2952	...	420	55	3064	3033	355	432	1968
2984	2953	...	420	56	...	...	...	434	1969
2985	2954	...	420	57	3065	3034	356	434	1970

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
3066	3035	...	434	29	2042	3148	3115	361	...
3067	3036	...	434	30	2043	3149	3116	361	...
3068	3037	356	...	...	3150	3117	361	...	
3069	...	...	...	...	3151	3118	361	...	
3070	...	...	...	...	3152	3119	362	...	
3071	3038	...	434	1	2044	3153	3120	362	...
3072	3039	...	434	2	2045(1, 2)	3154	3121	362	446
3073	3040	...	434	3	2048, 2049	3155	3122	362	...
...	...	356	434	4	...	3156	3123	362	...
...	...	356	436	5	...	3157	3124	362	446
3074	3041	...	436	6	2050	3158	3125	362	446
3075	3042	...	436	7	2047	3159	3126	362	...
3076	3043	...	436	8	...	3160	3127	363	446
3077	3044	...	436	9	2051	3161	3128	363	...
3078	3045	...	436	10	2052, 2058	3162	3129	363	446
3079	3046	...	436	11	2053	3163	3130	...	448
3080	3047	...	436	12	2054	3164	3131	...	448
3081	3048	...	436	13	2055	3165	3132	363	448
3082	3049	356	436	14	2056	3166	3133	...	448
3083	3050	...	436	15	2057	3167	3134	...	448
3084	3051	356	438	1	...	3168	3135	...	448
3085	3052	...	438	2	...	3169	3136	...	448
3086	3053	357	438	3	...	3170	3137	364	...
3087	3054	357	438	4	...	3171	3138	...	448
3088	3055	358	...	...	3172	3139	...	448	...
3089	3056	358	...	...	3173	3140	...	448	...
3090	3057	358	...	...	3174	3141	...	448	...
3091	3058	...	438	5	...	3175	3142	...	448
3092	3059	358	...	...	3176	3143	...	448	...
3093	3060	358	...	...	3177	3144	...	450	...
3094	3061	358	...	...	3178	3145	...	450	...
3095	3062	358	440	6	...	3179	3146	...	450
3096	3063	...	440	7	...	3180	3147	...	450
3097	3064	...	440	8	...	3181	3148	...	450
3098	3065	359	...	...	3182	3149	364	...	...
3099	3066	...	440	1	...	3183	3150	364	468
3100	3067	...	440	2	...	3184	3151	365	468
3101	3068	...	440	3	...	3185	3152	365	...
3102	3069	...	440	4	...	3186	3153	365	468
3103	3070	...	440	5	...	3187	3154	...	468
3104	3071	...	440	6	...	3188	3155	...	468
3105	3072	...	442	7	...	3189	3156	365	468
3106	3073	...	442	8	...	3190	3157	...	468
3107	3074	...	442	9	...	3191	3158	365	468
3108	3075	...	442	10	...	3192	3159	366	...
3109	3076	...	442	11	...	3193	3160	366	...
3110	3077	...	442	12	...	3194	3161	366	...
3111	3078	...	442	13	...	3195	3162	366	...
3112	3079	...	442	14	...	3196	3163	366	...
3113	3080	...	442	15	...	3197	3164	366	...
3114	3081	359	442	16, 18	...	3198	3165	367	...
3115	3082	359	442	17	...	3199	3166	367	...
3116	3083	...	442	19	...	3200	3167	367	...
3117	3084	...	442	20	...	3201	3168	367	...
3118	3085	...	444	21	...	3202	3169	367	...
3119	3086	...	444	22	...	3203	3170	367	...
3120	3087	...	444	23	...	3204	3171	367	...
3121	3088	360	444	24	...	3205	3172	368	...
3122	3089	360	444	25	...	3206	3173	368	...
3123	3090	...	444	26	...	3207	3174	368	...
3124	3091	...	444	27	...	3208	3175	368	...
3125	3092	...	444	28	...	3209	3176	368	...
3126	3093	...	444	29	...	3210	3177	368	...
3127	3094	...	444	30	...	3211	3178	368	...
3128	3095	...	444	31	...	3212	3179	368	...
3129	3096	...	444	32	...	3213	3180	369	...
3130	3097	...	444	33	...	3214	3181	369	...
3131	3098	...	446	34	...	3215	3182	369	...
3132	3099	...	446	35	...	3216	3183	369	...
3133	3100	...	446	1	2071	3217	3184	369	468
3134	3101	...	446	2	2072	...	...	370	468
3135	3102	...	446	3	2072	3218	3185	370	...
3136	3103	360	...	...	3219	3186	370	...	
3137	3104	360	...	...	3220	3187	370	...	
3138	3105	360	...	...	3221	3188	370	...	
3139	3106	360	...	...	3222	3189	370	...	
3140	3107	360	...	...	3223	3190	371	...	
3141	3108	360	446	9	2077	3224	3191	371	...
3142	3109	360	...	...	3225	3192	371	...	
3143	3110	361	...	...	3226	3193	371	...	
3144	3111	361	...	...	3227	3194	371	...	
3145	3112	361	...	...	3228	3195	371	...	
3146	3113	361	...	...	3229	3196	372	468	
3147	3114	361	...	...	3230	3197	372	...	

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
3231	3198	372	...	.....	3311	3279	385	454	15(1)
3232	3199	372	...	.....	3312	3280	385	454	16
3233	3200	372	...	.....	3313	3281	385	454	15(2)
3234	3201	372	...	.....	.....	381	454	18	.....
3235	3202	372	...	.....	3314	3282	385	454	19
3236	3203	372	...	.....	3315	3283	385	456	20
3237	3204	373	...	.....	3316	3284	385	456	21
3238	3205	373	...	.....	3317	3285	385	...	.....
3239	3206	374	...	.....	3318	3286	386	456	22
3240	3207	374	...	.....	3319	3287	386	454	17
3241	3208	374	...	.....	.....	381	456	23	2108
3242	3209	374	...	.....	.....	381	456	24	.....
3243	3210	374	...	.....	.....	381	456	25	2121(1, 4)
3244	3211	374	...	.....	.....	381	456	26	.....
3245	3212	374	...	.....	.....	381	456	27	.....
3246	3213	374	...	.....	.....	381	456	28	.....
3247	3214	374	...	.....	.....	381	456	29	.....
3248	3215	375	...	.....	.....	381	458	31	.....
3249	3216	375	470	75	.....	381	458	33	1554,
3250	3217	376	470	75	.....	.....	.....	.....	1538(1)
3251	3218	376	470	76	.....	381	458	35	.....
3252	3219	376	470	76	.....	381	458	37	2119
3253	3220	376	470	77	3320	3288	386	...	2122
3254	3221	377	...	.....	3321	3289	386	452	8
3255	3222	377	...	.....	3322	3290	386	454	9
3256	3223	377	...	.....	3323	3291	386	454	9
3257	3224	377	...	.....	3324	3292	386	454	10
3258	3225	377	...	.....	3325	3293	386	454	11
3259	3226	377	...	.....	3326	3294	386	454	12
3260	3227	377	...	.....	3327	3295	387	454	13
3261	3228	378	...	.....	3328	3296	387	...	2123(2)
3262	3229	378	...	.....	3329	3297	387	470	78
3263	3230	378	468	74	.....	3298	387	472	80
3264	3231	378	...	.....	3330	3299	387	...	2136(1)
3265	3232	378	...	.....	.....	3300	387	...	2136(2)
3266	3233	378	...	.....	3331	3301	387	...	2137
3267	3234	378	...	.....	.....	3302	387	...	2153
3268	3235	378	...	.....	.....	3303	388	...	2153
3269	3236	379	...	.....	3332	3304	388	...	2138, 2139
3270	3237	379	...	.....	3333	3305	388	...	2140
3271	3238	379	...	2108	3334	3306	388	...	2141
3272	3239	379	...	2110	3335	3307	388	...	2142
3273	3240	380	...	.....	3336	3308	388	...	2143(1)
3274	3241	380	...	2113	3337	3309	389	...	2143(2)
3275	3242	380	...	2111	3338	3310	389	...	2144
3276	3243	380	...	2107	3339	3311	389	...	2144
3277	3244	380	472	81	3340	3312	389	...	.....
.....	.....	.....	.....	2180(2, 3)	3341	3313	389	...	2146(2)
3278	3245	381	...	.....	3342	3314	389	454	14
3279	3246	381	452	2(1)	.....	464	.....	52	.....
3280	3247	381	452	2(2)	3343	3315	389	...	.....
3281	3248	381	452	2(3)	3344	3316	390	...	.....
3282	3249	381	452	3	3345	3317	390	...	.....
3283	3250	382	...	2114	3346	3318	390	...	2146(1)
3284	3251	382	...	2115	3347	.....	.....	.....	.....
3285	3252	382	...	.....	3348	.....	.....	.....	.....
3286	3253	382	452	4	3349	.....	.....	.....	.....
3287	3254	382	452	4	3350	.....	.....	.....	.....
3288	3255	382	456	30	3351	.....	.....	.....	.....
3289	3256	382	458	36, 38	3352	.....	.....	.....	.....
3290	3257	382	452	1	3353	.....	.....	.....	.....
3291	3258	383	...	.....	3354	.....	.....	.....	.....
3292	3259	383	...	.....	3355	.....	.....	.....	.....
3293	3260	383	...	.....	3356	.....	.....	.....	.....
3294	3261	383	...	.....	3357	.....	.....	.....	.....
3295	3262	383	...	.....	.....	3319	390	464	53(1, 2)
3296	3263	383	...	.....	.....	3320	390	464	53(3)
3297	3264	383	...	.....	3358	3321	390	470	79
3298	3265	383	...	.....	.....	3322	390	...	.....
3299	3266	383	...	.....	3359	3323	391	...	.....
3300	3267	384	458	32	3360	3324	391	...	.....
3301	3268	384	452	7	3361	3325	391	...	.....
3302	3269	384	458	34	3362	3326	391	...	2146(1)
3303	3270	384	...	2126	3363	3327	391	...	2146(2)
3304	3271	384	...	.....	3364	3328	391	...	.....
3305	3272	384	452	5	3365	3329	391	...	.....
.....	.....	381	458	38	3366	3330	392	466	63
.....	.....	381	452	6	3367	3331	392	...	2148(1)
3306	3273	384	...	2129(1)	3368	3332	392	464	54
.....	3274	384	...	.....	3369	3333	392	...	2154
3307	3275	384	...	.....	3370	3334	...	.....	.....
3308	3276	384	...	2129(2)	3371	3335	392	466	64
3309	3277	385	...	2132	3372	3336	392	466	64
3310	3278	385	...	2133	3373	3337	392	...	2158

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	ON 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	ON 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
3374					3452	3415	402	478	21(3)
3375	3338	392						478	22
3376	3339	393						478	24
3377	3340	393						478	25
3378	3341	393			3453	3416	402	480	30
3379	3342	393			3454	3417	402	478	23
3380	3343	393						480	29, 31
3381	3344	394			3455	3418	403	478	26
3382	3345	394			3456	3419	403	480	27
3383	3346	394						480	28
3384	3347	394			3457	3420	403	482	32
3385	3348	394			3458	3421	403		2219
3386	3349	395	464	55	3459	3422	404		
3387	3350	395	464	55	3460	3423		482	33
3388	3351	395	464	56	3461	3424		482	34
3389	3352	395	464	57	3462	3425		482	35
3390	3353	395		2201	3463	3426	404		2223
3391	3354	395	466	62	3464	3427	404	482	36
3392	3355	396	466	61	3465	3428	404		2224
3393	3356	396	464	57	3466	3429		482	37
3394	3357	396	466	58	3467	3430	404	486	64
			466	59	3468	3431	404		2260
			466	60	3469	3432	404		
			466	65	3470	3433	404		
			466	66(1)	3471	3434	404		
3395	3358	396	466	66(2)	3472	3435	405		
3396	3359	396			3473	3436	405		
3397	3360		460	39	3474	3437	405		
3398	3361		460	40	3475	3438	405		
3399	3362		460	41		3439	405	488	74
3400	3363		460	42	3476	3440	405		
3401	3364	397	460	43(1)	3477	3441	405		
3402	3365	397	460	43(2)	3478	3442	405	486	67
3403	3366		462	44		3443	405	488	69
3404	3367		462	45		3444	406		2265
3405	3368		462	46	2172, 2173	3445	406		2266
3406	3369		462	47	3480	3446	406		
3407	3370		462	48	3481	3447	406	488	71
3408	3371		462	49	3482	3448	406	488	72
3409	3372		462	50	3483	3449	406		2268
3410	3373		464	51	3484	3450	406		2269
3411	3374	398	472	87	3485	3451	406	488	68
3412	3375		472	1	3486	3452	406	488	70
3413	3376		472	2	3487	3453	407	482	2267
3414	3377		474	3	3488	3454	407	482	38
3415	3378		474	4	3489	3455	407	482	39
3416	3379		474	5	3490	3456	407	482	39
3417	3380		474	6	3491	3457	407	482	40
3418	3381		474	7	3492	3458	407	484	41
3419	3382		474	8	3493	3459	408	484	42
3420	3383		474	9	3494	3460	408		2231
3421	3384		474	10	3495	3461	408	484	43
3422	3385(1)	398	476	11	3496	3462	408		2232
	3385(2)	398			3497	3463	408		44
3423	3386		476	12	3498	3464	408		
3424	3387		476	13	3499	3465	408	486	66
			476	14	3500	3466	408		
3425	3388	399	476	15	3501	3467	409		
3426	3389	399	476	16	3502	3468	409		
3427	3390	399			3503	3469	409		
3428	3391	399			3504	3470	409		
3429	3392	399			3505	3471	409		
3430	3393	399			3506	3472	409	488	75
3431	3394	399			3507	3473	409	488	76
3432	3395	399	476	17	3508	3474	409		2279
3433	3396	399	476	18	3509	3475	410		2280
3434	3397	400	476	19	3510	3476		484	
3435	3398	400	478	20	3511	3477		484	45
3436	3399	400			3512	3478	410		2236
3437	3400	400			3513	3479		484	47
3438	3401	400			3514	3480	410	484	2239
3439	3402	400			3515	3481	410		48
3440	3403	400			3516	3482		484	50
3441	3404	400			3517	3483		484	51
3442	3405	401			3518	3484		484	52
3443	3406	401			3519	3485	411		2244, 2246
3444	3407	401			3520	3486		484	2247
3445	3408	401			3521	3487	411		53
3446	3409	401			3522	3488		486	2248
3447	3410	401			3523	3489		486	2251
3448	3411	401			3524	3490	411	486	56
3449	3412	402			3525	3491		486	57
3450	3413	402						486	59
3451	3414	402	478	21(1, 2)	3526	3492		486	60
								486	61
								486	62
								486	2252
								486	2253
								486	2255
								486	2256
								486	2257
								486	2258

CONCORDANCE

RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804	RCC 1870	CC 1825	PRO- JET	CC 1808	CN 1804
Art.	Art.	Page	Page	Art.	Art.	Art.	Page	Page	Art.
3527	3493	...	486	63	2259	3546	3511	414	...
3528	3494	412	...	...	3547	...	...	...	...
3529	3495	412	...	...	3548	3512	414	486	65
3530	3496	412	...	...	...	3513	414	...	2262
3531	3497	412	...	...	3549	3514	415	484	49
3532	...	...	...	...	3550	3515	415	...	2241
3533	3498	412	...	...	3551	3516	415	...	2275
3534	3499	412	488	77	2271	3552	3517	415	484
3535	3500	412	488	77	2274	3553	3518	415	486
3536	3501	413	...	...	3554	3519	415	...	54
3537	3502	413	...	...	3555	3520	415	486	55
3538	3503	413	488	78	2272, 2273, 2277	...	3521	...	58
3539	3504	413	...	...	2276(1)	3556	3522	416	...
3540	3505	413	...	...	...	...	...	490	1
3541	3506	414	488	79	2278	...	...	490	2
3542	3507	414	...	...	...	...	...	490	3
3543	...	...	...	...	...	...	...	490	4
3544	3508	414	...	...	...	...	...	490	5
3545	3509	...	488	73	2270	...	...	490	6
....	3510	414	...	...	...	...	...	490	7